



# Memorabilia

Número 21 (2019), pp. 1-101

*Liber philosophorum moralium antiquorum:*  
edición crítica y traducción del Capítulo de Sócrates<sup>1</sup>

*Liber philosophorum moralium antiquorum:*  
A Critical Edition and Translation of the Chapter on Socrates

Sonia Madrid Medrano  
*Universidad Complutense de Madrid*

## Introducción

La única edición crítica que existe del *Liber philosophorum* fue llevada a cabo por Ezio Franceschini, y se publicó entre los años 1931 y 1932<sup>2</sup>. Aunque Franceschini presenta esta edición como texto crítico, lo cierto es que su trabajo se basa, casi de forma exclusiva, en un solo manuscrito, concretamente el Ms. 156 Cl. VI, 144, que se conserva en la Biblioteca Marciana de Venecia y al que el profesor italiano llamó *M*<sup>1</sup>. A juicio de Franceschini, el manuscrito *M*<sup>1</sup> presenta el mejor texto de entre todos los que incluye en su edición, que son:

### A. Códices *antiquiores* (s. XIV)

1. Ms. 156 Cl. VI, 144, de la Biblioteca Marciana de Venecia.
2. Ms. 157, XIV, 70 de la Biblioteca Marciana, Venecia.
3. Ms. Pluteo 29, 8 de la Biblioteca Medicea Laurenziana, Florencia.
4. Ms. Parisinus 6652 de la Biblioteca Nacional de Francia, París.

### B. Códices *Recentiores* (s. XV)

1. Ms. 6069 V de la Biblioteca Nacional de Francia, París.
2. Ms. Arundel 123 de la British Library, Londres.
3. Ms. 16906 Additional Manuscripts de la British Library, Londres.
4. Ms. 241-2 del Corpus Christi College, Oxford.

1. Este trabajo se inserta dentro del proyecto de investigación de la DGICYT «Estudio sobre la transmisión, conservación y difusión del legado clásico en el medioevo hispánico (siglos XIII-XV). III» (FFI2011-23805), cuyo investigador principal es el profesor Tomás González Rolán.

2. No podemos incluir como edición crítica el texto publicado por S. de Renzi en 1854, ya que este resulta ser una transcripción del manuscrito 6069 de la Biblioteca Nacional de París.

Ahora bien, el filólogo italiano solo cotejó de primera mano los manuscritos italianos *M<sup>1</sup>*, *M<sup>2</sup>* y *L*. Para colacionar las lecturas de *R*, Franceschini se sirvió de la transcripción de de Renzi de 1854. Asimismo, para las lecturas de *P*, *A*, *O* y *X*, Franceschini recurrió a las variantes propuestas por Hermann Knust en su edición del texto castellano *Bocados de oro*, publicada en 1879.

Sin embargo, en la edición que se presenta en este trabajo, he colacionado de forma completa y exhaustiva los ocho manuscritos que dijo utilizar Franceschini en su edición. La tradición manuscrita del *Liber philosophorum* la completan once manuscritos más, de los cuales he estudiado de manera exhaustiva diez<sup>3</sup>.

Los manuscritos añadidos son los siguientes, a saber:

A. Códices *antiquiores* (s. XIV)

1. Ms. 148 del Archivo de la Corona de Aragón, Ripoll.
2. Ms. 769 de la Biblioteca del Monasterio de San Vedasto de Arras.
3. Ms. 2697 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca.
4. Ms. 875 de la Biblioteca Municipal de Toulouse.

B. Códices de datación incierta (entre los siglos XIV y XV)

1. Ms. 863 de la Biblioteca Universitaria de Praga.

C. Códices *recentiores* (s. XV)

1. Ms. 62 de la Catedral de Burgo de Osma.
2. Ms. 891 de la Morgan Library de Nueva York.
3. Ms. 389 de la Biblioteca Universitaria de Utrecht.
4. Ms. *Palatinus Latinus* 398 de la Biblioteca Apostólica Vaticana.
5. Ms. *Reginensis Latinus* 1875 de la Biblioteca Apostólica Vaticana.

Franceschini dividió la recensión del *Liber philosophorum* en dos familias: *L P X* y *A M<sup>1</sup> M<sup>2</sup> O R*. Sin embargo, los profesores González Rolán y Saquero Suárez-Somonte ya no hablan de «familias», sino de recensiones: *a* y *b*. Además, propusieron una nueva distribución de los manuscritos: *a* está representada por los manuscritos *P S X*, y la segunda por los manuscritos *A L M<sup>1</sup> M<sup>2</sup> O R*. Como puede apreciarse, los profesores González Rolán y Saquero Suárez-Somonte llevan el manuscrito *L*, que Franceschini, sin embargo, sitúa en la primera familia, a la recensión *b*; y, además, añaden a la primera recensión (*a*) un nuevo e interesante testimonio: el manuscrito 2697 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca (*S*). En lo que respecta a la relación de las dos recensiones, ambos estudiosos proponen que *a* deriva del arquetipo señalado, mientras que la recensión *b* deriva de un «código hoy perdido de la recensión *a*»<sup>4</sup> al que llaman *a'*.

En consonancia con estos autores, considero que, efectivamente, existen dos recensiones del *Liber philosophorum*, a las cuales he denominado  $\alpha$  y  $\beta$  respectivamente.

3. La única excepción corresponde al manuscrito 34 de la Biblioteca de la Catedral de Pamplona, pues me ha sido imposible acceder siquiera a una reproducción del testimonio. A pesar de la insistencia e interés, el responsable del archivo se ha negado, de manera reiterada y rotunda a facilitarme el acceso al manuscrito.

4. González Rolán – Saquero Suárez-Somonte (1983-84: 18).

Los manuscritos *CNP S* representan, a mi juicio, la recensión  $\alpha$ . La recensión  $\beta$ , por su parte, la conforman los manuscritos *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*. Los manuscritos *L* y *X* representan un caso especial, pues aunque muchas de sus lecturas (tan numerosas como significativas) sugieren que ambos forman parte de la recensión  $\alpha$ ; otras de sus variantes (no menos significativas, por cierto) parecen situarlos en la recensión  $\beta$ . La gran cantidad de omisiones que presentan uno y otro manuscrito, así como la extensión de estas (capítulos enteros en ocasiones<sup>5</sup>), hace muy difícil situarlos, de manera clara y distinta, en una u otra recensión. Pero, sobre todo, tales omisiones permiten suponer que dichos testimonios acaso estén contaminados por textos pertenecientes a ambas recensiones<sup>6</sup>.

La recensión  $\alpha$  se halla más cerca del texto de *Bocados de oro* y, en la medida en que podemos afirmarlo, del texto árabe del que este es traducción.

### La presente edición

La realización del aparato crítico trata de reflejar la voluntad por expresar la situación concreta de las dos recensiones en cada entrada particular. Para ello, me he decantado por un aparato positivo en el que, además, se reflejaran las siglas de los manuscritos en lugar de la sigla de los hiparquetipos. En todos los casos, se han presentado primero los manuscritos que representan a la recensión  $\alpha$  (+ *LX*), seguidos de aquellos que representan a la recensión  $\beta$  (+ *LX*, cuando corresponde). Este sistema permite discernir de manera constante, por no decir con mayor facilidad y rapidez, ambas recensiones y su posición relativa en el contexto de cada entrada, así como, también, la posición de cada manuscrito.

He preferido este sistema a ordenar alfabéticamente las siglas de los manuscritos para que la situación de estos quede constantemente presente dentro de las recensiones. Una vez separadas las recensiones, he ordenado de modo alfabético las siglas de los manuscritos. Además, se han incluido las lecturas de los textos castellano y árabe<sup>7</sup>, para apoyar la elección de una u otra variante, en los casos en los que ha resultado pertinente.

Por regla general, he editado el texto de la recensión  $\alpha$ , y solo me he apartado de dicha recensión en aquellos casos en que esta bien denotara faltas evidentes, bien presentara un texto demasiado alejado del original castellano. En estos casos, he decidido adoptar las lecturas que ofrece  $\beta$ , cuando esta está más cerca. En otros casos, muy pocos, en los que el texto nos parecía insostenible, lo he enmendado, de modo que el texto resultante sea siempre coherente con la filiación.

Los vínculos entre el texto de la recensión  $\alpha$ , por una parte, y el de los *Bocados de oro*, por otra —además, como ya he comentado, del texto árabe—, han constituido el criterio rector de la edición.

5. *L* omite los capítulos de Sed, Zaqualquium, Alejandro y Loginon; *X*, por su parte, omite entero el capítulo de Gregorio.

6. *Vid.* Madrid Medrano (2018).

7. Para consultar el texto árabe me he servido de una traducción al francés que, a petición mía, ha realizado el Dr. Boukrouh Naâmene; por ello, el texto árabe que se ofrece en el aparato crítico está en la lengua gala. No obstante, el título del capítulo en la versión árabe está en castellano en agradecimiento al Dr. Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba, de la Universidad Complutense de Madrid, quien tradujo todos los títulos y epígrafes del texto y, además, me ha ayudado a resolver dudas concretas sobre el original árabe.

## Conspectus siglorum

### *Testimonios del Liber philosophorum:*

- A = Londres, British Library, Additional Manuscripts 16906.  
 B = Burgo de Osma, Biblioteca de la Catedral, ms. 62.  
 C = Ripoll, Archivo de la Corona de Aragón, ms. 148.  
 E = Praga, Biblioteca Universitaria, cod. 863.  
 G = Arras, Biblioteca del Monasterio de San Vedasto Atrebatense, ms. 769.  
 L = Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 29. 8.  
 M<sup>1</sup> = Venecia, Biblioteca Marciana, ms. Cl. VI, 144.  
 M<sup>2</sup> = Venecia, Biblioteca Marciana, ms. XIV, 70.  
 N = Nueva York, Morgan Library, ms. 891.  
 O = Oxford, Corpus Christi College, ms. 241.  
 P = París, Bibliothèque Nationale, ms. Latin 6652.  
 R = París, Bibliothèque Nationale, ms. Latin 6069V.  
 S = Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 2697.  
 T = Toulouse, Bibliothèque municipale, ms. 875.  
 U = Utrecht, Universiteitsbibliotheek, ms. 389.  
 V<sup>1</sup> = Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Palatinus Latinus 398.  
 V<sup>2</sup> = Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Reginensis Latinus 1875.  
 X = Londres, British Library, Arundel cod. 123.

### *Testimonios de Bocados de oro:*

- m = Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 1866.  
 h = El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio, ms. h-III-6.  
 g = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 17853.  
 p = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 17822.  
 o = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 8405.  
 n = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 6936.  
 q = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 6545.  
 e = El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio, ms. e-III-10.  
 B = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 9204.  
 S = Impr. de Sevilla de 1495. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. I 187 / I 1815.  
 T = Impr. de Toledo de 1510. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. R / 2544.  
 V = Impr. de Valladolid de 1527. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. R / 11851.

### *Ediciones modernas:*

*Kn.* = Knust, H., *Mitteilungen aus dem Euskurial (Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart, CXLIV)*, Tubinga, 1879.

*Cromb.* = Crombach, M., '*Bocados de Oro*'. *Kristische Ausgabe des altspanischen Textes*, Romanische Seminar der Universität, Bonn, 1971.

*Franc.* = Franceschini, E., *Il Liber philosophorum moralium antiquorum, testo critico*, Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, lettere ed arti, XCI, Parte Seconda, Venecia, 1931-1932.

*Boc.* = *Kn.* + *Cromb.*

*Mokthâr* = Badawi, A., ‘*Los Bocados de Oro (Mujtar al-Hikam)*’: edición crítica del texto árabe con prólogo y notas, Instituto egipcio de estudios islámicos, Madrid, 1958. (*Ex translatione*)

## Abreviaturas

*a. c.* = ante correctionem.

*add.* = addit.

*c.* = correctionem.

*codd.* = codices.

*coni.* = conieci.

*correx.* = correxi.

*del.* = delet.

*emend.* = emendavi.

*p. c.* = post correctionem.

## Criterios de edición

- La *u* consonántica se transcribe con *v*, así como la *u* vocálica mayúscula.
- He optado por la grafía *i* para la *i* consonántica, puesto que ningún manuscrito vacila sobre ello.
- He mantenido la *e ae/oe*, siempre y cuando aparece así en todos los manuscritos.
- En cuanto al grupo *ti/ci* + vocal, todos los manuscritos muestran vacilaciones. Así las cosas, he decidido regularizarlos mediante *-ci* + vocal.
- Los grupos consonánticos han sido regularizados de acuerdo con los criterios de ediciones de los textos clásicos. De igual modo hemos actuado con las *h* en palabras como *superhabundancia*.
- No se han mantenido las ultracorrecciones medievales como *michi* por *mihi*.
- La puntuación es mía.

## Bibliografía

- BADAWI, Abdurrahman (1958), ‘*Los Bocados de Oro (Mujtar al-Hikam)*’: edición crítica del texto árabe con prólogo y notas, Madrid, Instituto egipcio de estudios islámicos.
- CROMBACH, Mechtild (1971), *Bocados de Oro, Kritische Ausgabe des altspanischen Textes*, Bonn, Romanisches Seminar der Universität Bonn (Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37).
- DE RENZI, Salvatore (1854), «Sopra un trattato di massime morali tradotto dal greco da Giovanni da Procida», Nápoles, *Collectio Salernitana*, III, p. 66- 150.
- FRANCESCHINI, Ezio (1976 [1930]), «*Il Liber philosophorum moralium antiquorum*», *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei*, CCCXXVII, ser. VI, III, Roma, p. 106-157.
- FRANCESCHINI, Ezio (1931-1932), «*Il Liber philosophorum moralium antiquorum*. Testo critico», *Atti del Reale Istituto Veneto de scienze, lettere ed arti*, XCI, parte seconda, Venecia, p. 393-591.
- GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás y Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE (1983-1984), «El castellano como puente entre oriente y occidente: la leyenda de Alejandro Magno», *Cuadernos de Filología Clásica, Estudios Latinos*, p. 11-64.

- KNUST, Hermann (1879), «Mittellungen aus dem Euskurial», *Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart*, CXLIV, Tubinga.
- MADRID MEDRANO, Sonia (2018), «El castellano y el latín como vínculos entre oriente y occidente en la literatura sapiencial: el *Liber philosophorum moralium antiquorum*», *ALIENTO: Echanges sapientiels en Méditerranée*, ed. J. Espejo Solor, vol. 10, PUN-Edu-lor: Presses Universitaires de Nancy, pp. 185-205.
- RUQUOI, Adeline (1998-1999), «Las rutas del saber. España en el siglo XII», *Cuadernos de Historia de España*, 75, p. 41-58.

CAPITVLVM SVPER FACTIS SOCRATIS QVI FVIT ODITOR MVNDI<sup>8</sup>

Socrates in greco vult dicere «iusticie observator»<sup>9</sup>. Natus fuit<sup>10</sup> Athenis<sup>11</sup>; qui<sup>12</sup> reliquit<sup>13</sup> tres filios masculos<sup>14</sup>; et quia fecerunt<sup>15</sup> eum<sup>16</sup> contrahere secundum<sup>17</sup> consuetudinem suam facientes<sup>18</sup> scilicet<sup>19</sup> bonos cum bonis<sup>20</sup> contrahere ut genus durabile fieret inter eos<sup>21</sup>, contraxit<sup>22</sup> cum crudeliore muliere<sup>23</sup> et magis nescia que<sup>24</sup> in terra sua esset<sup>25</sup>, ut ex tollerancia nescietatis<sup>26</sup> eius<sup>27</sup> et suorum malorum morum<sup>28</sup> esset sibi facilius to-

8. Capitulum super factis Socratis qui fuit oditor (oditor *emendavi ex editor*) mundi *CPS* ] Dicta et castigamenta et amoniciones Socratis philosophi *A* : de Socrate atheniensi philosopho et eius dictis *V*<sup>2</sup> : et hic sunt dicta eius *V*<sup>1</sup> : De Socrate. De vita et morte ipsius *L* : De Socrate philosopho *X* : De Socrate *T* : Socrate *G* : Socrates *M*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*R* : *titulus deest in N BEOU* : De los dichos e castigamientos e predicaciones de Socrates *Kn.* (el aborrescedor del mundo *add. hgp* : el filosofo *TV*) Capítulo de los fechos de Socrates, el aborrescedor del mundo (el a. del mundo *feB*) el philosopho *S*) *Cromb.* : Noticias de Sócrates, el Anacoreta *Mokhtâr.*

9. iusticie observator ] iusticie obs. in lacio *U* : iusticie servator *X* : tenedor con justicia *Boc.*

10. fuit ] *om. M*<sup>2</sup>.

11. Athenis ] Atenis *N M*<sup>2</sup>.

12. qui ] et *A.*

13. reliquit ] reliquid *M*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>.

14. tres filios masculos *CLNPSX* ] tres masculos *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.* : tres fijos varones *Boc.*

15. fecerunt ] voluerunt *V*<sup>1</sup>.

16. eum ] ad eum *V*<sup>2</sup> : *om. M*<sup>2</sup>.

17. secundum c. s. *V*<sup>1</sup> ] iuxta c. s. *NS* : contra c. s. (suam *om. A*) *LP ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>2</sup> : secundum — contrahere<sup>2</sup> *om. X* : segunt era costumbre entonces *Kn.* : segunt era su costunbre estonce *Cromb.* : comme c'etait de coutume chez les grecs *Mokhtâr.*

18. facientes ] facientis *G* : faciendo *LN R.*

19. scilicet ] *om. LNS V*<sup>1</sup> : *deest in Boc.*

20. bonos cum bonis ] bonas cum bonis *V*<sup>1</sup> : faser casar a los buenos *Kn.* : fazer a los buenos casar *Boc.* (casar a los buenos *oeES*) : les gens nobles à se marier *Mokhtâr.*

21. eos ] eo *A.*

22. contraxit ] et contraxit *GM*<sup>2</sup>*ORUV*<sup>2</sup> : ipse contraxit *V*<sup>1</sup>.

23. cum crudeliore (crudeliori *L* : crudeli *CPX*) muliere et magis (magis eciam *X*) nescia (nefas *S*) *CLNPSX* ] cum crudeliore (-i *U*) muliere *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.* : con la más fuerte muger e mas nescia *Kn.* : con la más fuerte muger e la más nescia (una muger la mas fuerte *o*) *Cromb.* : à une femme idiote d'une insolence inégalée *Mokhtâr.*

24. que] quam *LNS.*

25. esset *CLNPX ABEGM*<sup>2</sup>*ORTV*<sup>1</sup> ] esse *S* : esse poterat *U* : erat *M*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.* : que havia en su tierra *Boc.* : que in terra sua esset *deest in Mokhtâr.*

26. ex tollerancia (toler- *A* : doller- *G*) nescietatis *CNPSX ABG Franc.* ] tollerancia nesc. *EM*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> : intollerancia nesc. *V*<sup>2</sup> : ex tollerancia *L* : ex nescietate *M*<sup>1</sup>.

27. eius *CLNPSX Franc.* ] ipsius *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>.

28. et (et *om. L*) suorum malorum morum *CLNPSX Franc.* ] ut suorum malorum morum *M*<sup>2</sup> : et suorum malorum *E* : et malorum morum *ABGORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> : et malorum *M*<sup>1</sup> : e las sus malas maneras *Boc.* : *deest in Mokhtâr.*

lเลอร์e<sup>29</sup> simplicitates communiter seu hominum ignorancias<sup>30</sup>. Et adeo<sup>31</sup> voluit sapienciam honorare quod<sup>32</sup> subsequentes eum philosophos<sup>33</sup> impedivit: nam pro bono habuit ut sciencie non scriberentur<sup>34</sup> in cartis dicens: «Quia<sup>35</sup> sciencia est res pura<sup>36</sup> et munda, ergo<sup>37</sup> conveniens est quod solum in puris animabus recondatur<sup>38</sup> non<sup>39</sup> in cartis vilibus et<sup>40</sup> mortuis pergamenis»<sup>41</sup>. Et ideo non composuit aliquem librum nec discipulos per libros<sup>42</sup> instruxit<sup>43</sup>; immo eloquio<sup>44</sup> tantum<sup>45</sup> disciplinabili<sup>46</sup> eos<sup>47</sup> voluit<sup>48</sup> esse contentos.

29. esset sibi facilius (f. s. S) tollerare *CLNPSX Franc.* ] facilius tollerare *M'ORV'*: facilius toleraret *ABGM<sup>2</sup>TUV<sup>2</sup>*: facilius tollerare et manet *E*: que podria otrosi sofrir *Boc.*: de façon à pouvoir, ensuite, supporter *Mokhtâr.*

30. simplicitates communiter seu hominum ignorancias *CLNPSX Franc.* ] simplicitates hominum ignorancias *G*: simplicitates hominum indoctorum *ABEM'M<sup>2</sup>OTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup>*: simplicitates hominum et doctorum *R*: la necedat de los omnes comunamente *Boc.*: l'ignorance de la plèbe et des siens *Mokhtâr.*

31. adeo ] ad eo *A*: ideo *L*.

32. quod ] quo *E*.

33. subsequentes eum (eos *LNPS*) philosophos *CLNPSX* ] sequentes suos *U*: sequaces suos *ABEGM<sup>2</sup>RTV<sup>2</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.*: seccasses suos *M<sup>2</sup>*: sequaces *O*: a los filósofos que vinieron después del *Boc.*: ses successeurs philosophes *Mokhtâr.*

34. nam (quia *X*) pro bono habuit ut (quod *LS*) sciencie non scriberentur (scribentur *CLNS*) in cartis *CLNPSX Franc.* ] nam habuit quod sc. non (non *om.* *U*) scr. *RU*: nam noluit (voluit *GM<sup>2</sup>O*) quod sciencie. scr. (non scr. *T*) in cartis (quartis *A*) *ABEGM<sup>2</sup>M<sup>2</sup>OTV<sup>2</sup>V<sup>2</sup>*: que (ca *o*) él teníe por bien (por bien tenia *eBS Kn.*) de non meter (man-tener *eB*) la sapiencia en pargaminos *Boc.*: car il jugeait qu'il ne fallait pas écrire la sagesse dans des journaux et des livres de crainte que cela ne la profanât. *Mokhtâr.*

35. dicens: quia *CLPX BGM<sup>2</sup>TV<sup>2</sup>* ] dicens quod *NS AEM<sup>2</sup>UV<sup>2</sup>* *Franc.*: ideo quia *R*: quia *O*: e desia por que *Boc.*: Il disait: «...» *Mokhtâr.*

36. est res pura et munda ] res pura et munda *AU*: pura et munda *R*: est res pura in mundo et munda *V'*: cosa linpia y santa *Boc.*: pieuse et sainte *Mokhtâr.*

37. ergo *L ABEGM<sup>2</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.* ] et *NPS*: *om.* *CX*: non ediderunt *Kn.* et *Cromb.* sed in apparatu pue *o E q*: donc *Mokhtâr.*

38. quod solum (saltum *U*: *om.* *R*) in puris animabus (animalibus *AM<sup>2</sup>U*) recondatur *PX ABEGM<sup>2</sup>M<sup>2</sup>ORTU- V<sup>2</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.* ] quod recordatur (recordantur *N*) in puris animabus solum *CLNS*: non nos conviene de la poner (meter *oqeB Kn.*) si non en las almas vivas *Boc.*: il ne faut la confier qu'aux âmes vivas *Mokhtâr.*

39. non ] et non *X*: non autem *U*: *om.* *M<sup>2</sup>*.

40. et *CLNPSX GOV<sup>2</sup>* *Franc.* ] vel *ABEM<sup>2</sup>M<sup>2</sup>RTUV<sup>2</sup>*.

41. pergamenis ] pargamenis *O*.

42. per libros] per librum *V<sup>2</sup>*: libros *R*.

43. instruxit *LX ABEGM<sup>2</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.* ] instruere (instruere *S*) voluit *CNPS*.

44. immo eloquio *CLNPSX BM<sup>2</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.*] immo in eloquio *EGORTUV<sup>2</sup>*: modo in eloquio *M<sup>2</sup>*: uno eloquio *A*.

45. tantum *CNPSX V<sup>2</sup>* *Franc.* ] *om.* *L ABEGM<sup>2</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>*: solamente *Boc.*: sans aucune autre forme *Mokhtâr.*

46. disciplinabili ] disciplinali *UX*.

47. eos *CLNPSX M<sup>2</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.* ] eo *A*: ipsos *BEM<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>*: ipse *G*: *om.* *M<sup>2</sup>*.

48. voluit ] soluit *B*.



Et hoc<sup>49</sup> didicerat<sup>50</sup> a suo magistro Thimeo<sup>51</sup>, qui dixit ei cum erat puer<sup>52</sup>: «Quare<sup>53</sup> non permittis recondi in libro quod de scienciis a te audio<sup>54</sup>?». Respondit et dixit<sup>55</sup>: «Qualiter cupis<sup>56</sup> pelles<sup>57</sup>bestiarum mortuarum<sup>58</sup> et horrescis<sup>59</sup> ingenia vivorum!<sup>60</sup> Si aliquis in via occurreret tibi et quereret de aliqua re science<sup>61</sup>, reputares pro bono dicere ut sustineret<sup>62</sup> quousque<sup>63</sup> domum accederes<sup>64</sup> ut super quesito scrutaveris in libris<sup>65</sup>?

49. hoc ] hec X.

50. didicerat CNSX BGM<sup>2</sup>RTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. ] didicerat L E : discerat P : dididerat O : didiscit AM<sup>1</sup>.

51. Thimeo CPX GM<sup>1</sup>R Franc. ] Timeo LNS BTV<sup>1</sup> : Tymeo AEOUV<sup>2</sup> : Ytimeo M<sup>2</sup> : Timeus Boc. : Timanous Mokhtâr.

52. qui dixit ei cum erat puer CLNPSX ] nam cum ipse Socrates tunc (tunc temporis V<sup>1</sup>) puer existens diceret eidem ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : que le dixo quando era moço Boc. : auquel il disait quand était enfant Mokhtâr.

53. Quare ] qualiter AM<sup>1</sup> Franc.

54. non permittis recondi in libro quod de scienciis a te audio CLNPSX ] in libro (in libris O) non permittis recondi documenta que a te audio ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : non me dexas meter in libro lo que oyo de ti de sapiencia? Boc. : ne me permettez-vous pas d'écrire la sagesse que j'entends de votre bouche ? Mokhtâr.

55. et dixit ] om. AM<sup>2</sup>O.

56. qualiter cupis ] quare cupio M<sup>2</sup>.

57. pelles CLNPSX ] pelles viles (villes A) ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : los pellejos Boc. : les peaux Mokhtâr.

58. bestiarum mortuarum CLNPSX ] mortuarum bestiarum ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

59. horrescis X ] orrestis C : horres N : abhorres (post virorum) BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : horreinis P : arbores (post virorum) A : e aborresces Boc. : as envers Mokhtâr.

60. ingenia vivorum CLNSX ] vivorum P : ingenia nobilia (-um E) virorum ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : los pensamientos bivos! Kn. : los pensamientos bivos? Cromb. : les esprits vifs! Mokhtâr.

61. Si aliquis in via occurreret (occurrer C) tibi et quereret de aliqua re science (de aliquo a te scire N) CLNPSX ] Pone quod aliquis (aliquid G) in via tibi occurens de quadam questione sua tuam scienciam seu (vel O) tuum consilium requireret (inquireret U) S ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : e si algun omne te encontrase en la carrera, e te preguntase alguna cosa de saber Boc. : Imagine un homme qui te croise sur ton chemin et qui t'interroge sur la valeur du savoir Mokhtâr.

62. reputares pro bono dicere (discere LP) ut sustineret CLNPSX ] essetne (esset ve M<sup>1</sup>: esset R) bonum ut diceres (diceret T) sibi sustinendum esse ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>RTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : esset bonum ne ut sustinere velle O : ¿ternies por bien de lo dexar...? Boc. : Pense-tu qu'il serait judicieux de le renvoyer chez toi pour consulter tes livres? Mokhtâr.

63. quousque CLNPSX BGV<sup>2</sup>] donec AEM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup> Franc. : fasta que Boc.

64. domum accederes CLNPSX ] d. revertens M<sup>1</sup>T Franc. : d. revertens prius BEGRV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: d. reverteris AM<sup>2</sup>U : d. venires et prius O : tornases a tu casa (possada oqeBS Kn.) Boc. : de le renvoyer chez toi Mokhtâr.

65. ut super quesito scrutaveris (scrutares X) in libris CLNPSX ] de ipsa questione consuluisse (consulendus A) libros tuos ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : a catar los libros (en tus oqeBS Kn.)? Boc. : pour consulter tes livres? Mokhtâr.

Ergo ex quo istud est inconueniens, nitere ad sciendum corde que scire desideras»<sup>66</sup>. Et <sup>67</sup> hac semita Socrates<sup>68</sup> incessit<sup>69</sup>.

A quo quesiverunt quidam sui temporis utrum ydola adorarent et inhiuit et ex tunc desierunt homines adorare, precipiens eis adorare Illum qui est Vnus Eternus Creator omnium Sapiens Omnipotentissimus, et non lapidem qui nec loquitur nec audit nec sentit. Et precepit hominibus facere bonum et malum minime.<sup>70</sup>

Et cum principes sui temporis sciverunt quod eius opinio erat de confrigendis ydolis et prohibendis hominibus a cultu ipsorum morte damnaverunt eundem. Et iudicantes eundem mori fuerunt XII iudices Athenarum<sup>71</sup>, cui mandaverunt toxicum bibere quod opium nominatur<sup>72</sup>. Et cum iudices condemnauerunt eum ad mortem, rex multum doluit et quia non potuit revocare sententiam, dixit ei: «Elige qua morte vis mori». Respondit: «Cum toxico». Cui assentit rex. Et fecit prorogari mortem Socratis ex quo

66. Ergo ex quo istud (illud *L*) est inconueniens (conueniens *L*), nitere *NX* (vitare *CPS*: in te *L*) ad sciendum corde que scire desideras *CLNPSX* ] Numquid (non quid *G*) honestius (esset *add. ABM<sup>1</sup> Franc.*) ad mentem internam recurrere (recurreres *O*) statimque (statim et *A*: statim quia *V<sup>2</sup>*) de facili eundem dubitantem (e. d. de questione *O*: eandem dubitationem *U*) expedire (expediri *R*: expedires *O*)? nitaris (nit. *om. A*) igitur mente recondere (reconde *AGM<sup>2</sup>U*: recordare *V<sup>2</sup>*) que addiscis (addisceris *M<sup>2</sup> V<sup>1</sup>*) non (nisi *M<sup>2</sup>*) in cartis *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*: e pues esto non es bien, punna en saber lo que supieres de coraçon *Boc.*: Si cela n'est pas judicieux, tâche donc à apprendre le savoir par cœur! *Mokhtâr*.

67. et *CLNPSX* ] Et sic *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*: e *Boc.*: et *Mokhtâr*.

68. Socrates ] socia *A*.

69. incessit ] incescit *X*.

70. A quo quesiverunt (-erit *L*) quidam sui temporis utrum ydola adorarent et inhiuit, et ex tunc desierunt (desiderunt *CL*) homines adorare precipiens (principiens *LN*) eis adorare illum qui est unus eternus (etern. *om. X*) creator omnium sapiens omnipotentissimus (potentissimus *L*) et non lapidem qui nec loquitur nec (non *L*) audit nec sentit (scit *X*) et precepit hominibus facere bonum et malum minime *CLNPSX* ] Ipse Socrates ydola prohibuit adorari (adorare *ER*) illum dicens adorandum qui omnis materie creator existit (extitit *B*) et non adorandam (-um *U*) materiam ydolorum quam (que non *R*: quam non *U*) fecit ipse creator propter te neque ipsorum formas quas tu ipse (turpem *U*) forte fecisti *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*: e los de su tiempo preguntaron-le, si adorarién los ídolos, e vedó-ge-lo, e desvió los omes de los adorar. E mandó-les orar el Vno, el Durable, el Criador, el Sabio, el Poderoso; non a la piedra que non oye, nin fabla, nin siente. E mandó a los omes fazer bien, e non mal *Boc.*: Quand les gens de son époque l'interrogeaient sur l'idolâtrie, il les en dissuadait la dénonçait et leur déconseillait de d'adorer les idoles. Il les conseillait d'adorer Dieu l'Unique, le Créateur du monde et des créatures, le Sage, le Tout-puissant, et de s'abstenir d'adorer la pierre taillée qui ne parle, ni n'entend, ni ne sent rien. + Il incitait les gens à être vertueux et à faire du bien. Il leur ordonnait de faire ce qui est bon et de s'abstenir de ce qui est mauvais, mais d'un manière qui le garde hors des torts de son époque. Il ne cherchait pas à les inciter à tout faire dans le bon sens car il savait qu'ils n'accepteraient pas *Mokhtâr*.

71. Et cum principes sui temporis sciverunt quod eius opinio erat de confrigendis ydolis et prohibendis hominibus a cultu ipsorum morte dampnaverunt eundem (eum *X*) et iudicantes eundem mori fuerunt XII iudices Athenarum *CLNPSX* ] Et ob hoc documentum (-to *B*) condemnationem (dampnationem *M<sup>2</sup>*) mortis accepit (except *BGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OUV<sup>2</sup>*) a XII (duodecim *GV<sup>1</sup>*: XI *B<sub>p.c.</sub>*) iudicibus Athenarum *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*: E quando sopieron los príncipes de su tiempo que su opinión era de desechar los ídolos, e desviar a los omes de los adorar, judgaron-lo a muerte. E los que lo judgaron a muerte eran los onse (dose *h*) juezes de Atenas *Boc.*: Quand les prêtres et les gouverneurs de son époque ont découvert le but de sa prêche – il était contre l'idolâtrie et l'interdisait aux gens – ils ont recommandé de le tuer. Les gens qui l'ont condamné à mort étaient les onze juges d'Athènes *Mokhtâr*.

72. cui mandaverunt toxicum bibere quod opium nominatur *CLNX* ] qui mandaverunt t. b. q. o. n. *BGORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*: qui mandaverunt ei t. b. q. o. n. *PS EM<sup>1</sup> Franc.*: qui mandaverunt eum t. (tossicum *A*) b. q. o. n. *AM<sup>2</sup>*: e dieronle a beber el tosiquo que desian (dizen *Cromb.*) opio *Boc.*: On lui a fait boire du poison ... *Mokhtâr*.

sentenciatus fuit ad mortem<sup>73</sup>, quia navis quam consueverat destinare cum magnis enceniis ad ydolorum domum, moram protaxerat occasione adversitatis ventorum qui flaverant; nam habebat in consuetudine nullum occidere quousque navis revertetur Athenas<sup>74</sup>.

Et dum sui visitarent eum socii in carcere illo tempore toto. Dixit unus ex eis qui vocabatur Ecliton<sup>75</sup>: «Navis<sup>76</sup> applicabit<sup>77</sup> cras aut post cras<sup>78</sup>; volumus niti dare pecuniam custodibus<sup>79</sup> quod mane secreto, ibis Romam demorans ibi, nec habebitur ibidem

73. Et cum iudices condemnaverunt eum ad mortem, rex multum doluit et quia non potuit revocare sententiam dixit ei: «Elige qua morte vis mori. Respondit: «Cum toxico. Cui assentit rex. Et fecit prorogari (prolongari CX) mortem (morte LPS) Socratis ex quo sentenciatus fuit ad mortem CLNPSX ] Et (ex GM<sup>2</sup>O) hoc autem (hec audiens V<sup>o</sup>) multum doluit (voluit U) rex illius (illius om. M<sup>o</sup>) patrie (cunctatis et patrie V<sup>o</sup>) tamen non potuit sententiam revocare sed mortem ipsius (eius R) fecit aliquamdiu (aliquantulum M<sup>2</sup>) prorogari (prorogare M<sup>1</sup>RV<sup>o</sup>: prolongari A: propagari G): E quando los jueces lo judgaron de muerte, pesó mucho al rey, e por que non pudo estorcer el su juisio, dixo: «escoje qual muerte quisieres morir». E dixo: «Con tossico». E otorgoselo. E fizole tardar la muerte de Socrates, despues que fue juzgado para morir Boc.: ...car le roi, étant mécontent de la sentence, ne pouvait pas s'y opposer. Il lui a dit alors: «Choisis de quelle manière tu veux mourir». et Socrate répondit: «Par le poison» et le roi consentit Mokhiâr.

74. quia navis quam cosueverat destinare cum magnis enceniis (encenniis X: enchiniis PS: enteniis C: engeniis L: enxeniis N) ad ydolorum domum moram protaxerat (pertraxerat C: protraxerit X) occasione adversitatis ventorum qui flaverant; nam habebat (habet N) in consuetudine nullum occidere quousque navis revertetur Athenas CLNPSX ] Navis enim una quam ipse (ipse om. O) rex cum magnis (-us V<sup>o</sup>) enceniis (enseniis T: insignis A: ex senis R) ad ydolorum domum (ad ydolum vel domum R) moram protraxerat (pertraxerant GRV<sup>o</sup>: protexerat M<sup>1</sup>: contraxerat BT Franc.: contraxerant A) occasione (ecclesie A) adversitatis (perversitatis V<sup>o</sup>) ventorum, et ipse in consuetudine habebat non occidere quemquam quousque navis (navis om. O) reverteretur Athenas ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.: por que la nave, que solien enviar con grandes presentes a la casa del ydolo, tardo por malos vientos que avie fechos. E avien por costunbre de non matar ninguno, fasta que tornase la nave a Atenas Boc.: c'était le navire, envoyé chaque année au temple d'Apollon auquel il transportait les offrandes, qui a rencontré des obstacles en raison des vents et a accusé un retard de plusieurs mois. A cette époque, on avait l'habitude de ne faire couler aucune goutte de sang ni rien d'autre si le navire n'était pas rentré du temple à Athènes Mokhiâr.

75. Et dum sui visitarent eum socii in carcere illo tempore toto, dixit unus ex eis qui vocabatur Ecliton (Ecliton L: Eclitem NPS: Edithen X: Celiteri C) CLNPSX ] Inclusus (-is U) igitur in carcere visitabatur (Socrates add. V<sup>o</sup>) ab amicis (amicis G) inter quos (quod G) unus eius socius cui (cuius AM<sup>2</sup>ORUV<sup>o</sup>) nomen erat (erat om. V<sup>o</sup>V<sup>2</sup>) Eclites (Eclides B: Edites GORV<sup>2</sup>: Eclices M<sup>2</sup>: Ediches U: Euclites M<sup>1</sup>Franc.: Euclides TV<sup>o</sup>: Odites E) dixit ei ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.: E sus compañeros visitavan-lo en la cárcel en todo aquel tiempo. E un día uno dellos, que avie nombre Ecliton (Cliton hgp Kn.), dixo Boc.: Pendant tout ce temps, ses amis le visitaient en prison. Un jour, une fois entrés (dans sa cellule), Criton lui dit Mokhiâr.

76. Navis CLNPSX O ] navis regis ABGM<sup>1</sup>RTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>Franc.: navis regia M<sup>2</sup>: navis eius E: la nave Boc.: la navire Mokhiâr.

77. applicabit ] applicavit T.

78. cras aut post cras CLNPSX ] forte cras aut post cras ABEGM<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: forte cras aut prius cras M<sup>1</sup> Franc.: forte cras vel prius R: cras o pos (despues de hgp: empos de T) cras Kn.: cras o después de cras Cromb.: demain ou après demain Mokhiâr.

79. volumus niti dare (et dare N) pecuniam custodibus CLNPSX ] et nos interim quod tu (tu om. M<sup>2</sup>) servaris (periaris R) dare volumus pecuniam (pecuniam om. V<sup>o</sup>) custodibus tuis ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.: E nos queremos pugnar de dar haver (algo hgp: precio T) a aquestos que te guardan Kn.: E nos queremos dar algo a aquestos que te guardan Cromb.: Nous avons essayé de payer de l'argent à ces gens-là Mokhiâr.

potenciam supra te secrete»<sup>80</sup>. Et respondit<sup>81</sup>: «Quod habeo non valet quadringentos<sup>82</sup> argenteos»<sup>83</sup>. Cui dixit<sup>84</sup> Ecliton<sup>85</sup>: «Non dixi tibi hoc quod te oporteat aliquid expendere quia scio te habere non posse quod petitur<sup>86</sup>, sed nos habemus hoc et magis, et cum habemus desiderium magnum satisfaciendi ad hoc quod excludamus te a morte, et non possumus perdere»<sup>87</sup>. Quibus Socrates respondit dicens<sup>88</sup>: «Hec villa que infert mihi hec est mea et mee generacionis; et mea generacio infert mihi hoc non quod merear sed quia confutor opera iniusta, scilicet non credere in Deum et adorare ydola, et propterea

80. quod (et *X* : *om.* *C*) mane secrete (secreto *CNX*) ibis Romam demorans (te morans *X* : morans *L*) ibi nec habebitur (habebit *L*) ibidem (ibi *CLX*) potenciam supra te (potencia contra te *N*) secrete (sec. *om.* *N*) *CLNPSX* ] ut (et *V*<sup>o</sup>) te (tu *T*) secrete (*om.* *O*) cras summo mane dimittant; tu autem Romam (Rome *BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*) pergens (perges *A* : pergens *V*<sup>o</sup>) et (et *om.* *R*) ibidem commorans Atheniensium potenciam regisque eorum (eorum *om.* *R*) amplius non timebis (timebit *M*<sup>2</sup>) *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.* : e darte han de mano encubiertamente, e yras a Rroma, e estaras y, e non avra ninguno poder sobre ti *Kn.* : e dar-te-han de mano encubierta mente, e iras a Roma, e estaras y, e non havran ningun poder sobre ti' *Boc.* : pour te sauver et de sortir secrètement pour aller à Rome où ils n'auront rien à te faire *Mokhtâr.*

81. Et respondit *CLNSPX* ] qui respondit *BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* : cui respondit *A Franc.* : E dixole Socrates *Kn.* : E dixo *Cromb.* : Socrate leur répondit *Mokhtâr.*

82. quadringentos ] quadragentos *N.*

83. argenteos *CLNSPX* ] argentheos *BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.* : aures *A* : amarus *V*<sup>2</sup>.

84. Cui dixit ] dixitque ei *A.*

85. Ecliton *emend.* (cf. 68) ] Eucliton *L* : Eclitem *CNPS* : Edithen *X* : Eclites *A* : Edites *ER* : Ediches *U* : Euclites *M<sup>1</sup>OTV<sup>2</sup>* *Franc.* : Euclides *BGM<sup>1</sup>V<sup>1</sup>* : Ecliton *Boc.* : Criton *Mokhtâr.*

86. Non dixi tibi hoc quod te oporteat (opp- *S*) aliquid expendere quia scio te habere non posse (non posse *om.* *L*) quod petitur *CLNSPX* ] Bene scio te (de te *E*) habere non (non *om.* *A*) posse (posse *om.* *AO*) quod (que *E*) petunt *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.* : Non dixe esto por que te cuesta nada, ca bien yo que tu non puedes aver (non tienes h) lo que estos te demandan *Kn.* : Non dixe esto que te dixe, por que te cuesta nada; e bien sé que non puedes aver lo que éstos te demandan *Cromb.* : Je ne veux pas dire que tu dois nous rembourser l'argent, car nous savons que tu ne peux pas payer tout ce qu'ils demandent *Mokhtâr.*

87. sed nos habemus hoc (hoc *om.* *N*) et (et *om.* *LPS*) magis, et cum habemus desiderium magnum satisfaciendi ad hoc quod excludamus te (te *om.* *CX*) a morte et non possumus perdere *CLNSPX* ] sed nos satis habemus pro te et cum magno (magne *V*<sup>o</sup>) desiderio (*om.* *T*) satisfaciemus (satisf- *A*) custodibus (c. tuis *O*) ad hoc (hoc *om.* *AR*) ut evadas (ut tu evadas *V*<sup>2</sup>) *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.* : mas nos tenemos (podremos aver *hgy*) esto e mas desto. E avemos muy grand sabor de dar por estorcer (librar *V*) a ti de muerte, e que non te perdamos nos *Kn.* : mas nos podremos aver esto e más d'esto. E avemos muy grant sabor de lo dar, por estorcer a ti de muerte, e que non te perdamos nos *Cromb.* : Mais nous avons suffisamment de fonds pour les payer et plus. Nous sommes prêts à le payer pour te sauver, sinon nous te perdrons à jamais *Mokhtâr.*

88. respondit dicens *CLNSPX* ] respondit *BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.* : dixit *A* : E dixo-le Socrates *Boc.* : Socrate dit alors à Criton *Mokhtâr.*

quia hic me voluit occidere<sup>89</sup>. Hoc idem<sup>90</sup> facient<sup>91</sup> quocumque ivero<sup>92</sup> quia nunquam<sup>93</sup> omittam<sup>94</sup> veritatem tueri<sup>95</sup> et opponere me<sup>96</sup> mendaciis; et Romani<sup>97</sup> minus<sup>98</sup> miserebuntur mei quam illi de villa mea<sup>99</sup>. Cui dixit Ecliton<sup>100</sup>: «Memoreris filiorum tuorum et uxoris<sup>101</sup>, <sup>102</sup>quam male<sup>103</sup> erit eis post<sup>104</sup> mortem tui<sup>105</sup>!» Et respondit<sup>106</sup>: «Melius erit<sup>107</sup> eis hic quam Rome; nam<sup>108</sup> hic fruentur<sup>109</sup> vestri auxilio<sup>110</sup> et<sup>111</sup> tutela».

89. Hec villa que infert mihi hec (hoc CLPS) est villa (villa *om. N*) mea et (et villa CLPS) mee generacionis; et mea generacio infert mihi (mihi *om. LPS*) hoc (in hoc LPS) non quod merear, sed quia (quia *om. N*) confutor (confiteor *X*) opera iniusta, scilicet (et *L*) non (non *del. X<sub>c</sub>* et *add. ante* adorare) credere in Deum et adorare ydola et propterea quia hic (hoc CLPS) me voluit occidere CLNPSX ] hec (ista *A*) civitas a qua (in qua *A* : qua *E* : a *M<sup>2</sup>*) ista (hec *TV<sup>2</sup>*) pacior (pociuor *M<sup>2</sup>*) est locus mee generacionis (mei generis *A*) et (eciam *V<sup>2</sup>*) facit mihi hec (hoc *ORUV<sup>2</sup>*) non quod (quod non *ERUV<sup>1</sup>* : quod *M<sup>2</sup>* : non quia *AM<sup>1</sup>O Franc.*) merear (moriar *U*) sed quia confuto (confundo *RU* : veto *A*) opera iniusta, sicut non (nec *A* : *om. E*) credere (credemus *R*) in Deum verum (in *D. v. om. G*) et adorare ydola vana (nova *V<sup>1</sup>* : una *V<sup>2</sup>*) et (eciam *EV<sup>2</sup>*) et propter hoc me occidunt. Si ergo ista (iste *G*) mee generacionis (generis *A* : nationis *B*) gens me ita propter veritatem (propter *v. om. O*) persequitur (prosequitur *U* : sequitur *R*) ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> *Franc.* : esta villa en que fasen a mi esto, es villa de mi generacion, e fasen a mi lo que vees (vedes *hgp*) non por lo que yo meresci[ese], mas por que les desdigo las obras tuertas el descreer en Dios e el adorar los (orar en los *hgp*) ydolos, e por lo que aqui me quieren matar *Kn.* : Esta villa en que a mi fasen esto, es la mi villa, de mi generacion. E fasen a mi lo que vedes, non por lo que yo meresciese; mas por que les digo las obras tuertas, e el descreer en Dios, e el orar en los ydolos. E por lo que me aqui quieren matar *Cromb.* : Ce pays dans lequel je souffre ce que tu sais est le mien. C'est la patrie de mes concitoyens. Et j'ai enduré ce que tu sais de leur fait. Je n'ai pas mérité cela. Tout ce que j'ai enduré n'était que pour mon opposition à l'injustice et pour la critique que j'ai faite contre les pratiques courantes et contre leurs auteurs qui ne croient pas en Dieu, le Créateur de tous les modes, et qui adorent des idoles. La raison pour laquelle on m'a condamné à mort me suit où que j'aïlle. *Mokhuâr.*

90. Hoc idem ] hec idem *A* : hoc ita *O* : ideo *L*.

91. facient CLNPSX *A<sub>p.c.</sub> BEM<sup>1</sup>R Franc.* ] faciunt *A<sub>ac.</sub> V<sup>1</sup>* : facerent *GM<sup>2</sup>OTUV<sup>2</sup>*.

92. quocumque ivero (iero *UV<sup>1</sup>*) ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> *Franc.* ] quousque ivero *R* : quocumque vero *CX* : quocumque modo *LNPS* : do quier que vaya *Boc.* : où que je sois *Mokhuâr.*

93. nunquam ] unquam *A*.

94. omittam ] amictam *A*.

95. tueri ] teneri *T*.

96. me ] *om. A*.

97. et Romani ] eciam Romani *EV<sup>2</sup>* : et Romam *C*.

98. minus ] non plus *X* : ruinus *A*.

99. quam illi (illa *SP*) de villa mea CLNSPX ] quam (quia *M<sup>2</sup>*) isti qui (qui *om. V<sup>1</sup>*) sunt de terra mea ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> *Franc.* : que los de mi villa *Boc.*

100. Ecliton *emend. (cf. 68)* ] Eclitem *CP* : Eclites *A* : Eucliton *L BGM<sup>1</sup>ORTV<sup>2</sup> Franc.* : Euclidon *V<sup>1</sup>* : Edyton *E* : Enchiton *U* : Euclitem *NS* : Edithen *X* : Euclides *M<sup>2</sup>* : Ecliton *Boc.* : Criton *Mokhuâr.*

101. filiorum tuorum et uxoris ] filiorum et uxoris tue *A*.

102. quam — mortem tui ] *om. CP*.

103. male *X M<sup>1</sup>M<sup>2</sup> Franc.* ] malum *LNS ABEGORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*.

104. post ] in *R*.

105. tui ] tuam *NS* : *om. A*.

106. Et respondit ] Cui respondit *A* : respondit *CP*.

107. erit ] est *LNA* : *om. R*.

108. nam ] non *V<sup>2</sup>*.

109. fruentur CNPSX ] fr. ut spero *AEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : fr. ut prospero *B* : tuetur *L* : havran *Boc.*

110. vestri auxilio ] vestro auxilio *E* : vestro consilio *M<sup>1</sup> Franc.*

111. et ] sed eciam *V<sup>2</sup>*.

Et<sup>112</sup> adveniente tercio die<sup>113</sup> venerunt<sup>114</sup> mane<sup>115</sup> sui<sup>116</sup> discipuli, sicut moris eorum erat, et invenierunt quod illuc venerant<sup>117</sup> XI<sup>118</sup> iudices, qui solverant eum<sup>119</sup> a compedibus, et advenit custos carceris et carceravit eum<sup>120</sup>; et<sup>121</sup> stantes cum eo<sup>122</sup> interrogaverunt eum<sup>123</sup> super quibusdam anime<sup>124</sup> dubiis; cum quo locuti sunt diu donec complevit sermonem<sup>125</sup> suum ita pulcre sicut facere consueverat tempore maioris alacritatis quam consueverat esse<sup>126</sup>. Et ipsi admirati sunt sue constancie<sup>127</sup> et qualiter<sup>128</sup> mortem spernebat, non omittens acquirere veritatem nec uti consuetudinibus quibus consueverat cum esset de morte securus<sup>129</sup>.

Et dixit Simen<sup>130</sup>, unus<sup>131</sup> ex discipulis suis<sup>132</sup>: «Inquerendo a te stante hoc modo videtur nobis grave, valde et simili modo omittendo interrogare est nobis satis damnosum

112. Et ] *om. C.*

113. tercio die (die *om. N*) *CLNPX AB* ] tercia die *SEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.*

114. venerunt ] advenerunt *O : om. X.*

115. mane ] *om. L.*

116. sui ] eius *L M' Franc.*

117. illuc venerant *CLNPX* ] illic fuerant *ABGM'M<sup>2</sup>RTUV<sup>2</sup> Franc.* : illi fuerant *V'* : illuc fuerant *O* : fuerunt *E* : que havian venido *Kn.* : que avien venido *Cromb.*

118. XI *CLNP* ] XII *SX ABEM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.* : duodecim *GV'* : onse *Boc.* : onze *Mokhtâr.*

119. qui solverant eum *CLNPX* ] qui iam solverant eum (eum *om. G*) *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.* : e que le havian tollido *Kn.* : que le avien tirado (tollido (-s o) *oe* : quitado *BS*) *Cromb.*

120. et advenit custos carceris et carceravit (incarceravit *C* : introduxit ad *L*) eum *CLNPX* ] *om. ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.* : e salio el carcelero e metiolos a el *Boc.* : vint le préposé de la prison qui ouvrit la porte *Mokhtâr.*

121. et ] *om. G.*

122. stantes cum eo *CLPSX* ] stantes discipuli cum eo *TV'* : stantes dicti discipuli cum eo (eo *om. R*) *N ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.* : e estudieron con el *Boc.*

123. interrogaverunt eum *NSX ABEGM<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.* ] interrogaverunt *CLP M'* : e preguntaronle *Boc.*

124. anime ] cause *A.*

125. sermonem ] syrmonem *S V<sup>2</sup>.*

126. sicut facere consueverat tempore maioris alacritatis quam (qua *C*) consueverat esse *CLNPX* ] sicut facere (f. *om. R*) consueverat t. m. a. quam (qua *GOV<sup>2</sup>* : in qua *A*) numquam (unquam *EGUV<sup>2</sup>*) consuevisset (consueverat *V<sup>2</sup>* : consueverit *A* : consuevit *U*) esse (habere *BM' Franc.*) *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.* : asi como lo solia faser quando era (eran *B* : con el *add eB.*) en (solia fazer en tiempo de *TV*) la mayor alegria que podia seer *Boc.*

127. et ipsi admirati sunt sue constancie *CLNPX* ] Illi vero multum (multum *om. G*) admirabantur (mirabantur *R*) tantam in homine (in homine esse *OU* : in honore *V'*) costanciam (constanciam *BTUV<sup>2</sup>*) *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.* : e ellos maravillavanse del su esfuerço *Cromb.*

128. et qualiter *CLNPX* ] qualiter *ABEGM<sup>2</sup>RTUV<sup>2</sup> V<sup>2</sup>* : quare *M'O Franc.* : e de commo *Boc.*

129. mortem spernebat (supernebat *LPS*), non omittens acquirere veritatem nec uti consuetudinibus quibus consueverat cum (uti cum *X*) esset (erat *L*) de morte securus *CLNPX* ] ipsam (ipsem *R*) mortem sperneret *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.* : non dava nada por la muerte (la su *hgp* : su *TV*), que non dexava por eso de buscar la verdad, nin dexava de usar de ninguna cosa de aquellas costumbres que solia usar quando era seguro de la muerte *Boc.* : Il ne se lassait pas de chercher la justice où qu'elle se trouvait, ni n'abandonnait rien des mœurs et des états d'esprit dont il faisait preuve quand il était en paix non menacé de mort *Mokhtâr.*

130. Simen *PS BGM'OT Franc.* ] Symen *L V<sup>2</sup>* : Simes *N* : Simon *TV'* : Symon *AEM<sup>2</sup>RU* : sibimet *CX* : Sumones (Sumes *hgp* : Sumenes *TV*) *Kn.* : Sumes (sumones *eB* : Sumenes *S*) *Cromb.* : Simmias *Mokhtâr.*

131. unus ] *om. P.*

132. suis ] *om. N.*

cum non sit in terra qui ostendat nobis que adiscere volumus»<sup>133</sup>. Quibus Socrates respondit<sup>134</sup>: «Non omittatis querere<sup>135</sup> quantum volueritis<sup>136</sup> quia vestra<sup>137</sup> inquisicio mea est alacritas»<sup>138</sup>.

Et<sup>139</sup> locuti sunt<sup>140</sup> de esse anime<sup>141</sup> et pervenerunt fine tenus ad ea<sup>142</sup> que<sup>143</sup> scire voluerunt: amplius<sup>144</sup> quesiverunt<sup>145</sup> super statu<sup>146</sup> mundi, super<sup>147</sup> motu celi et super compositione<sup>148</sup> elementorum. Quibus omnibus respondit exponens<sup>149</sup> eis<sup>150</sup> multa super scienciis divinis<sup>151</sup>, et postquam complevit<sup>152</sup> hec<sup>153</sup> dixit: «Estimo quod<sup>154</sup> advenerit<sup>155</sup> hora mortis; volo balneari<sup>156</sup> et dicere oraciones ut nullum oporteat haberi<sup>157</sup> la-

133. Inquerendo a te stante hoc modo videtur nobis (vobis *X*) grave (genere *L*) valde et simili modo omitendo (admittendo *PS*) interrogare est nobis satis damnosum cum non sit in terra qui ostendat nobis que adiscere volumus *CLNPSX*] Inquerere a te (autem *V*<sup>2</sup>) documenta in hoc statu posito scimus esse (sc. e. : est vobis *R*) nimis grave; hec (hoc *ABERV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*) vero omittere nobis est (est *om. G*) valde damnosum, cum in terra post te non dimittas (dimictat *V*<sup>2</sup>) aliquem tibi (tibi *om. RU*) in sana doctrina secundum *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.*: en preguntar nos a ti, seyendo desta guisa, semejano grave cosa e fea; otrosi en dexar de preguntar es a nos grand perdida, que non ay otro omne en la tierra que nos demuestre lo que nos queremos aprender, si non tu *Boc.* : Le fait de vous poser beaucoup de questions, dans l'état où vous êtes, nous est trop dur et représente un signe de mauvaise compagnie. Mais le fait de ne plus vous poser de question sera au futur un grand regret quand on n'aura plus de maître qui nous répond *Mokhtâr*.

134. respondit ] *om. V<sup>1</sup>*.

135. querere ] *om. R*.

136. volueritis *LNX*] voluistis *CPS*: vultis *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.*: quisieres *Boc*.

137. vestra ] tua *L*.

138. inquisicio mea est alacritas ] inquisicio est mihi alacritas *X*.

139. Et ] *eciam EV<sup>2</sup>*.

140. locuti sunt ] l. s. diu *M<sup>1</sup> Franc.*

141. anime — statu ] *om. M<sup>2</sup>*.

142. ea que scire — super ] *om. G*.

143. ad ea que ] atque *A*: ad ea *S*.

144. amplius *CLNPS*] post *M<sup>1</sup> Franc.*: post hec *A*: post hoc *B*: propter hoc *OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*: propter quo *R*: *om. XE*: e desi *Kn.*: e después (de sy *qeBS*) *Cromb.*

145. quesiverunt ] *om. XE*.

146. super statu ] super statum *LAE*: de statu *R*.

147. super motu ] super motum *E*: et super motu *SA*.

148. compositione] compositionem *LAE*.

149. exponens ] exponeris *V<sup>1</sup>*.

150. eis ] *om. R*.

151. super scienciis divinis *CLNPSX*] de divinis *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.*: de los saberes divinos (divinales *Cromb.*) *Boc.*: sur les sciences divines *Mokhtâr*.

152. Et postquam (post *A*) (complevit *om.R*)] et cum dixisset et complevit *O*.

153. hec *CLPS EGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>RTUV<sup>2</sup>* *Franc.*] hoc *NX BV<sup>1</sup>*: et *A*: *om. O*.

154. quod ] quia *B*.

155. advenerit *CLNPSX*] iam prope est *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORUV<sup>2</sup>* *Franc.*: ipsa est *TV<sup>1</sup>*: es llegada *Boc*.

156. balneari ] nalneari *R*: betificari *V<sup>2</sup>*.

157. haberi oporteat (opp- *S*) *CNPSX ABGM<sup>2</sup>OU*] oporteat haberi *EM<sup>1</sup>RTV<sup>2</sup>* *Franc.*: oporteat habere *L*: oporteat *V<sup>1</sup>*.

borem post mortem. Et ite ad socios vestros»<sup>158</sup>. Deinde intravit in quandam domum<sup>159</sup> et balneavit<sup>160</sup> se et orationes egit. Illis loquentibus foris super magna amissione quam ex sua morte subibant et que amittebant in eo magno sapiente et pio patre remanentes post ipsum velut orphani et pupilli<sup>161</sup>. Et sic exiit<sup>162</sup> vocans<sup>163</sup> filios et uxorem suam<sup>164</sup>, quos castigavit<sup>165</sup> et expedit se ab eis remittens eos<sup>166</sup>. Cui dixit<sup>167</sup> Ecliton<sup>168</sup>: «Quid precipis<sup>169</sup> nos<sup>170</sup> facere de uxore et filiis et omnibus rebus tuis<sup>171</sup>?» Et respondit<sup>172</sup>: «Non precipiam vobis nunc aliquid aliud quam semper precipere consueveram, scilicet ut nitamini dirigere animam vestram»<sup>173</sup>.

158. Et ite ad socios vestros *CLNPSX*] Et (ac *M*<sup>2</sup>) interim (tunc *V*<sup>1</sup>: tamen *R*) abscedite (accedite *M*<sup>2</sup>: absedite *G*: abscondite *A*) si placet *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.*: e vos, id-vos a vuestras conpañas *Cromb.*: vous vous retounez chez les vôtres *Mokhtâr*.

159. Deinde intravit in (in *om.PX*) quandam domum *CLNPSX*] Tunc ipse intravit quandam domum *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.*: e entró en una casa *Cromb.*: e entra dans une salle *Mokhtâr*.

160. balneavit] balneabatur *U*.

161. illis (et illis *C*) loquentibus foris super magna amissione quam ex sua morte subibant et (et que *om. N*: quia *L*) amittebant (amit- *S*: amitt. *om. N*) in eo magno sapiente et pio patre remanentes post ipsum velut orphani et pupilli *CLNPSX*] *om. ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.*: e ellos fablavan de la su grand perdida, que rrescebian (rescebién *Cromb.*) por la su muerte, e perdian (perdién *Cromb.*) en el grand sabio e padre piadoso, e que fincarian (fincarién *Cromb.*) despues del commo huerfanos. *Boc.*: alors que ses élèves se rappelaient le désastre qui frappait leur maître et les frappait eux aussi car il allaient le perdre, et perdre en sa personne un sage savant et un tendre père qui les laisserait comme des orphelins *Mokhtâr*.

162. Et sic exiit *CLNPSX*] post hec (hoc *BEG*) exivit (scivit *A*) *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.*: Desi salio *Kn.*: E después salió *Cromb.*

163. vocans] convocans *E*: docens *V*<sup>2</sup>.

164. filios et uxorem suam *CLNPSX*] filios et uxorem *ABGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.*: filios suos et uxorem *E*: a sus hijos e a su muger *Cromb.*: ses enfants et ses femmes *Mokhtâr*.

165. castigavit] castiavit *A*.

166. et expedit se ab eis remittens (renuens *X*) eos *CNPSX*] et expedit se ab ipsis is remittes eos *L*: et expedit se de eis remittens eos *BEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.*: et expedit de eos, et remisit eos *A*: e despidiose dellos e enviolos *Boc.*: Ensuite, il ressortit *Mokhtâr*.

167. cui dixit *CLNPSX*] tunc dixit *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.*: tunc vocans *T*: *E* dixole *Boc.*

168. Ecliton *emend.* (cf. 68)] Eucliton *L BGM*<sup>1</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.*: Encliton *M*<sup>2</sup>: Edyton *E*: Ecliten *C*: Euclitem *NPS*: Edithen *X*: Eclites *A*: Ecliton *Boc.*: Criton *Mokhtâr*.

169. precipis] precepis *M*<sup>1</sup>.

170. nos] nobis *X R*.

171. de uxore et filiis et omnibus rebus tuis *CLNPSX*] de tuis (tuis *om.OV*<sup>2</sup>) filiis et uxore (et uxore *om.V*<sup>1</sup>) *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.*: de tu muger e de tus hijos e de todas las tus cosas *Boc.*: de vos femmes et enfants et de tout ce que vous avez laissé *Mokhtâr*.

172. et respondit *CLNPS*] respondit *X BEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTV*<sup>1</sup> *Franc.*: *om. AUV*<sup>2</sup>.

173. Non precipiam vobis nunc aliquid aliud quam semper precipere consueveram, scilicet, ut nitamini dirigere animam vestram *CLNPSX*] non aliud quam (quam sicut *U*) semper precipere (precipere quod *V*<sup>2</sup>: facere *E*) consueveram scilicet ut (ut *om.O*) beneficiendo erga (ergo eos *B*: contra *M*<sup>2</sup>) omnes ut tenemini et potestis, animas vestras dirigatis ad illum (eum *O*) qui vos (nos *GR*) creavit *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.*: non vos mandare agora ninguna cosa nueva de lo que vos solia mandar; todavia pugnad (en punar en *Cromb.*) enderesçar a vuestras almas *Boc.*: Je ne vous ordonne de faire rien d'autre que ce dont je vous ai toujours ordonné de vous vous réformer *Mokhtâr*.



Et<sup>174</sup> advenit<sup>175</sup> unus<sup>176</sup> a<sup>177</sup> XII<sup>178</sup> iudices<sup>179</sup> dicens: «O Socrates, bene scis quod non sum ille<sup>180</sup> qui te occido sed XI<sup>181</sup> iudices a quibus mittor<sup>182</sup> precipientes mihi hoc facere<sup>183</sup>, cum tu<sup>184</sup> sis<sup>185</sup> melior homo qui ad hunc locum pervenerit!<sup>186</sup>; ecce medicina<sup>187</sup>, bibe<sup>188</sup> eam<sup>189</sup>, paciaris<sup>190</sup> quod vitare non potes!». Respondit Socrates: «Facio; tu es sine culpa». Et accipiens bibit eam. Et cum viderunt eum bibere<sup>191</sup>, oppressit eos ploratus<sup>192</sup>. Qui reprehendens eos dixit<sup>193</sup>: «Non remisi hinc mulieres nisi quod non facerent que vos facitis». <sup>194</sup> Et destituerunt tacentes ob verecundiam magnam quam habebant de eo et, ut obedirent verbis suis, sustinentes angustiam magnam quam habebant de perdicione tanti viri quemadmodum ipse erat<sup>195</sup>.

174. Et CLNPSX G ] Tunc ABEM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : e Boc.

175. advenit ] venit O.

176. unus (unos CX) CLNPSX O ] quidam ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>RTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : el omne (un TV) Kn. : el ome (el + un o) Cromb.

177. a ] ab L : ex CPX : de NS V<sup>1</sup>.

178. XII ] XIIcim U : duodecim V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> : om. BGM<sup>1</sup> : onse Boc.

179. iudices CLPX ] iudicibus NS : iudicibus missus ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : iudicibus missis V<sup>2</sup>.

180. non sum ille ] non ille O : non sum ego ille Franc. : ego non sum L : non son yo el que Cromb. : ce n'est pasa moi Mokhtâr.

181. XI CLNPSX G ] illi ABEM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : [onse] (hgpTV) Kn. : los onze Cromb. : onze Mokhtâr.

182. mittor ] vincor X.

183. precipientes mihi hoc (hec C) facere (dicere L) CLNPSX ] qui (et qui R) mihi (me AB) precipiunt te occidere ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : que me lo mandan faser Boc. : j'en suis obligé Mokhtâr.

184. tu ] om. AB.

185. sis ] scis GOR.

186. pervenerit ] provenerit N : pervenit X : perveneris EV<sup>2</sup>.

187. medicina ] medicinam N.

188. bibe ] om. U.

189. eam ] ea UV<sup>2</sup>.

190. paciaris (pociaris U) quod (que NABGM<sup>2</sup>ORV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> : quam U) vitare non potes (potest N). Respondit Socrates: «Facio; tu (tu autem R) es sine (super V<sup>1</sup>) culpa». Et accipiens bibit eam ] om. PX.

191. Et cum (cum om. M<sup>1</sup>) viderunt eum (eam E) bibere ] om. M<sup>2</sup>.

192. oppressit eos ploratus CLNPSX ] irruerunt (eruperunt V<sup>1</sup> : irriperunt A) ab eis qui (quo V<sup>2</sup>) aderant amicis (amici EV<sup>2</sup> : om. M<sup>2</sup>) magni gemitus et ploratus ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : venciolos el llorar Boc. : il ne purent pas se retenir de pleurer Mokhtâr.

193. Et Socrates reprehendit eos et predicans eis dixit CLNPSX ] Qui reprehendens (reprehendit V<sup>1</sup> : respondens A) eos (eis A) dixit (dixit om. G) ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : e denostolos Socrates, e predicoles e dixoles Boc.

194. Non remisi — que vos facitis CLNPSX ] nonne remisi (remisi ego ABGM<sup>2</sup>OTV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>) hinc mulieres ut non ipse facerent (f. hoc A) que (quod AV<sup>1</sup>) vos (om. V<sup>1</sup>) facitis? ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : Yo non envie las mugeres de aquí sinon porque non fisiesen lo que vos fasedes Boc. : Nous avons renvoyé les femmes de crainte qu'elles ne fassent ainsi Mokhtâr.

195. Et destituerunt tacentes ob verecundiam magnam quam habebant de eo et ut obedirent (obedierunt L) verbis suis. Sustinentes angustiam magnam quam habebant de perdicione tanti viri quemadmodum (quodadmodum LPS) ipse erat (erant CLPS) CLNPSX ] deest in ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : e callaronse por muy grant verguença (que hovieron add. gp) del e por obedecer la su palabra e sofriendo el fuerte pesar en perder tal omne commo el Kn. : E callaron-se por muy grant verguença que ovieron d'él. E por obedecer la su palabra sufrien el su pesar fuerte que avien d'él, en perder tal ome como él Cromb. : Ils s'en sont donc abstenus de honte et en vue de lui obéir, mais à contrecœur de perdre un tel homme Mokhtâr.

Et cepit<sup>196</sup> Socrates ambulare<sup>197</sup> dicens: «Suscipe Deus animam servi tui!». Et iacuit<sup>198</sup> et unus ex suis<sup>199</sup> pupugit pedem suum cum una subula<sup>200</sup>, cui dixit<sup>201</sup>: «Sentis puncturam quam<sup>202</sup> facio cum subula<sup>203</sup> in tuis pedibus?»<sup>204</sup>. Respondit: «minime». Et similiter fecit in cruribus querendo semper et dicendo, et ipse dicebat quod non<sup>205</sup>. Et crevit ita frigus<sup>206</sup> usque ad latera et costas<sup>207</sup>. Et dixit: «Quando perveniret frigus ad cor meum moriar»<sup>208</sup>. Et dixit<sup>209</sup> Ecliton<sup>210</sup>: «O domine sciencie et sapiencie<sup>211</sup>, quousque<sup>212</sup> fue-

196. cepit *CLNPSX Franc.* ] incepit *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*.

197. deambulare ] deambulare se *E* : ambulare *R*.

198. dicens “suscipe Deus animam servi tui” et (*om. X*) iacuit *CNPSX* ] dicens “o Deus miserere mei” et iacuit *L* : “o Deus (Deus meus *U*) miserere me”. Cum vero postmodum pedibus irigentibus (*erigentibus O*) et stupidis (*stypitis M<sup>2</sup>* : *sapidis U*) iacere cepisset *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : e apesgaronse sus pies (apesguanse mis pies *hgp*) e echose el *Kn.* : e dixo: ‘Apesgan-se mis pies’. E echó-se *Cromb.* : «J’ai les pieds lourds». Le serviteur lui demanda donc de s’allonger et il s’exécuta *Mokhtâr*.

199. ex suis *NPSX* ] ex suis qui *CL* : de suis *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

200. pupugit pedem suum cum una subula (*sibula X*) *CLNPSX* ] pedes sibi (*suos U* : *om. RTV<sup>1</sup>*) pupugit (*pungit A*) cum una subula (*sibulla A*) *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : pungole con una aguja en los pies *Kn.* : punçava-l con una aguja en los pies *Cromb.* : se mit à lui pincer les pieds *Mokhtâr*.

201. cui dixit *CLNPSX* ] querendo ab ipso Socrate sic (*sic om.R*) *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : e dixole *Boc*.

202. quam ] quam ego *M<sup>2</sup>* : quando *U*.

203. facio cum (*cum om. P*) subula (*sibula X*) *CLNPSX O* ] tibi facio *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>RTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : te fago con el aguja *Boc*.

204. in tuis pedibus *CLNPSX* ] in pedibus *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : en tus pies *Boc*.

205. Et similiter fecit in cruribus querendo semper (*super P*) et dicendo (*dicendo si sentiret L* : *dicendo sentisne CX*); et ipse dicebat quod non *CLNPSX* ] Et invalescente frigore et rigore (*frigore O* : *rigore M<sup>1</sup> Franc*) ut eciam post pedes crura (*quia R*) penitus occupasset, pupugit eum similiter in (*et R*) cruribus interrogando an sentiret (*sentires G*) puncturam. Qui (*qui om. V<sup>1</sup>*) respondit (*respondebat BGRTUV<sup>1</sup>*) se nichil sentire. *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : desi fiso así en sus piernas, e preguntole todavia, desiendo el que non *Kn.* : E después (*desi oqeBS*) fizo assí en sus piernas, e preguntando-le todo vía, e diciendo él, non. *Cromb.* : Puis, le garçon se mit à lui pincer les jambes et lui demandait de temps en temps s’il sentait le pincement, et Socrate lui répondait à la négative *Mokhtâr*.

206. usque — frigus<sup>2</sup> ] *om. P*.

207. Et crevit ita frigus usque ad latera et costas (*ad costas X*) *CLNSX* ] Post hec (*post hoc E* : *post G*) crevit (*crevit ei R* : *om. A*) rigor frigoris usque ad latera (*latera A* : *lateros R*) et costas (*costos V<sup>1</sup>*) *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : E fue creciendo el fro fasta que llego a sus costados *Boc.* : et le froid s’intensifiait et s’irradier pour atteindre son bassin *Mokhtâr*.

208. Et dixit: “Quando perveniret frigus ad cor meum moriar” *CLNPSX* ] Socrates autem dicebat (*dixit GU*) eis quo modo (*quando R*) frigus semper (*semper om. O*) superius ascendebat, et quod quando perveniret (*perveniet O*) usque ad (*ad om. T*) cor (*cor toxicum V<sup>2</sup>*), tunc (*tunc et GM<sup>2</sup>T*) moreretur *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : E dixo: ‘Quando allegare el frío a mi corazón morre (luego morire *hgp*) *Kn.* : E dixo: ‘quando allegare el frío al mi corazón, luego moriré *Cromb.* : “Quand le froid arrive à son cœur, il rendra l’âme” *Mokhtâr*.

209. Et dixit *CLNPSX U* ] cui dixit *BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : cum dixit *A*.

210. Ecliton *emend.* (*cf. 68*) ] Eucliton *LP BGM<sup>1</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : Euclithon *M<sup>2</sup>* : Edyton *E* : Euclitem *CNS* : Edithen *X* : Eclites *A*.

211. O domine sciencie et sapiencie *CLPSX* ] O domine, fons sciencie et sapiencie *ABEM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : o domine et sapiencie *G* : sciencie et sapiencie *N* : O tu, sensor de la sapiencia *Boc.* : Ô! Exemple de la sagesse! *Mokhtâr*.

212. quousque ] usquoque *E* : usque *GM<sup>2</sup>OTUV<sup>2</sup> : om. R*.

ris<sup>213</sup> in sensu tuo<sup>214</sup> corripere<sup>215</sup> nos!»), cui respondit<sup>216</sup>: «Non corripiam vos potius quam correxi». <sup>217</sup> Deinde extendit manum suam ad manus Ecliton<sup>218</sup> applicans<sup>219</sup> sue<sup>220</sup> faciei, cui dixit<sup>221</sup> Ecliton<sup>222</sup>: «Precipe<sup>223</sup> mihi quod<sup>224</sup> vis». Et responsum nullum dedit. <sup>225</sup> Post hoc elevavit oculos dicens<sup>226</sup>: «Presento animam meam Receptorum animarum et sapientum»; et mortuus est<sup>227</sup>. Et Ecliton clausit oculos eius et constrixit maxillas. <sup>228</sup>

213. fueris LNPX A ] faris CS BEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc. : fortis R.

214. tuo ] om. E.

215. corripere ] corripere GM<sup>2</sup>.

216. cui respondit CLNPSX ] et respondit ABEGM'ORUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc. : respondit M<sup>2</sup>T.

217. non corripiam vos potius quam correxi CLNPSX ] non vos (nos T) moriens aliter corripiam quam feci (ego feci V<sup>2</sup> : feci venis vel vivens T) vivens ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc. : 'non vos castigare más de lo que he castigado' Boc. : Tenez à ce que je vous ai conseillé au début Mokhtâr.

218. Deinde extendit (ext. Socrates L) manum suam ad manus (ad manus om. N) Ecliton (Ecliton emend. cf. 68) (Eucliton CLPS : Edithen X : Euclitem N) CLNPSX ] Tunc extendens manum (manus AOU) accepit (accipiens U) manus Euclitonis (Edytonis E : Eucliton U : Eclites A) ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc. : E desi tendio su mano a la mano de Ecliton Boc. : Puis il tendit la main vers celle de Criton Mokhtâr.

219. applicans CLNPSX EV<sup>2</sup> ] applicans eas (ea M<sup>2</sup>) ABGM'ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc.

220. sue ] om. E.

221. cui dixit ] om. C.

222. Ecliton emend. cf. 68 ] Eucliton LP BGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc. : Edyton E : Euclitem NS : Edithen X : Eclite A : om. C : Ecliton Boc. : Criton Mokhtâr.

223. precipe CLNPSX ] domine precipe ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc. : mandame Boc. : Ordonnez-moi Mokhtâr.

224. quod ] quid U.

225. et responsum nullum dedit CLNX ] Et ipse responsum nullum dedit PS : Et ipse responsum non dedit ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> : E non le respondiõ ninguna cosa Boc. : Socrate ne lui répondit rien Mokhtâr.

226. Post hoc (hec CN) elevavit oculos dicens CLNPSX ] Post hec (hoc BEO) elevans oculos dixit ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc. : Desi alço sus ojos, e dixo Kn. : e después alço sus ojos, e dixo Cromb. : puis ses yeux se fixèrent et il dit Mokhtâr.

227. "Presento animam meam receptorum animarum et sapientum", et mortuus est CLNPSX ] "Presento animam (presento animam bis G) meam suo et omnium creatori". Et in hiis dictis mortuus est BEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc. : presento animam meam a suo et omnium creatori. Et in mortuus est A : "do la mi anima al rescebtor de las almas de los sabios" Boc. : "Je rends mon âme à celui auquel retournent les âmes des sages" Mokhtâr.

228. Et Ecliton (emend. cf. 68 : Eucliton CP : Eulitem LNS : Edithen X) clausit oculos eius et constrixit maxillas (villa illos X) CLNPSX ] Eucliton (Edyton E : Eclites A) autem clausit eius (ei ABGORTU : sibi M<sup>2</sup> : om. V<sup>2</sup>) oculos et eius (eius om. E) maxillas constrinxit ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc. : E cerróle Ecliton los ojos; e apreto sus carrillos Kn. : E cerró-le Ecliton los ojos, a (sic) apretó-le los carrillos. Cromb. : Criton lui ferma les yeux et la bouche Mokhtâr.

Et dimisit Socrates<sup>229</sup> XII<sup>230</sup> milia inter<sup>231</sup> discipulos et discipulorum discipulos<sup>232</sup>.<sup>233</sup> Et ordinaverat<sup>234</sup> homines dividendo<sup>235</sup> tribus ordinibus: in<sup>236</sup> sacerdotes scilicet<sup>237</sup> reges<sup>238</sup> et<sup>239</sup> populum; et ordinatio sacerdotum est<sup>240</sup> <sup>241</sup>super ordinacionem regis<sup>242</sup>, et ordinacio regis<sup>243</sup> super ordinacionem populi<sup>244</sup>, quia sacerdotes debent<sup>245</sup> rogare Deum pro se<sup>246</sup> rege et populo, et rex pro se et populo<sup>247</sup>, populus pro se tantum.<sup>248</sup>

Et fuit Socrates<sup>249</sup> rubei<sup>250</sup> coloris<sup>251</sup>, competentis magnitudinis, calvus, decorus<sup>252</sup> facie<sup>253</sup>, expansus<sup>254</sup> humeris<sup>255</sup> et grossorum ossium<sup>256</sup>, modice carnis, oculorum<sup>257</sup> nigrorum, lentarum palpebrarum<sup>258</sup>, multi silentii, membrorum<sup>259</sup> quietorum; cum am-

229. Et dimisit (divisit CX) Socrates CLNPSX ] Et Socrates dimisit B Franc.: Socrates dimisit AEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>: Socrates autem dimisit V<sup>1</sup>: E dexo Socrates Boc.

230. XII ] duodecim G V<sup>1</sup>.

231. inter ] om. A.

232. et discipulorum discipulos L ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc. ] om. CNPSX: e discipulos de sus discipulos Boc.: élèves et élèves d'élèves Mokhtâr.

233. Et ordinaverat — pro se tantum ] deest in Mokhtâr.

234. ordinaverat CLNPS ABGM<sup>2</sup>OV<sup>1</sup> ] ordinavit EM<sup>1</sup>RTUV<sup>2</sup> Franc.: ordinavit ac X: dimisit ac (et E) EV<sup>2</sup>: havia (avie Cromb.) ordenado Boc.

235. dividendo CLNPSX V<sup>1</sup> ] dividendo eos ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.: et dividendo eos A: deest in Cromb.

236. in V<sup>2</sup><sub>p.c.</sub> ] om. V<sup>2</sup><sub>a.c.</sub>

237. scilicet CLNS ABEGM<sup>1</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc. ] om. PX M<sup>2</sup>.

238. reges CLNPSX ABM<sup>2</sup>OU ] et reges ETV<sup>2</sup>: regem GM<sup>1</sup>RV<sup>1</sup> Franc.: e reyes Boc.

239. et ] eciam V<sup>2</sup>.

240. est CLNPSX ] erat ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.: es Boc.

241. super ordinacionem regis et ordinacio regis] om. L.

242. regis<sup>1</sup> CNPSX ] regem ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.: del rrey Boc.

243. regis<sup>2</sup> CNPSX ] regem ABGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.: regum erat E: del rrey Boc.

244. populi ] sacerdotis V<sup>1</sup>.

245. debent ] dicunt L.

246. se ] se et AV<sup>1</sup>.

247. et rex pro se et (om. et CNP M<sup>1</sup>) populo CNPSX M<sup>1</sup> ] rex pro se et populo L BEM<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.: rex autem pro se et populo A: rex et populo G.

248. populus pro se tantum CNPSX M<sup>1</sup> ] populus autem pro se tantum L BEGM<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.: et populum pro se tantum A.

249. Et fuit Socrates ] fuit autem Socrates NS.

250. rubei ] rubi X.

251. coloris ] colloris NS.

252. decorus ] decoris A.

253. facie ] faciei V<sup>1</sup>.

254. expansus (expanssus S) ] expansis EM<sup>2</sup>: et sparsus L.

255. humeris ] humerus G.

256. et grossorum ossium CLPSX ] grossorum ossium ABEGM<sup>1</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.: grossarum ossium M<sup>2</sup>: om. N: e osudo Boc.

257. oculorum ] occ- S.

258. lentarum palpebrarum ] l. paupebrarum N: l. palpavarum R.

259. membrorum ] et membrorum V<sup>2</sup>.

bulabat respiciebat<sup>260</sup> terram; multe cogitacionis<sup>261</sup>; quando<sup>262</sup> loquebatur movebat<sup>263</sup> digitum qui dicitur index. Vixit LXXXII<sup>264</sup> annis<sup>265</sup> <sup>266</sup>et scribi fecerat<sup>267</sup> in suo sigillo<sup>268</sup>: *Patencia et credulitas*<sup>269</sup> *Dei*<sup>270</sup> *facit*<sup>271</sup> *hominem vincere*. Et<sup>272</sup> in suo cingulo<sup>273</sup> scriptum erat: *Per consideracionem et aspectus*<sup>274</sup> *finis acquiritur salus anime et corporis a contingentibus improvisis*<sup>275</sup>. Et dimisit<sup>276</sup> leges quas<sup>277</sup> statuit in oriente<sup>278</sup> et occidente<sup>279</sup> septentrione<sup>280</sup> et meridie<sup>281</sup>, ita quod non remansit homo in tota terra illa<sup>282</sup> qui<sup>283</sup> non gubernaret<sup>284</sup> se per<sup>285</sup> illas.

Castigacionis Socratis philosophi.<sup>286</sup>

260. respiciebat ] aspiciebat *U*.

261. multe cogitacionis ] multa cogitans *M<sup>1</sup> Franc.*

262. quando *CLNPSX ABGM<sup>2</sup>ORUV<sup>1</sup>* ] cum *EM<sup>1</sup>TV<sup>2</sup> Franc.*

263. movebat ] movebatur *V<sup>1</sup>*.

264. LXXXII ] octaginta duobus *U* : 82 *O* : LXXXII *L* : LXXX *A* : ochenta (ochenta e dos *hpg*) *Kn* : ochenta e dos *Cromb.* : à l'âge de cent et quelques années *Mokhtâr*.

265. annis ] anni *X*.

266. et scribi (scripsit *O*) — gubernet se per illas ] *deest* in *Mokhtâr*.

267. fecerat] fecit *A* : *om. O*.

268. suo sigillo *LX ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] sigillo *CNPS* : su sello *Boc*.

269. credulitas ] crudelitas *X AR*.

270. in Deum *CNPSX* ] Dei *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : *om. L V<sup>1</sup>* : en Dios *Boc*.

271. facit ] faciunt *R Franc.*

272. Et ] *om. G*.

273. cingulo ] singulo *M<sup>1</sup>* : sigilo *E* : sigillo *L*.

274. aspectus ] aspectum *E*.

275. corporis a contingentibus (contingentibus *L* : et contingentibus *N*) improvisis (impromissis *L* : in provis *N*) *CLNPSX* ] corporis *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : del cuerpo (e *add. Cromb.*) de los acaescimientos nusientes *Boc*.

276. dimisit *CLNPSX B* ] misit *AEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

277. quas ] *om. L*.

278. oriente ] orientem *M<sup>1</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

279. et occidente *CNPS BEGM<sup>2</sup>OT* ] et occidentem *V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* : occidente *L ARU* : occidentem *M<sup>1</sup> Franc.* : occidente terre *X*.

280. septentrione *CLNX AEGM<sup>2</sup>OTU* ] septentrionem *PS BM<sup>1</sup>RV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

281. meridie ] meridiem *M<sup>1</sup> Franc.*

282. in tota terra illa *CPX ABEGM<sup>1</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] in tota illa terra *NS R* : in terra illa *L M<sup>2</sup>*.

283. qui ] quod *NS M<sup>2</sup>*.

284. gubernaret se *NS AEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] gubernasset se *CLPX* : gubernabat se *B* : non guiase *Boc*.

285. per ] semper *V<sup>2</sup>*.

286. Castigaciones Socratis philosophi *CP* ] Ista sunt castigaciones Socratis et exempla *S* : ista sunt quedam dicta Socratis *X* : et ista sunt eius dicta. Dicta Socratis *T* : *deest* in *LN ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : *deest* in *Kn* : Éstos son sus (los *q*) castigos (castigos + de socrates *hgpoqe*, + et sus dichos *p*) *Cromb.* : Sus sentencias, sermones e instrucciones *Mokhtâr*.

<sup>287</sup>Et dixit: «Primum<sup>288</sup> in quo figas<sup>289</sup> voluntatem tuam sit servare iusticiam divinam et servire Ei et niti ad obediendum<sup>290</sup> voluntati sue<sup>291</sup> non<sup>292</sup> cum sacrificio<sup>293</sup> tantum, immo nec<sup>294</sup> faciendo<sup>295</sup> iniustum nec iurando sacramento<sup>296</sup> fallaci». <sup>297</sup>

<sup>298</sup>Et dixit: «Sapiencia est scala<sup>299</sup> sapientis qua qui caruerit<sup>300</sup> non potest stare circa Deum».

<sup>301</sup>Et dixit: «Sicut eger evadit ab infirmitate suffragio medicine, ita infidelis liberatur ab infidelitate per legem»<sup>302</sup>.

Et dixit: «Ob iusticiam<sup>303</sup> assecurantur<sup>304</sup> anime».

<sup>305</sup>Et dicebat<sup>306</sup> cum se<sup>307</sup> statuebat ad demonstrandum: «Ego sum seminator, et anime<sup>308</sup> sunt seminata<sup>309</sup>, et studium est aqua<sup>310</sup> cum<sup>311</sup> qua<sup>312</sup> creantur<sup>313</sup>; et cuius semina

287. Et dixit — fructificacio eius est damnacio ] *om. L.*

288. primum ] *om. R.*

289. figas *N AEGM'ORTUV'V<sup>2</sup> Franc.* ] *figas BM<sup>2</sup> : figis CPSX.*

290. ad obediendum ] *obedire O.*

291. sue ] *tue M<sup>2</sup><sub>a.c.</sub> : om. M<sup>1</sup> M<sup>2</sup><sub>p.c.</sub>.*

292. non ] *non bis M<sup>2</sup> : om. L A.*

293. sacrificio ] *satisfaccio U.*

294. nec *CNPSX* ] *non ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV'V<sup>2</sup> Franc.*

295. faciendo *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV'V<sup>2</sup> Franc.* ] *comitendo CNPSX : faser Boc. : en prenant garde Mokhtâr.*

296. sacramento] *sacramenti P.*

297. fallaci ] *post fallaci add. V<sup>2</sup> "ait enim Tullius in libro de Tusculanis quod quo Socrates phisicam evocant de celo et in urbibus cellorant et coegit de vita et moribus rebusque bonis et malis que verax".*

298. Et dixit — circa Deum ] *om. M<sup>1</sup>.*

299. scala *NPSX AEGM<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>* ] *schala CV<sup>2</sup> Franc. : scalla B : salus R.*

300. caruerit *NSX ABEGM<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.* ] *caruit CP V<sup>1</sup> : caret X.*

301. Et dixit — mundi infinibilis ] *om. X.*

302. Et dixit: sicut eger evadit (*ev. om. A*) ab infirmitate suffragio (*suf- CNS B*) medicine, ita infidelis (*fidelis V<sup>1</sup>*) liberatur ab (*per T*) infidelitate (*infirmitate ABGORTUV<sup>1</sup>*) per (*pro V<sup>2</sup>*) legem ] *suffragio medicine ita infidelis liberatur ab infirmitate et dixit dicat eger evasit ab infirmitate per legem M<sup>2</sup>.*

303. ob iusticiam ] *ab iusticia A.*

304. assecurantur (*asec- CS*) ] *asecurantur N : securantur V<sup>1</sup>.*

305. et dicebat cum se statuebat *seminare non potest proficere* ] *om. R.*

306. dicebat ] *dixit V<sup>1</sup>.*

307. se ] *om. N.*

308. anime *CNPS ABEGOTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* ] *virtutes anime M<sup>1</sup>M<sup>2</sup> Franc. : las almas Boc.*

309. seminata *CNP* ] *semina S ABEGM'M<sup>2</sup>OTUV'V<sup>2</sup> Franc. : el senbrado Boc. : des jardins Mokhtâr.*

310. aqua ] *anima U.*

311. cum ] *om. C.*

312. qua ] *aqua TV<sup>1</sup>.*

313. creantur ] *curantur C.*

non fuerint<sup>314</sup> munda et aqua non fuerit<sup>315</sup> sufficiens<sup>316</sup>, suum<sup>317</sup> seminare non potest<sup>318</sup> proficere»<sup>319</sup>.

Et dixit: «Mirandum<sup>320</sup> est de illo qui obliviscitur ob istum<sup>321</sup> mundum finibilem<sup>322</sup> bona<sup>323</sup> alterius mundi infinibilis».

Et cum vidit se cum rege<sup>324</sup> qui eum occidit, dixit ei rex<sup>325</sup>: «Tu es ille<sup>326</sup> qui deridebas<sup>327</sup> nos prohibens adorare ydola»; Socrates respondit<sup>328</sup>: «Dico quod adorare ydola non est bonum alicui et alicui est bonum»<sup>329</sup>. Cui dixit rex: «Quibus est bonum et quibus non est bonum?»<sup>330</sup> Respondit: «Quia bonum non est sapienti quod bonum est insipienti<sup>331</sup>; quia<sup>332</sup> sapiens propterea quod<sup>333</sup> Deum cognoscit et novit quod placet Ei non indiget<sup>334</sup> alicuius<sup>335</sup> quod<sup>336</sup> divertat<sup>337</sup> a maliciis<sup>338</sup>; nam ex se<sup>339</sup> exequitur<sup>340</sup>

314. fuerint ] fuerunt *E*.

315. fuerit ] fuit *U*.

316. sufficiens ] suficiens *CNS*.

317. suum ] *om. U*.

318. potest ] poterit *N*.

319. proficere ] perficere *G*.

320. mirandum ] mirandus *U*.

321. istum ] iustum *T*.

322. finibilem ] finibili *U*.

323. bona ] bono *U* : *om. CNPS*.

324. Et cum vidit se cum rege ] et quando fuit coram rege *X*.

325. rex ] *om. NS*.

326. ille ] *om. O*.

327. deridebas *NX ABM<sup>2</sup>OU* ] derridebas *CPS EM<sup>1</sup>RV<sup>1</sup> Franc.* : deridebat *GTV<sup>2</sup>*.

328. Socrates respondit *CNPSX A* ] respondit Socrates *BEGM<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* : respondit ei Socrates *M<sup>1</sup> Franc.*

329. Dico quod (*q. om. X*) adorare ydola non est bonum alicui et alicui est (*est om. CP*) bonum *CNPSX* ] non est bonum Socrati et (*et non U*) est bonum regi *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : yo digo que adorar los ydolos non es bueno a algunos, e es bueno a otros *Boc.* : C'est moi qui ai dit que l'idolâtrie n'est pas bonne pour certaines gens *Mokthâr*.

330. Cui dixit rex: quibus est bonum et quibus non est (*est om. NS*) bonum? *CNPS* ] Et dixit rex: quare (*qualiter X M<sup>1</sup> Franc.*) est hoc (*est LXX A*) *X ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : e dixo el rey: «A qual es bueno, e a qual es no?» *Kn.* : e dixo el rey: ¿a quáles es bueno e a quáles no? *Cromb.* : Le roi lui dit donc: «Pour qui elle est bonne? et pour qui elle ne l'est pas?» *Mokthâr*.

331. quia bonum non est (*est om. CS*) sapienti quod (*quia NS*) bonum est insipienti *CNPSX* ] quia bonum non est sapienti bonum vero (*vero est E*) non sapienti *ABEGM<sup>1</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : quia bonum non est sapienti *R* : quia bonum vero non sapienti *M<sup>2</sup>* : porque non es bueno al sabio, e es bueno al que non es sabio *Boc.* : «Puisqu'elle n'est pas bonne pour le sage, mais bonne pour le non sage» *Mokthâr*.

332. quia ] qui *G*.

333. propterea quod ] propterea quia *NS T*.

334. ei non indiget ] *om. R*.

335. alicuius ] alicuis *BEOR Franc.*

336. quod ] quod eum *CX*.

337. divertat ] divertas *G*.

338. maliciis ] malicia *B*.

339. ex se ] *om. CX*.

340. exequitur ] sequitur *E* : cognoscit *A*.

quod eum oportet<sup>341</sup> facere de voluntatibus<sup>342</sup> Dei; et qui non est sapiens indiget<sup>343</sup> eo quod<sup>344</sup> divertere faciat a maliciis<sup>345</sup>. Et propter hoc<sup>346</sup> posuerunt<sup>347</sup> ydola facientes credere illos<sup>348</sup> esse<sup>349</sup> dominos<sup>350</sup> eorum<sup>351</sup> ut timerentur et ex hoc recederent<sup>352</sup> a malis operibus, quamquam<sup>353</sup>, velut corpora mortua<sup>354</sup>, nec obesse<sup>355</sup> valeant nec prodesse». <sup>356</sup>

<sup>357</sup>Et dixit: «Bona anima diligit bonum mandans id<sup>358</sup> fieri, <sup>359</sup>et perversa diligit malum et mandat<sup>360</sup> id<sup>361</sup> fieri».

<sup>362</sup>Et dixit: «Bona anima plantat bonum et fructificatio sua<sup>363</sup> est salvatio, et anima perversa<sup>364</sup> plantat malum<sup>365</sup> et fructificatio eius<sup>366</sup> est damnatio»<sup>367</sup>.

<sup>368</sup>Et dixit: «Bona anima<sup>369</sup> cognoscitur<sup>370</sup> eo quod de levi recipit veritatem, et mala de levi mendacia»<sup>371</sup>.

341. oportet (opp- S) ] oportes G.

342. voluntatibus ] voluntate U.

343. indiget ] indigit C RT Franc.

344. quod ] qui CPX.

345. maliciis ] maliis M<sup>2</sup>.

346. hoc ] om. X.

347. posuerunt ] posuerint S.

348. illos CNPSX ] illa ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

349. esse ] esse se B.

350. dominos ] Deos U.

351. eorum ] om. R.

352. recederent ] crederent U.

353. quamquam ] que M<sup>1</sup> Franc.

354. corpora mortua CNPSX ] mortua ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : cuerpos muertos Boc. : corps sans âme Mokethâr.

355. obesse ] abesse R.

356. Et dixit — quod est intelligens ] om. X.

357. Et dixit — sua est damnatio ] invertit ordinem V<sup>1</sup>.

358. id NS ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc. ] illud CP V<sup>1</sup>.

359. et perversa (et anima perversa U) — id fieri ] om. AE.

360. et mandat CNPS BGM<sup>1</sup>RTV<sup>2</sup> ] mandans M<sup>1</sup>OV<sup>1</sup> Franc. : et mandans U : e manda Boc.

361. id ] illud CP V<sup>1</sup>.

362. bona anima plantat — et anima perversa plantat ] om. U  
bona anima — fructificatio eius est ] om. T.

363. sua ] eius RT.

364. perversa (perverssa S) ] mala M<sup>1</sup> Franc.

365. malum ] mala NS.

366. eius ] sua AM<sup>2</sup>O Franc.

367. damnatio ] perditio A.

368. Et dixit — intelligens ] om. R Et dixit — in fine commendatur ] om. X.

369. anima ] om. G.

370. cognoscitur ] cognoscit T.

371. mendacia ] mendacium C : mandata M<sup>2</sup>.



Et dixit: «Cum anima dubitat in<sup>372</sup> re dubia et adheret<sup>373</sup> manifesto<sup>374</sup>, est signum quod est<sup>375</sup> intelligens»<sup>376</sup>.

Et dixit: «Anime bonorum dolent in operibus malorum, et anime malorum dolent in operibus bonorum»<sup>377</sup>.

<sup>378</sup>Et dixit: «Qui cupiditates imitatur finaliter est<sup>379</sup> perdens et est cito<sup>380</sup> vituperatus<sup>381</sup>, <sup>382</sup>et qui odit eas<sup>383</sup> est acquirens cito<sup>384</sup> et<sup>385</sup> in fine<sup>386</sup> commendatur»<sup>387</sup>.

Et dixit: «Bona anima<sup>388</sup> salvat se ipsam<sup>389</sup> et alie salvantur per eam<sup>390</sup>; mala autem<sup>391</sup> animam perdit se ipsam et alie perduntur<sup>392</sup> per eam»<sup>393</sup>.

<sup>394</sup>Et dixit: «Anime similes<sup>395</sup> conveniunt et dissimiles contrariantur<sup>396</sup> ad invicem».

Et dixit: «Anima est adiutor<sup>397</sup> omnium rerum, ergo qui<sup>398</sup> cognoscit animam cognoscit omnia, et qui non cognoscit<sup>399</sup> nichil cognoscit».

372. in ] de A.

373. adheret ] adherat U.

374. manifesto ] et manifesto P : manifeste M<sup>2</sup>.

375. est signum quod est LNS ABM<sup>2</sup>TUV<sup>2</sup> ] signum est quod est C EGM<sup>4</sup>V<sup>1</sup> Franc. : signum est quod P : signum quod est O.

376. intelligens ] *post* intelligens *add.* V<sup>2</sup> et dixit: age sic alienum ut tuum non abiviscaris negotium. Et dixit: concupiscenciam magis quam famam intende falli namque poterit fama, concupiscencia nunquam.

377. et anime (anima P) malorum dolent in (de L BU) operibus bonorum ] *om.* EM<sup>2</sup>.

378. Et dixit — fine commendatur ] *om.* R.

379. est ] et T : est perditus seu U.

380. cito] scito B.

381. vituperatus CNPS ] vituperatus vel dehonestatus L : dehonestatus ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OTUV<sup>2</sup> Franc. : dehonestator V<sup>1</sup> : denostado Boc. : est avili Mokhtâr.

382. et qui odit — discordiam incognitus ] *om.* L.

383. eas ] eos C.

384. acquirens cito CNPS ] cito acquirens ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

385. et ] est PS.

386. in fine ] in finem U : in fine est eciam C.

387. commendatur P AM<sup>1</sup>TUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. ] comendatus CNS BEGM<sup>2</sup>O.

388. bona anima ] anima bona AR Franc.

389. et — perdit se ipsam ] *om.* G.

390. per eam ] pro eam V<sup>2</sup> : per ipsam CPX.

391. mala autem ] et mala autem O.

392. perduntur ] perduntur perduntur R.

393. eam ] ipsam TU.

394. Et dixit — in eo quod convenit ] *om.* X

Et dixit — magis est liberalis ] *om.* R.

395. similes ] similes sunt et V<sup>1</sup>.

396. contrariantur ] disconveniunt et contrariantur M<sup>1</sup> Franc.

397. adiutor CNPS ] agnitrix ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : ayuntador Boc. : s'entendent Mokhtâr.

398. qui ] *om.* P.

399. cognoscit ] cognoscit eam S AM<sup>1</sup> Franc.

Et dixit: «Anima est iacinctus<sup>400</sup> incomparabilis, et qui cognoscit eum<sup>401</sup> non est contentus<sup>402</sup> eo, in<sup>403</sup> eo<sup>404</sup> quod convenit».

Et dixit: «Qui sibi est parcus<sup>405</sup> alteri<sup>406</sup> magis est<sup>407</sup> parcus, et qui liberalis sibi est<sup>408</sup> alteri<sup>409</sup> magis est<sup>410</sup> liberalis».

Et dixit: «Bone anime sufficit modicum documenti, et mala<sup>411</sup> cum multo non proficit»<sup>412</sup>.

<sup>413</sup>Et dixit: «Si taceret ignorans<sup>414</sup>, non pateretur discordiam incognitus»<sup>415</sup>.

Et dixit: «Sex<sup>416</sup> sunt<sup>417</sup> nunquam amittentes<sup>418</sup> tristitiam: Ille<sup>419</sup> qui nunquam obliviscitur despeccionis que fit<sup>420</sup> sibi, et invidus<sup>421</sup> nullas habens divicias<sup>422</sup>, et dives<sup>423</sup> qui

400. iacinctus ] iacinctis *P*.

401. eum ] cum *O* : tamen *U*.

402. contentus *N ABEGM'M²OTUV'V² Franc.* ] contemptus *CPS*.

403. in *codd.* ] nisi in *Franc.*

404. eo² ] *om.* *V²*.

405. parcus ] partus *U*.

406. alteri *CNPSX BEM'UV² Franc.* ] et alteri *A* : alterius *GM²OTV'*.

407. magis est *CNPSX BE* ] est magis *AGM'M²OTUV'V² Franc.* : magis *V'*.

408. liberalis est sibi (sibimet *X*) *CNPSX A* ] sibi liberalis est *BEGM'M²OTUV'V² Franc.*

409. alteri ] alterius *GM²OUV'*.

410. est ] *om.* *N*.

411. mala ] mala anima *AV²*.

412. proficit ] sufficit *G*.

413. Et dixit — discordiam incognitus ] *om.* *X*.

414. ignorans ] ignarus *E*.

415. non pateretur discordiam incognitus *CNPS* ] molestas (-tias *M²U* : -tat *GO*) discordias (d. et *U*) cogitatus minime pateretur (patentur *G* : paciatur *O*) *ABEGM'M²OTUV'V² Franc.* : non havria desacordamiento *Kn.* : non avría ya desacordamiento *Cromb.* : il n'y aurait plus de divergence *Mokhtâr*.

416. sex ] rex *RTV'V² Franc.*

417. sunt] sunt homines *X*.

418. amittentes ] amitentes *S* : omittentes *A*.

419. ille ] ille videlicet *X*.

420. fit ] sit *X*.

421. et invidus *CLNPSX* ] invidus *ABEGM'M²ORTUV'V² Franc.* : e el envidioso *Cromb.*

422. et nullas habens divicias *CNPSX* ] novas (et novas *L*) habens divicias. qui moratus est diu cum sapiente et non potuit cum eo proficere *L ABEGM'M²ORTUV'V² Franc.* : el que allega (ha nueva *oqeBS*) riqueza *Boc.* : celui qui aspire à un rang que ses moyens (intellectuels) ne le lui permettent pas *Mokhtâr*.

423. et dives *CLNPSX* ] dives *ABEGM'M²OTUV'V² Franc.* : dives est *R* : e el rico *Boc.*

nititur se pauperem<sup>424</sup> videri, et qui<sup>425</sup> nititur ad statum<sup>426</sup> incompetentem<sup>427</sup> sibi, et<sup>428</sup> qui moratus est cum sapiente semper<sup>429</sup> et non est talis qualis ipse»<sup>430</sup>.

<sup>431</sup>Et dixit: «Qui instruit malam animam est sicut qui domitat<sup>432</sup> fortem equum<sup>433</sup> cui<sup>434</sup> si modicum remittuntur<sup>435</sup> habene<sup>436</sup>, fit<sup>437</sup> impotens sui regiminis».

Et dixit: «Non<sup>438</sup> reputes<sup>439</sup> iram illius<sup>440</sup> qui contentus<sup>441</sup> est vanitatibus».

Et dixit: «Hominem uti<sup>442</sup> multum<sup>443</sup> amore<sup>444</sup> hominum facit malum lucrari amicum<sup>445</sup>, et elongari<sup>446</sup> ab eis<sup>447</sup> multum facit acquirere<sup>448</sup> suam<sup>449</sup> inimitiam; ergo non assuescas<sup>450</sup> nec elongeris ab eis multum».

Et dixit: «Melior<sup>451</sup> est<sup>452</sup> bono qui operatur<sup>453</sup> bonum, et malo peior<sup>454</sup> qui operatur malum».

424. qui se credit pauperem (p. non L) CLNPSX ] qui nititur se pauperem (pauper O) videri ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : que teme seer pobre Boc.

425. et qui CLNPSX ] qui ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : e el que Boc.

426. statum ] statum pervenire A.

427. incompetentem ] non competentem A : inconvenientem R.

428. ei et CLNPSX ] sibi et BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : om. A.

429. semper ] om. M<sup>2</sup>.

430. et non est talis qualis ipse (ipse est A) ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. ] et numquam attingit sapienciam CNPSX : om. L : e non es atal como ellos Boc.

431. Et dixit — contentus est vanitatibus ] om. X.

Et dixit — elongeris ab eis multum ] om. L.

432. domitat CNS ABM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup> Franc. ] domat EV<sup>2</sup> : comitat P : dormitans G : doma Boc.

433. equum] equm A.

434. cui CNPS ABGM<sup>1</sup> Franc. ] tamen EM<sup>2</sup>OTV<sup>2</sup> : tum RV<sup>1</sup> : tamen tantum U.

435. remittuntur (remituntur S) CNPS ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc. ] dimituntur V<sup>1</sup>.

436. habene ] abene N AM<sup>1</sup>.

437. fit ] sit G.

438. dixit non ] om. TV<sup>1</sup>.

439. reputes ] reputens U.

440. illius ] ipsius O.

441. contentus ] contemptus NS.

442. uti] utens M<sup>2</sup>.

443. multum ] multo V<sup>2</sup>.

444. amore] amorem P.

445. amicum ] in amicum A.

446. elongari ] elongare E : elongari multum GM<sup>1</sup>V<sup>1</sup> Franc.

447. eis] eo M<sup>2</sup>.

448. acquirere ] om. R.

449. suam ] om. X.

450. assuescas (asu- S) ] assuescas eos GM<sup>1</sup>RV<sup>1</sup> Franc. : acquiescas vel assuescas R.

451. melior ] melius R.

452. est ] om. V<sup>2</sup>.

453. qui operatur ] et qui operatur U : qui facit M<sup>1</sup> Franc. : el que obra Boc.

454. peior ] peior est X TV<sup>1</sup>.

<sup>455</sup>Et dixit: «Sensus seu<sup>456</sup> discrecio sunt dona Dei, et scienciam acquirit<sup>457</sup> homo per seipsum».

Et dixit<sup>458</sup>: «Sapiens est<sup>459</sup> medicus legis et pecunia est infirmitas legis<sup>460</sup>; et, cum medicus non potest se ipsum curare, qualiter<sup>461</sup> alium<sup>462</sup> curabit?»<sup>463</sup>

Et dixit: «Non eris<sup>464</sup> completus<sup>465</sup> quousque<sup>466</sup> assecuretur de te inimicus<sup>467</sup>; <sup>468</sup>ergo qualis eris<sup>469</sup> si non assecurabitur<sup>470</sup> de te<sup>471</sup> tuus<sup>472</sup> amicus?»<sup>473</sup>

Et dixit: «Cavete<sup>474</sup> ab illis quos<sup>475</sup> corda vestra<sup>476</sup> abhorrent».

<sup>477</sup>Et dixit: «Non est laudabilis vita<sup>478</sup> nisi duobus, scilicet ei qui scit et loquitur et qui<sup>479</sup> audit et intendit»<sup>480</sup>.

455. Et dixit — tuus amicus ] *om. X.*

Et dixit — corda vestra abhorrent ] *om. L.*

456. seu ] *se O.*

457. acquirit ] *acquirunt V<sup>1</sup>.*

458. dixit *CNPS ABEM<sup>1</sup>OV<sup>2</sup> Franc.* ] *om. GM<sup>2</sup>RTUV<sup>1</sup>.*

459. est ] *om. E.*

460. et pecunia (*pec- S B*) est infirmitas legis ] et pecunia est infirmitas *EV<sup>2</sup>: om. TV<sup>1</sup>.*

461. qualiter ] *quo modo M<sup>1</sup>V<sup>1</sup> Franc.*

462. alium] *alios V<sup>1</sup>.*

463. curabit ] *curabitur P.*

464. eris ] *erit M<sup>2</sup>V<sup>2</sup>.*

465. completus *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] *securus CNPS: conplido Boc.: parfait Mokhtâr.*

466. quousque ] *donec AM<sup>1</sup> Franc.*

467. inimicus ] *inimicus tuus EU.*

468. ergo — tuus amicus ] *om. E.*

469. eris ] *erit C.*

470. assecurabitur ] *asecurabitur CNS.*

471. de te *ABGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] *tui CNPS: de ti Boc.*

472. tuus ] *tus N: om. OV<sup>2</sup>.*

473. amicus ] *inimicus V<sup>1</sup>.*

474. cavete ] *cave te A.*

475. quos ] *qui A: que O Franc.*

476. corda vestra ] *vestra corda M<sup>1</sup>OU Franc.: corda nostra A.*

477. Et dixit — *cremat eum ] om. X.*

478. vita ] *homo A.*

479. qui *CNPS ABEGRUV<sup>2</sup>* ] *ei qui L M<sup>1</sup>O Franc.: om. M<sup>2</sup>TV<sup>1</sup>.*

480. intendit *L ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] *intelligit CNPS: entiende Boc.*

Et dixit: «Mundus assimilatur<sup>481</sup> vie habenti cardos<sup>482</sup> tectos<sup>483</sup> in terra<sup>484</sup>, quos ignorans incedens calcatur<sup>485</sup> et<sup>486</sup> eis offenditur, et sciens<sup>487</sup> divertit ab eis».

Et dixit<sup>488</sup>: «Qui diligit mundum<sup>489</sup> laborat in eo et qui abhorret<sup>490</sup> quiescit<sup>491</sup> securus boni finis cum<sup>492</sup> ab<sup>493</sup> eo recesserit<sup>494</sup>».

<sup>495</sup>Et dixit: «Quomodo<sup>496</sup> est simplex qui certus est cedere<sup>497</sup> mundo et<sup>498</sup> nititur popolare ipsum<sup>499</sup> et edificare<sup>500</sup> in eo!»

Et dixit: «Quodlibet fructum habet, et fructus habendi modicum est quies est<sup>501</sup> bonitas<sup>502</sup> anime».

481. assimilatur ] asimilatur *NS*.

482. cardos *CLNPS Franc.* ] cardones *ABEM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*: carbones *G* : cardos *Cromb.*

483. tectos *CLNS BEGM<sup>1</sup>OTUV<sup>1</sup> Franc.* ] rectos *P AM<sup>2</sup>V<sup>2</sup>*: intactos *R* : encubiertos *Cromb.*

484. ex terra *CLNP* ] extra terra *R* : a terra *S* : in terra *ABEGM<sup>1</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : extra *M<sup>2</sup>* : en (con *hgp Cromb.*) tierra *Boc.*

485. incedens calcatur *CLNPS ABEGV<sup>1</sup>* ] calcatur incedens *M<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.*

486. eis *CLNPS BM<sup>1</sup>TV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] ex eis *EGM<sup>2</sup>ORU* : ab eis *A*.

487. sciens *P BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] sciens eos *CLNS A*.

488. et dixit ] *om. M<sup>2</sup>RTUV<sup>1</sup>*.

489. mundum ] Deum *O*.

490. abhorret ] eum abhorret *U* : laboret *A*.

491. quiescit ] requiescit *A* : *om. E*.

492. cum ] qui *M<sup>2</sup>*.

493. ab ] *om. TV<sup>1</sup>*.

494. recesserit ] recessit *T*.

495. Et dixit (et dixit *om. M<sup>2</sup>*) — in eo ] *om. R*.

496. quomodo ] quando *N* : qui non *A*.

497. cedere ] sedere *M<sup>1</sup>*: credere *M<sup>2</sup>V<sup>1</sup>*.

498. et ] *om. N*.

499. ipsum ] in ipso *O* : mundum *M<sup>1</sup>*.

500. edificare ] hedificare *NPS M<sup>2</sup>*.

501. est *LNPS Franc.* ] *om. C ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*.

502. bonitas *NS Franc.* ] bona *CP ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*: bondad *Boc.*

Et dixit: «Mundus est<sup>503</sup> velut<sup>504</sup> ignis accensus de quo si sumatur<sup>505</sup> modicum ad illuminandum<sup>506</sup> viam<sup>507</sup>; evadit<sup>508</sup> a<sup>509</sup> calefaccione<sup>510</sup> ipsius<sup>511</sup>; si<sup>512</sup> multum<sup>513</sup> assumit<sup>514</sup> aliquis<sup>515</sup> ad illustrandum, cremat eum»<sup>516</sup>.

Et dixit: «Qui ponit<sup>517</sup> cogitatum suum in mundo<sup>518</sup> perdit<sup>519</sup> animam, et qui<sup>520</sup> ponit cogitatum<sup>521</sup> in anima<sup>522</sup> odit mundum»<sup>523</sup>.

Et dixit<sup>524</sup>: «Qui sequitur<sup>525</sup> mundum, unum duorum<sup>526</sup> incurret<sup>527</sup>: vel invidiam maioris<sup>528</sup> sui<sup>529</sup> vel despeccionem minoris»<sup>530</sup>.

<sup>531</sup>Et dixit: «Qui habere nititur aliquid quo invidetur sibi<sup>532</sup>, habet inimiciam cum eo qui nititur pro eodem; et<sup>533</sup> qui habet inimicum paratus est cadere gravi casu iuxta condicionem eius»<sup>534</sup>.

503. est ] *om. C E.*

504. velut ] *om. R.*

505. accensus (accensus *S*) de quo si sumatur *CNS* ] accensus *LP ABEGM'M²ORTUV'V² Franc.* : encendido, que el que toma del *Boc.* : attisé sur un chemin; celui qui en tire un flambeau *Mokthâr.*

506. illuminandum ] luminandum *A.*

507. viam *CNPS B<sub>a.c.</sub> M'R Franc.* ] viam ad summum *L* : viam assumens *B<sub>p.c.</sub> : om. AEGM²OTUV'V².*

508. evadit *CLNPS R* ] evaditur *ABEGM'M²OTUV'V² Franc.*

509. a ] *ac U.*

510. calefaccione ] combustionem *CP.*

511. ipsius *CLNP RT Franc.* ] ipsius et *S ABEGM'M²OV'V²* : illius et *U.*

512. si ] *et T.*

513. multum ] *de multo L.*

514. assumit ] *assumitur CN V².*

515. aliquis *N BEGM'M²OTUV'V² Franc.* ] aliquid *L AR : om. CPS.*

516. eum ] *eam P.*

517. ponit ] *perquirere T.*

518. mundo ] *hoc mundo M²R.*

519. animam ] *in animam V².*

520. qui ] *qui non C : om. M².*

521. ponit cogitatum *CPX* ] *ponit LNS ABEGM'M²ORTUV'V² Franc.* : el que ha cuidado de su alma *Boc.*

522. anima ] *anima odium R.*

523. mundum ] *in mundum habere V².*

524. et dixit ] *om. R.*

525. sequitur ] *diligit AM' Franc.*

526. duorum ] *duorum aliquid habet M².*

527. incurret ] *incurrit PX A.*

528. maioris ] *minoris X.*

529. sui ] *om. X.*

530. minoris ] *minorum G : maioris X.*

531. Et dixit — *per pericula* ] *om. X.*

Qui habere nititur — *cum illa despeccione* ] *om. R.*

532. quo invidetur sibi (ergo *B*) ] *om. M².*

533. et ] *et dixit U.*

534. eius *L ABEGM'OTUV' Franc.* ] *ipsius M² : ipsorum CNPS : suam V².*

Et dixit<sup>535</sup>: «Qui<sup>536</sup> querit mundum, si obtinebit eum que cupiditas dimittere alii<sup>537</sup>, et<sup>538</sup> si non<sup>539</sup> habuerit<sup>540</sup> morietur cum illa despeccione»<sup>541</sup>.

Et dixit: «Hic mundus est transitus<sup>542</sup> ad alium mundum<sup>543</sup>; ergo qui parat se necessariis singulis huius transitus, assecuratus est non transire per pericula»<sup>544</sup>.

<sup>545</sup>Et dixit: «Qui assumit de mundo isto<sup>546</sup> magis quam sufficiat<sup>547</sup>, assumit quod non proficit; et qui sumit quod sufficit solum, salvatur».

Et dixit: «Non impediatis animas vestras puras<sup>548</sup> in acquisitionibus mundi<sup>549</sup>, sed<sup>550</sup> sitis sicut<sup>551</sup> aves celi, que<sup>552</sup> cum volant ex<sup>553</sup> nido<sup>554</sup> mane non cogitant<sup>555</sup> nisi acquirere escam, qua habita revertuntur ad nidum volentes plus habere quam de eo quod

535. dixit ] *om. A.*

536. qui ] *om. P.*

537. si obtinebit (*optinebit O : optinebat G*) eum que cupiditas (*cup. facit G : cup. fac V<sup>2</sup>*) dimittere alii *L BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] si obtinebit, prevalebit cupiditas ei afficiens eum *CNPS* : quid prodest quia est cupiditas et eciam oportet eum dimictere alteri *A* : si hoviere lo que cobdicia, dexarlo ha a otrie *Boc.* : laissera ce qu'il aura aux autres s'il arrive à l'avoir *Mokhtâr.*

538. et ] *om. M<sup>2</sup>.*

539. non ] *om. O.*

540. habuerit ] *habuit A.*

541. cum illa despeccione ] *cum illa despeccione A : cum despeccione NS.*

542. transitus *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] *transitus singulis CLNPS.*

543. alium mundum *L ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] *alium mundum eternum CNPS* : para el otro mundo *Boc.* : pour l'au-delà *Mokhtâr.*

544. qui parat se (*om. M<sup>2</sup>V<sup>1</sup>*) necessariis (*necesaria V<sup>1</sup>*) singulis huius transitus, assecuratus est non transire (*trans. visi O*) per pericula *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] qui parat singulis necessariis (*in s. n. L*) in hoc mundo, asecuratur (*asecuratur aliis securus L*) non transire (*transs- S*) per pericula quibus alius transeunt non parati *CLNPS* : quibus ali transierit ista parati *add. post pericula G* : pues el que guisa en el todo lo que es mester para el camino, es seguro de non pasar los peligros que otros pasan *Boc.* : celui qui prépare la provision du voyage sera en paix quand les autres auront peur de ses épreuves *Mokhtâr.*

545. Et dixit — salvatur *CLNPSX A Franc.* ] *om. BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>.*

546. de mundo isto *CNPSX* ] *de hoc mundo L A Franc.*

547. sufficiat ] *sufficit A.*

548. puras *CLNPSX* ] *om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : *limpias Boc.* : *pures Mokhtâr.*

549. in acquisitionibus mundi *CNPSX* ] *in possessione mundi vel in acquisitionibus mundialibus L* : *in acquisitiones mundalium EGORV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : *in acquisitione mundalium BM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>T* : *in acquisitione mundabilium U* : *ab inquisitione mundalium A* : *en poblar del (el hgpT) mundo Boc.*

550. sed ] *ut L.*

551. sicut ] *sitis G.*

552. que *NX EM<sup>2</sup>OUV<sup>2</sup>* ] *qui CLPS ABGM<sup>1</sup>RTV<sup>1</sup> Franc.*

553. ex ] *e R.*

554. nido ] *mundo M<sup>2</sup>.*

555. cogitant ] *cogit aut P.*

sufficit<sup>556</sup>; et sitis sicut bestie silvestres, que descendentes a montibus ad acquirendum escam ventre repleto habunde revertuntur ad caveas suas»<sup>557</sup>.

<sup>558</sup>Et dixit: «Error<sup>559</sup> cognoscitur ex fine malo qui sequitur eum<sup>560</sup>; ergo non potes<sup>561</sup> cognoscere eum<sup>562</sup> usquequo<sup>563</sup> erretur, deinde non equum sive rectum hominem facere non est possibile nisi erretur frequenter»<sup>564</sup>.

<sup>565</sup>Et voluit Plato<sup>566</sup> facere iter<sup>567</sup> et<sup>568</sup> dixit Socrati: «Munias<sup>569</sup> me<sup>570</sup>». Qui<sup>571</sup> respondit: «Dubites<sup>572</sup> de hiis quos<sup>573</sup> cognoscis<sup>574</sup> et caveas ab hiis<sup>575</sup> quos<sup>576</sup> non cognoscis<sup>577</sup> et

556. acquirere escam, qua habita revertuntur ad nidum volentes (nolentes CX) plus habere quam (quam om. CNX) de eo quod (quam X) sufficit CLNPSX ] acquirere (requirere U) escam unius refectiois et non ultra quam (quam quod GM<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>) sufficit ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : de ganar su gobierno; e quando lo han, tornanse a sus nidos, e non han cuidado de haver mas de lo que les cuple Boc. : sans autre souci que celui de gagner leur nourriture; une fois satisfaits (repus), ils rentrent dans leurs nids ne se souciant que de leur satiété Mokehtâr.

557. et (et ut L : hec NPS) sitis (scitis X) sicut bestie silvestres que descendentes a montibus ad acquirendum escam ventre repleto (replet L) habunde (hab. om. L) revertuntur ad caveas suas CLNPSX ] et sicut bestie silvarum que (qui V<sup>1</sup>) descendentes a montibus ad querendam (ad querendum AGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>T) escam (escham M<sup>2</sup> : escam unius A) ventres (ventrem M<sup>1</sup>U) replent (implent A) et revertuntur ad caveas (caves V<sup>1</sup> : cavernas AU) suas (suas om. GO) ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : E sed commo las bestias salvajes, que decienden de las cabeças de los montes para gobernarse e finchen sus vientres e tornan (tornanse h Cromb.) a sus cuevas Boc. : Soyez comme des bêtes qui descendent de leurs fiefs et des crêtes de montagnes et, une fois rassasiées, elles retournent dans leurs tavernes Mokehtâr.

558. Et dixit — eris inimicus ] om. L.

559. error ] post malo transp. V<sup>1</sup>.

560. eum CNPSX ] ex errore BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : om. A.

561. potes ] potest N : petens P.

562. cognoscere eum CNPSX ] regnum cognoscere ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup> Franc. : regnum rectum cognoscere V<sup>2</sup> : le puede omne conoscer Boc.

563. usquequo ] quousque M<sup>2</sup>.

564. deinde non (non om. CP) equum (equum X) sive rectum hominem facere non est possibile nisi erretur frequenter CNPSX ] om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : pues non lo puede ome conoscer, de aquí fasta que yerre, nin le puede fazer derecho fasta (de aquí fasta Cromb.) que faga yerros Boc.

565. Et voluit — adquiremur bonitates ] om. X.

566. Plato ] populo C.

567. iter ] iter rectum EV<sup>2</sup>.

568. et] qui V<sup>2</sup>.

569. munias ] moneas A : munies O.

570. me ] me de hiis O.

571. qui ] om. V<sup>1</sup>.

572. dubites ] dubites quod R.

573. quos ] que M<sup>2</sup>.

574. cognoscis ] cognoscit GM<sup>2</sup>.

575. ab hiis codd. ] de hiis Franc.

576. quos ] que M<sup>2</sup>.

577. cognoscis ] cognoscit T.



non devies<sup>578</sup>, asecuraberis<sup>579</sup> nec ambules discalciatus, non de nocte<sup>580</sup>; non gustes<sup>581</sup> plantam ignotam; et caveas ab viis<sup>582</sup> et<sup>583</sup> incedas via trita<sup>584</sup> licet<sup>585</sup> sit multum longa<sup>586</sup>; nec ostendas<sup>587</sup> devianti<sup>588</sup> errorem quia<sup>589</sup> instruetur<sup>590</sup> a te et eris<sup>591</sup> inimicus».

<sup>592</sup>Et dixerunt Socrati: «Quare<sup>593</sup> nunquam te<sup>594</sup> videmus<sup>595</sup> tristem?» Respondit<sup>596</sup>: «Quia careo eo quo perditio tristare deberem nec mundanis gaudeo que non tristantur»<sup>597</sup>.

<sup>598</sup>Et dixit: «Si non poteris carere mulieribus<sup>599</sup> utere eis sicut<sup>600</sup> carnibus morticinis, que non comeduntur nisi necessitatis causa et propterea non comeduntur nisi ad gubernacionem oportunam, deinde omittuntur et si comedatur de eis plusquam oporteat interimunt»<sup>601</sup>.

578. et non devies CNPS ] non devies BM<sup>1</sup>U Franc. : nec devies AV<sup>2</sup> : devies R : nec deride V<sup>1</sup> : nec derride T : nec deinde G<sub>ac.</sub>M<sup>2</sup>U : deinde O : nec G<sub>pc.</sub> : om. E.

579. asecuraberis CNPS ] om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : te quexes Boc.

580. nec ambules discalciatus (desc- N) de nocte CNPS ] non ambules discalciatus, non (nec A) de nocte ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : nin andes descalço de noche Boc. : ne marche pas nu-pied la nuit Mokhtâr.

581. gustes CNPS ] gusta BEGM<sup>1</sup>OTV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : iusta M<sup>2</sup> : iuxta A : iuxtam RU : gostes Boc.

582. et caveas (cavias A) ab viis CNPS A ] om. BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : e dexate de los senderos Boc. : ne marche par sur des sentiers Mokhtâr.

583. et CNPS ] om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : e Boc.

584. via trita CNPS ATV<sup>1</sup>] trita via O : tricta via GM<sup>2</sup> : istricta via EV<sup>2</sup> : tritas vias U : certa via BM<sup>1</sup>R Franc. : la carrera trillada (seguida hgp Cromb.) Boc.

585. licet ] om. V<sup>1</sup>.

586. longa ] longe U.

587. nec ostendas ] ne ostendas C : nec instruas A.

588. devianti ] alicui deviandi C : deviantis V<sup>2</sup>.

589. quia ] qui R.

590. instruetur CNPS ABEGM<sup>2</sup>T ] intruetur M<sup>1</sup>ORUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

591. eris C BGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>UV<sup>1</sup> Franc. ] erit NPS AEORTV<sup>2</sup>.

592. Et dixerunt Socrati — interimunt ] om. R.

593. quare ] quia S.

594. te ] om. V<sup>1</sup>.

595. videmus ] vidimus L.

596. Respondit ] om. A.

597. quo perditio tristare (-ri CN) deberem nec (et N) mundanis gaudeo que non tristantur (que tristari co- gunt L) CLNPS ] quo (quod A) habito compellerer (compelleret M<sup>1</sup> : compleret A) constrictari (tristari GO), scilicet (sed U) rerum abundancia ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : quando la perdiere me entristetza por ella Kn. : quando la perdiere que me entristetza por ella Cromb. : je risque de perdre et de quoi me désoler Mokhtâr.

598. Et dixit — unum alium offendere ] om. L.

599. carere mulieribus ] cavere a mulieribus A.

600. sicut ] sicuti BGM<sup>2</sup>TV<sup>1</sup>.

601. propterea non comeduntur nisi ad gubernacionem oportunam deinde obmittuntur et si comedatur de eis plus quam oporteat interimunt CNPS ] si plusquam sufficit (sufficiat V<sup>1</sup>) comedatur de (ex U) eis (hiis AM<sup>2</sup>), interimunt ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : e come dellas quanto le gobierna, e despues dexalas, e si come dellas as de lo que ha menester matanle Boc. : que tu ne mangeras qu'en cas de nécessité absolue, dont tu ne prendras que ce qui te sauvera la vie; et dont l'excès rend malade et tue Mokhtâr.

Et dixit<sup>602</sup>: «Duo sunt laudabilia bona<sup>603</sup>, lex<sup>604</sup> et sapiencia, quia<sup>605</sup> lege cohibemur<sup>606</sup> a peccatis et<sup>607</sup> sapiencia acquirimur<sup>608</sup> cunctas bonitates»<sup>609</sup>.

Et dixit: «Qui vult habere quod cupit, cupiat quod habere potest».

<sup>610</sup>Et interrogaverunt eum<sup>611</sup>: «In quo confert hominibus rex?»<sup>612</sup>. Respondit<sup>613</sup>: «Non permittit unum alium offendere».

Et associavit<sup>614</sup> se diviti cuidam<sup>615</sup> in itinere, et advenientibus latronibus dixit dives<sup>616</sup>: «Malum est mihi<sup>617</sup> si me cognoscant». <sup>618</sup>Et Socrates dixit<sup>619</sup>: «Bonum<sup>620</sup> est mihi si me cognoscant»<sup>621</sup>.

602. dixit ] *om.* GO.

603. duo sunt laudabilia bona P ABGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. ] duo sunt laudabilia et bona CNS : duo sunt laudabilia E : son buenas dos cosas Boc.

604. lex CNPS ] lex scilicet ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

605. quia CNPS ] nam ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

606. cohibemur ] cohibentur N V<sup>1</sup> : coibemur A : exhibemur M<sup>2</sup>.

607. peccatis et ] *om.* M<sup>2</sup>.

608. acquirimur CPS BEM'ORT Franc. ] acquirimus N AGM<sup>2</sup>UV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>.

609. cunctas bonitates CNPS ] bonitates ABEGM'M<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : voluntates ymo bonitates R : toda bondat Boc.

610. Et interrogaverunt in quo confert famam in isto ] *om.* X.

611. interrogaverunt eum CNPS U ] interrogaverunt ABEGM'M<sup>2</sup>RTV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : querebant O : preguntaronle Boc.

612. rex ] *om.* A.

613. Respondit ] Respondit quia NPS A.

614. associavit ] asociavit S : sociavit U.

615. diviti cuidam ] cuidam diviti NS V<sup>2</sup>.

616. dives ] *om.* A.

617. mihi ] utique E.

618. Et (et *om.* O) Socrates dixit — prohibent indigentibus ] *om.* L.

619. dixit ] *om.* E.

620. bonum] bonu M<sup>1</sup>.

621. Et Socrates dixit: bonum est mihi si me cognoscant (-cunt NS) ] *om.* R.

Et dixit: «Decet<sup>622</sup> sensatum<sup>623</sup> amittere<sup>624</sup> tempus in hoc<sup>625</sup> mundo duobus de causis<sup>626</sup>: aut<sup>627</sup> in eo<sup>628</sup> quod facit<sup>629</sup> habere gaudium in hoc mundo et in alio, aut in eo<sup>630</sup> quod facit<sup>631</sup> bonam famam in isto<sup>632</sup>».

Et dixit: «Hic<sup>633</sup> mundus est delectatio unius hore et dolor plurium<sup>634</sup>, et alius est<sup>635</sup> modica patiencia et<sup>636</sup> longa<sup>637</sup> alacritas».

<sup>638</sup>Et dixit: «Sapiencia est thesaurus qui nec perditur nec minuitur; ergo non graveris in tollerando laborem pro inquisitione ipsius, quia fedum est mercatorem exponere se fortune maris pro augenda pecunia que<sup>639</sup> est finibilis et gravari iuvenem habentem fiduciam proficiendi in acquirenda sapienciam que est infinibilis<sup>640</sup>».

Et dixit: «Pugna cum cupiditatibus vincentibus<sup>641</sup> animam usquequo<sup>642</sup> vincas eas, sicut est ebrietas et ira<sup>643</sup>, et sis hominibus<sup>644</sup> sicut<sup>645</sup> eos volueris esse tibi».

622. decet ] *om. M<sup>1</sup>.*

623. sensatum ] *censatum M<sup>1</sup>.*

624. amittere ] *admittere S R.*

625. hoc ] *om. A.*

626. duobus de causis *CNPS* ] *duobus modis AM<sup>2</sup>: in duobus modis BEGTV<sup>1</sup>: om. M<sup>1</sup>ORUV<sup>2</sup> Franc. : en dos estados Boc. : de deux manières Mokehtâr.*

627. aut *CNPS* ] *aut scilicet A : videlicet aut BGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

628. in eo<sup>1</sup> *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] *in eis CNPS : en cosa Boc.*

629. facit<sup>1</sup> *ABM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OU Franc.* ] *faciat EGRTV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: faciant CNPS : faga Boc.*

630. in eo<sup>2</sup> *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] *in eis CNPS : en cosa Boc.*

631. facit<sup>2</sup> *ABM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OU Franc.* ] *faciat EGRTV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: faciant NPS : faciant habere C : faga Boc.*

632. in isto ] *in isto mundo U.*

633. hic ] *om. R.*

634. plurium ] *plurimum N E.*

635. est ] *est pro X V<sup>1</sup>: om. A.*

636. et ] *et alius est : om. X.*

637. longa ] *multa A.*

638. Et dixit — *cupidum pecunia ] om. X.*

639. que *coni.* ] *om. codd. Franc.*

640. Et dixit: sapiencia est thesaurus qui nec perditur nec minuitur (invenitur *N*) ergo non graveris in tollerando laborem pro inquisitione ipsius quia fedum est mercatorem exponere se fortune maris (mortis *A*) pro augenda pecunia que est finibilis et gravari iuvenem habentem (habenti *C*) fiduciam proficiendi in acquirenda sapienciam que est infinibilis *CNPS A* ] *om. BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : la sapiencia es riquesa que se non pierde nin mengua: pues non te agravies por sofrir el laserio por la demandar; que fea cosa es de aventurarse los mercadores en la mar, por pugnar en crescer los sus haveres finables (fincables *eBh*), e agravianse los mancebos de demandar lo que han fuisia de crecer la su sapiencia por ello, la que non ha fyn *Boc.* : Il disait: «La sagesse est une richesse intarissable. Ne te lasse pas donc à voyager à sa recherche et à endurer les difficultés en vue de l'obtenir». Il disait: «Quelle honte si les négociant s'aventurent en mer pour fructifier leur argent passager, et que les jeunes craignent le long voyage à celui chez qui ils aspirent l'acquisition de la sagesse» *Mokehtâr.**

641. vincentibus ] *molestantibus CNPS : que vencen Boc. : envahissent Mokehtâr.*

642. usquequo ] *usque S.*

643. sicut (sic *M<sup>1</sup>*) est ebrietas et ira *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] *sicut ebrietas est similis ire NPS : om. C.*

644. hominibus ] *omnibus AO.*

645. sicut ] *sic M<sup>1</sup>.*

<sup>646</sup>Et dixit: «Quicumque docet te verbum unum sapientie, maxime<sup>647</sup> benefacit tibi et exhibet tibi melius quam thesaurum».

Et dixit: «Non iures per Deum ob aliquod lucrum alicui contra veridicum<sup>648</sup>, quia aliqui<sup>649</sup> te<sup>650</sup> suspicabuntur<sup>651</sup> mendacem et<sup>652</sup> alii cupidum pecunia<sup>653</sup>».

Et dixit: «Si contra te<sup>654</sup> irascatur<sup>655</sup> amicus, paciarius eum tempore ire<sup>656</sup> et<sup>657</sup> quando sedabitur ira, tunc culpes eum».

<sup>658</sup>Et dixit: «Non ponatis dona vestra<sup>659</sup> nisi in<sup>660</sup> locis propriis, quia plures simplices exhibent<sup>661</sup> non indigentibus sicut exhibere deberent indigentibus<sup>662</sup>».

Et dixit: «Dic bona de amico tuo cui vis<sup>663</sup> occurrere, eo quod initium amoris est benedicere et initium odii est<sup>664</sup> male dicere».

Et dixit: «Non inobediatis legibus que sunt accomodate populo quas reges stabiliverunt<sup>665</sup>».

646. Et dixit — tunc culpes eum ] *om. R.*

647. maxime ] *magis A.*

648. Non iures per (per *om. C*) Deum ob aliquod lucrum alicui contra veridicum *CNPS* ] Non iures per Deum ob aliquod lucrum alicui veridico (iuridico *V'*) *ABEGM'M<sup>2</sup>OTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : Non iures per aliquod lucrum alicui veridico *E* : non iures en Dios por ningun haver aunque seas (sea *oS*) verdadero *Boc.* : Renonce à toute chose qui t'impose un parjure. Ne jure pas par Dieu en matière d'argent *Mokhtâr.*

649. aliqui *CNPS* ] alii *ABEGM'OTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : *om. M<sup>2</sup>.*

650. te ] *om. GM<sup>2</sup>.*

651. suspicabuntur ] *suspiciuntur T.*

652. et ] *om. C.*

653. pecunia ] *pecunie M<sup>2</sup>.*

654. te ] *om. S.*

655. irascatur ] *irasquatur N* : *irascitur S* : *nascatur V<sup>1</sup>.*

656. ire] *ei B.*

657. et] *om. G.*

658. Et dixit — imputantur eidem ] *om. X.*

659. vestra ] *nostra GR.*

660. in *CS EGM'RTU Franc.* ] *om. LNPX ABM<sup>2</sup>OV<sup>2</sup>V<sup>2</sup>.*

661. exhibent ] *se exhibent U.*

662. sicut exhibere deberent indigentibus *CNP* ] et (*om. E*) prohibent indigentibus *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.* : *om. S V<sup>1</sup>* : e viedanlo al que lo ha menester *Boc.*

663. cui vis ] *cuius M<sup>2</sup>.*

664. initium odii est male dicere *M<sup>2</sup><sub>p.c.</sub>* ] i. odium est m. d. *X* : i. odii m. d. *M<sup>1</sup>T Franc.* : i. doloris m. d. *M<sup>2</sup><sub>a.c.</sub>* : *converso A.*

665. Et dixit: non inobediatis legibus que sunt accomodate (ad comoda *NS*) populo quas (si *A*) reges stabiliverunt *CNPS A* ] et dixit non obediatis legibus *L* : *om. BEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : non desobedescades la ley, que es provechosa en el pueblo, si los reyes la establecieron *Boc.* : Il disait aussi: «Fais attention à ne pas enfreindre la bonne tradition avec la plèbe si les rois l'imposent» *Mokhtâr.*

<sup>666</sup>Et dixit: «Oportet regem elongare<sup>667</sup> se a malis quia mala ab illis facta imputantur eidem»<sup>668</sup>.

Et dixit<sup>669</sup>: «Vita absque disciplina non est hominis<sup>670</sup> vita».

<sup>671</sup>Et dixit: «Maior rectificacio est<sup>672</sup> dirigere<sup>673</sup> opiniones, cupiditates<sup>674</sup> refrenare, et malos<sup>675</sup> mores rectificare»<sup>676</sup>.

<sup>677</sup>Et dixit: «Qui errat priusquam<sup>678</sup> constet<sup>679</sup> scire veritatem<sup>680</sup>, meretur indulgenciam sui erroris<sup>681</sup>, sed qui errat cognita veritate sui erroris indulgenciam non meretur»<sup>682</sup>.

<sup>683</sup>Et dixit: «Qui<sup>684</sup> munit animam suam ad<sup>685</sup> tolerandas ignorancias hominum, potest esse placidus propriis et comunibus»<sup>686</sup>.

666. Et dixit: oportet (opp- S) regem — imputantur eidem ] *om. R.*

Et dixit: oportet regem — ad opus ] *om. L.*

667. elongare ] elongari *A.*

668. nam (ne *CNP*) mala que facit imputentur eidem *CNPS* ] quia mala ab illis facta imputantur eidem *ABEGM'M<sup>2</sup>OTUV<sup>2</sup> Franc.*

669. et dixit ] *om. M<sup>2</sup>.*

670. hominis *NP ABEGM'M<sup>2</sup>ORTU* ] homini *CS V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : de omne *Boc.* : humaine *Mokhtâr.*

671. Et dixit — indulgenciam meretur ] *om. X.*

Et dixit — comunibus adversis ] *om. M<sup>2</sup>.*

672. est ] *om. V<sup>1</sup>.*

673. dirigere *CNPS* ] observare *BEGM'M<sup>2</sup>OTUV<sup>2</sup> Franc.* : servare *A* : observare homines *R* : guiar *Boc.* : gère *Mokhtâr.*

674. cupiditates ] quam cupiditates *U.*

675. malos] *om. E.*

676. rectificare *CNPS* ] abolere *ABEGM'ORTUV<sup>2</sup> Franc.*

677. et dixit: qui errat — indulgenciam meretur ] *om. R.*

678. priusquam] plusquam *A.*

679. constet ] costat *C.*

680. scire veritatem ] de sciencia veritatis *CNPS* : que sepa la verdad *Boc.* : avant de connaître la justice *Mokhtâr.*

681. meretur indulgenciam sui erroris *CNPS* ] sui erroris indulgenciam meretur

*ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.*

682. sed qui errat cognita veritate sui erroris indulgenciam non meretur *CNPS AG* ] *om. BEM'OTUV<sup>2</sup> Franc.* : mas el que yerra despues que la sabe non merece que le perdonen su yerro *Boc.*

683. Et dixit — comunibus ] *om. S* : *deest in Boc. et in Mokhtâr.*

684. qui ] *om. A.*

685. ad ] ob *CN.*

686. esse placidus propriis et comunibus *CNPX* ] esse acceptus propriis et comunibus (pr. *com.* et *A*) adversis (adversus *M<sup>1</sup> Franc.*) *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.*

Et dixit cuidam iniurianti<sup>687</sup> sibi et dicenti<sup>688</sup> quod erat vilis generis: «Ego<sup>689</sup> minus valeo respectu mei generis<sup>690</sup>, sicut<sup>691</sup> dicis, et genus tuum valet minus propter te»<sup>692</sup>.

<sup>693</sup>Et dixit: «Disputare<sup>694</sup> super re cuius vitari non potest veritas<sup>695</sup>, est ignorancia».

Et dixit: «Melius inter<sup>696</sup> omnia existens<sup>697</sup> est medium».

Et dixit: «Homines in mundo isto<sup>698</sup> sunt<sup>699</sup> sicut<sup>700</sup> figure in libro cuius uno aperto folio, que sunt a parte altera occultantur»<sup>701</sup>.

Et dixit: «Patiencia confert ad opus»<sup>702</sup>.

Et dixit: «Qui multum currit, cespicat»<sup>703</sup>.

<sup>704</sup>Et dixit: «Si<sup>705</sup> sensus<sup>706</sup> hominis non dominatur<sup>707</sup> aliis existentibus in homine, annullabitur<sup>708</sup> aliis vincentibus ipsum»<sup>709</sup>.

Et dixit: «Qui non discernit inter<sup>710</sup> bonum et malum est bestia».

687. iniurianti ] iniuriam *U*.

688. et dicenti *CPSX* ] dicenti *N* : dicendo *ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.*

689. ego ] et respondit ego *A*.

690. propter mei generis *CNPSX* ] propter genus meum *ABEGM²OTV¹V² Franc.*

691. sicut ] sicut tu *U* : ut *M'R Franc.*

692. genus tuum valet minus propter te *CNPSX G* ] genus tuum propter te minus valet *A* : genus tuum propter te *BEM'M²ORTUV¹V² Franc.*

693. Et dixit — est ignorancia ] *om. R.*

Et dixit — a parte altera ad opus ] *om. X.*

694. disputare *codd.* ] disputari *Franc.*

695. cuius vitari non potest (potest est *U* : esse *G*) veritas *CNP GM'M²UV² Franc.* ] cuius vitare non potest *A* : cuius veritas vitare non potest *S EOTV¹* : alicuius veritatis vitari non potest *B*.

696. inter ] super *E*.

697. existens ] *om. O.*

698. in mundo isto *CNPS* ] in hoc mundo *ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.*

699. sunt ] *om. R.*

700. sicut ] *om. BT Franc.*

701. figure in libro cuius uno aperto folio, que sunt a parte altera (alia *S* : alie *N*) occultantur *CNPS* ] figure in foliis libri cuius uno aperto folio apparent que sunt in illius (illis *A*) facie et que sunt a parte altera occultantur (occultabuntur *E*) *ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.* : comme fojas (figuras *hgpTV Cromb.*) en un libro que, quando abren la una foja, pegan la otra *Boc.*

702. et dixit: paciencia confert ad opus *CNPS* ] *om. ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.* : sufrimiento ayuda en la obra *Boc.* : Il disait: «La patience est un assistant dans tout travail» *Mokhtâr.*

703. cespicat *CNPSX M²* ] multum cespicat *BEGM'RTUV¹V² Franc.* : multum sespicat *O* : multum sospitat *A*.

704. Et dixit: si sensus hominis — vincentibus ipsum ] *om. X G*

Et dixit: si sensus hominis — sollicitus est ] *om. L.*

705. si *CNPS ABM'R Franc.* ] *om. EM²OTUV¹V².*

706. sensus ] census *M¹.*

707. dominatur ] dominantur *P.*

708. aliis existentibus in homine, annullabitur ] *om. R.*

709. ipsum ] eum *E* : *om. NP.*

710. inter ] in *T.*

Et dixit: «Amicus bonus est<sup>711</sup> qui facit amicum<sup>712</sup> divertere versus bonum, et robustus qui aufert<sup>713</sup> damna ab hominibus<sup>714</sup>, et bona vita est<sup>715</sup> bona acquisitio et<sup>716</sup> moderate expense»<sup>717</sup>.

<sup>718</sup>Et scripsit<sup>719</sup> regi quando mortuus<sup>720</sup> fuit<sup>721</sup> eius<sup>722</sup> filius<sup>723</sup>: «Deus stabilivit hunc mundum domum tempestatum<sup>724</sup>, et alium mundum<sup>725</sup> domum leticiarum<sup>726</sup> et remuneracionum,<sup>727</sup> et statuit tempestates<sup>728</sup> huius mundi<sup>729</sup> occasiones<sup>730</sup> remuneracionum alterius et remuneraciones alterius cambuit pro tempestatibus huius mundi, ergo cape quod cupis aut ad tempestates incurrendas aut ad recuperaciones assequendas»<sup>731</sup>.

Et dixit: «Sapiens non reputatur sapiens quousque vincat cupiditates sui corporis»<sup>732</sup>.

Et dixit: «Mundus predicat illis qui remanent propter<sup>733</sup> illos qui recedunt»<sup>734</sup>.

711. est ] *om. E.*

712. amicum ] ipsum *GM<sup>o</sup>O Franc.* : hominem *O.*

713. aufert ] adferet *P.*

714. ab hominibus *CNPSX* ] *om. ABEGM<sup>o</sup>M<sup>o</sup>ORTUV<sup>o</sup>V<sup>o</sup> Franc.* : a los omnes *Boc.*

715. est ] et *T.*

716. et ] in *P* : *om. EV<sup>o</sup>.*

717. expense ] impense *CPSX* : inpena *N* : espensa *Boc.*

718. et scripsit — predicacio alterius ] *om. X.*

719. scripsit ] scripsit *S* : scripsi *C.*

720. mortuus ] mortus *B.*

721. fuit ] est ei *E* : *om. O.*

722. eius ] suus *M<sup>o</sup>.*

723. filius ] *om. M<sup>o</sup>.*

724. tempestatum ] tempestatum seu (vel *C* : in *P*) tribulacionum *CNPS.*

725. domum tempestatum et alium mundum ] *om. TV<sup>o</sup>.*

726. leticiarum ] deliciarum *V<sup>o</sup>.*

727. et statuit tempestates — alterius mundi ] *om. R.*

728. tempestates ] tempestate *M<sup>o</sup>* : domum tempestates *U.*

729. mundi ] omni *M<sup>o</sup>.*

730. occasiones ] *om. A.*

731. remuneracionum alterius cambuit pro tempestatibus huius mundi, ergo cape quod cupis aut ad (ad *om. C*) tempestates incurrendas aut ad (ad *om. C*) remuneraciones assequendas *CNPS* ] remuneracionum (-em *AM<sup>o</sup>*) alterius mundi *ABEGM<sup>o</sup>M<sup>o</sup>ORTUV<sup>o</sup>V<sup>o</sup> Franc.* : e el gualardón del otro en cambio de la tenpestad deste mundo, pues toma lo que ha de tomar por la que ha de dar e [tenpesta lo que tenpesta *hgp*] por lo que ha da gualardonar *Boc.*

732. Et dixit: sapiens non reputatur sapiens quousque vincat cupiditates sui corporis *CNPS* ] Et dixit: nemo debet reputari (reputatur *RU Franc.* : reputandum *O*) sapiens quousque vincat cupiditates (-em *G*) sui cordis : et dixit: nemo debet reputari sapiens *M<sup>o</sup>* : e dixo: el sabio non es sabio fasta que (de aquí fasta que *Cromb.*) vence las cobdicias de su cuerpo *Boc.* : et a fait de la récompense de l'au-delà une contrepattie des épreuves de l'ici-bas. On aura ce que l'on aura en récompense de ce que l'on aura donné; et on n'est éprouvé que pour être récompensé. Voilà tout *Mokhtâr.*

733. propter ] per *CP V<sup>o</sup>.*

734. recedunt ] secedunt *CP* : recedent *E.*

Et dixit: «Mundus est perditio<sup>735</sup> unius et<sup>736</sup> predicatio<sup>737</sup> alterius».

Et dixit: «Qui confidit in mundo<sup>738</sup> sciendo<sup>739</sup> qualis est decipitur<sup>740</sup>, et qui<sup>741</sup> suspicatur in eo est sollicitus»<sup>742</sup>.

Et dixit: «Eventus rerum ad voluntatem hominis facit perdere sensum».

<sup>743</sup>Et dedit ei<sup>744</sup> unus ex<sup>745</sup> discipulis suis<sup>746</sup> quoddam<sup>747</sup>, et recipiens illud statim ploravit<sup>748</sup>. Et interrogaverunt<sup>749</sup>: «Quare ploras?» Respondit<sup>750</sup>: «Quia procuravi amorem<sup>751</sup> perdere ex receptione muneris».

Et dixit<sup>752</sup>: «Patri et matri tue talis studeas esse quales volueris esse filios tuos tibi»<sup>753</sup>.

Et dixit: «Non rideas multum<sup>754</sup> nec<sup>755</sup> irascaris quia ista sunt duo<sup>756</sup> opera fatuitatis».

<sup>757</sup>Et dixit: «De eo quod verecundamur<sup>758</sup> facere convenit<sup>759</sup> ut verecundemur<sup>760</sup> loqui».

735. perditio ] predicatio C.

736. et ] *om.* O.

737. predicatio ] salvatio A : perditio M<sup>3</sup>.

738. in mundo ] in mundo isto M<sup>1</sup>ORFranc. : *om.* G.

739. sciendo ] faciendo V<sup>1</sup>.

740. decipitur ] descipitur X : precipitur NS.

741. qui ] qui vere M<sup>2</sup> : quod O.

742. in eo est sollicitus CNPSX ] in eo vere sollicitus est ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

743. Et dedit (dixit NPS V<sup>2</sup>) ei unus ex discipulis suis — ex receptione muneris ] *om.* LX.

744. ei C BEM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>RUV<sup>1</sup> Franc. ] *om.* NPSX V<sup>2</sup> : eis AGOT.

745. ex ] de O.

746. suis ] suis minus A : *om.* M<sup>2</sup>.

747. quoddam ] quoddam nimis V<sup>1</sup> : quoddam munus U : quidam CPS : quod est V<sup>2</sup> : *om.* N : algo Boc.

748. et recipiens (tenere recipiens N) illud statim ploravit CNPS ] quo recepto (accepto E) statim (statim *om.* EV<sup>1</sup>) incepit (cepit A) plorare ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : e rescibiolo, e desi lloro Boc. : Il l'accepta et se mit à plorare Mokhtâr.

749. interrogaverunt ] interrogaverunt eum AU.

750. respondit ] et respondit A.

751. amorem ] ad mortem M<sup>3</sup>.

752. dixit ] dixit uni discipulo X.

753. patri et matri tue (sue C) talis studeas esse quales (qualis CX) volueris esse filios tuos tibi (tibi *om.* C) CLNPSX ] patri et matri studeas talis esse, quales (qualis AB) filios tuos (tuos *om.* OV<sup>1</sup>) volueris esse tibi ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

754. multum CLNPSX ] *post* irascaris *transp.* ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

755. nec ] neque M<sup>1</sup>OR Franc.

756. sunt duo CNPSX ] duo sunt ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

757. Et dixit — indui possis ] *om.* L.

Et dixit — singuli habent aures ] *om.* X.

758. verecundamur ] verecundantur V<sup>2</sup> : verecundemur Franc.

759. convenit ] oportet O.

760. verecundemur ] verecundantur V<sup>2</sup>.



Et dixit: «Pugna cum cupiditatibus iuventutis<sup>761</sup> reprimens eas quia istud<sup>762</sup> est<sup>763</sup> pulchrius vestimentum quo indui possis, et si volueris facere aliquod turpe in secreto certe scias non posse celari ab hominibus ergo verecunderis de Deo, de anima tua et de hominibus et ascultans sapientes disce ab illis et nitaris ad bonam famam»<sup>764</sup>.

<sup>765</sup>Et dixit: «Cave a delacionibus<sup>766</sup> licet<sup>767</sup> sint mendacia<sup>768</sup> quia non omnes cognoscunt veritatem et singuli<sup>769</sup> habent aures».

<sup>770</sup>Et misit Plato significando<sup>771</sup> sibi: «Interrogo de tribus, ad que<sup>772</sup> si responderis<sup>773</sup> discipulus tuus<sup>774</sup> ero: qui sunt<sup>775</sup> homines quorum<sup>776</sup> magis misereri debetur?<sup>777</sup> Et propter quid<sup>778</sup> negocia<sup>779</sup> hominis male incedunt?<sup>780</sup> Et propter quid<sup>781</sup> recipiet<sup>782</sup> homo bonam<sup>783</sup> retribucionem a Deo?». Respondit: «Hii<sup>784</sup> quorum miserendum est sunt tres:

761. iuventutis CNPS ] iuventutis tue ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : de la mancebia Boc. : de la jeunesse Mokhtâr.

762. istud ] illud V<sup>2</sup>.

763. est ] om. P.

764. et si volueris facere aliquod (aliquid NA) turpe in secreto certe scias non posse celari ab hominibus ergo verecunderis de Deo (de eo A), de (et C) anima tua et de hominibus et ascultans sapientes disce ab illis et nitaris ad bonam famam CNPS A ] om. BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : e si quisieres faser alguna villania en poridad, sepas de cierto, que se non puede encobrir de los omes. Pues ave verguença de Dios e de tu alma e de los omes. E escucha a los sabios, e aprende d'ellos e puna en aver buena fama Boc. : Si jamais tu commets un péché en cachette, et que tu penses que cela reste occulte; sache donc que le remord de ta conscience le rend découvert aux gens. Donc, crains Dieu, Tout-puissant, et sois pudique devant les gens; garde le testament, écoute les sages, apprends, cherche à te faire une bonne réputation. Que le bon désir est bon! Mokhtâr.

765. Et dixit: cave a delacionibus — singuli habent ] post moderate expense transp. A.

766. cave a delacionibus CLNPSX ] cave delacionibus (delectacionibus GM<sup>2</sup>) ne (nec R) fiant de te et (nec R) contra te ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : cave ab elacionibus ne fiant de te et contra te A : delacionibus ne fiant de te et contra te M<sup>1</sup> : guardate de mescla Boc.

767. licet ] et licet S<sub>ac.</sub> : licet non S<sub>p.c.</sub> : licet illa L.

768. mendacia ] de mendacia P.

769. singuli ] om. U.

770. et misit (et misit ei X) Plato — salvi eritis ] om. L.

771. significando ] significans X.

772. ad que ] om. CPX.

773. responderis ] respondeas O.

774. tuus ] om. V<sup>1</sup>.

775. sunt ] sunt illi M<sup>1</sup> Franc.

776. quorum ] quibus V<sup>1</sup>.

777. debetur CNPSX T ] debet BEM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : debes AG : que ha ome de haver Boc.

778. quid ] quod A : que X.

779. negocia ] negam quare U.

780. Et propter quid negocia hominis (-es U) male incedunt (incendunt PSX ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.) ] om. C.

781. quid ] quod A : que X : om. O.

782. recipiet CNPSX ABM<sup>1</sup>R Franc. ] recipit EGM<sup>2</sup>UV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> : recepit T : om. O.

783. bonam ] om. CX.

784. hii CNPSX ABGM<sup>2</sup>RTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> ] hi EM<sup>1</sup>O Franc.

quorum unus est bonus qui est<sup>785</sup> in regimine mali et<sup>786</sup> iste<sup>787</sup> est<sup>788</sup> dolorosus semper<sup>789</sup> super<sup>790</sup> eo quod videt<sup>791</sup> et audit; et<sup>792</sup> alter<sup>793</sup> est sensatus gubernatus per pravum<sup>794</sup> quia<sup>795</sup> semper est in labore<sup>796</sup> et tristitia; tercius est liberalis quem oportet<sup>797</sup> petere<sup>798</sup> ab avaro<sup>799</sup> quia<sup>800</sup> est<sup>801</sup> magna angustia. Et incedunt male<sup>802</sup> negocia hominum cum bonum consilium fuerit<sup>803</sup> in eo qui non auditur, et arma in eo<sup>804</sup> qui non utitur<sup>805</sup>, et divicie<sup>806</sup> in eo qui non expendit<sup>807</sup>. Et<sup>808</sup> bonam retributionem recipit<sup>809</sup> homo a Deo multum placendo sibi et<sup>810</sup> in<sup>811</sup> obediendo<sup>812</sup> plurimum<sup>813</sup> et in<sup>814</sup> cavendo a peccatis». Et<sup>815</sup> venit tandem<sup>816</sup> Plato<sup>817</sup> ad eum et factus est discipulus eius quousque<sup>818</sup> finivit vitam suam.

785. qui est ] est X : om. U.

786. et CNPSX M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup> ] est ABEGM<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

787. iste CNPSX ] enim iste Franc. BEGM<sup>1</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> : eum iste M<sup>2</sup> : enim A.

788. est CNPSX T ] om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

789. semper CNPSX ] post iste transp. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

790. super ] ex V<sup>2</sup>.

791. videt ] vidit V<sup>1</sup>.

792. et CNPSX O ] om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>RTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

793. alter ] om. R.

794. pravum ] primum M<sup>2</sup>UV<sup>2</sup>.

795. quia ] qui CPX.

796. labore ] dolore M<sup>1</sup> Franc.

797. oportet ] oporteat CNPSX.

798. petere ] pete E.

799. avaro ] avaro et R.

800. quia CNPSX ] quia hec ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

801. magna ] in magna X.

802. male ] mala M<sup>2</sup>.

803. fuerit ] fuit V<sup>2</sup>.

804. eo V<sup>1</sup><sub>a.c.</sub> ] eorum V<sup>1</sup><sub>p.c.</sub> : illius V<sup>2</sup>.

805. utitur ] vertitur A.

806. divicie ] divine M<sup>2</sup>.

807. expendit ] expedit M<sup>2</sup>.

808. et ] om. A.

809. recipit ] recipiet B.

810. et CNPSX ABM<sup>1</sup>OT Franc. ] om. X EGM<sup>2</sup>RUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>.

811. in ] non X : om. T.

812. obediendo N ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. ] obediencie S : obedire CPX.

813. plurimum ] om. U.

814. in CNPSX ABM<sup>2</sup>ORTU ] eciam in V<sup>1</sup> : eciam E : om. GM<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

815. et ] et sic X.

816. tandem ] tarde R.

817. Plato ] populo C.

818. quousque ] usque S.

<sup>819</sup>Et dixit: «Despicite mortem et vivent<sup>820</sup> anime<sup>821</sup> vestre<sup>822</sup>, et sequamini<sup>823</sup> iusticiam<sup>824</sup> et salvi eritis».

Et dixit: «Quies sapientis est<sup>825</sup> invencio veritatis et quies ignorantis est invencio vanitatis»<sup>826</sup>.

<sup>827</sup>Et dixit: «Decet<sup>828</sup> sensatum<sup>829</sup> loqui cum ignorante sicut loquitur medicus cum infirmo».

<sup>830</sup>Et dixit: «Qui querit mundum a dolore non potest excludi pro eo quod non habet illud et pro eo quod habet quod perdat illud<sup>831</sup>. Et ille qui est de non perdendo securus, dolebit cum perdet illud<sup>832</sup> post obitum suum, ergo quolibet modo dolebit»<sup>833</sup>.

Et dixit cuidam discipulo<sup>834</sup>: «Fili, sufficiat<sup>835</sup> tibi comedere quod<sup>836</sup> famem auferat<sup>837</sup> tibi<sup>838</sup> et<sup>839</sup> bibere quod sitim extinguat<sup>840</sup>, induere quod te<sup>841</sup> cooperiat<sup>842</sup>, et famuleris<sup>843</sup> anime tue nec<sup>844</sup> habeas per quod decipias<sup>845</sup> alium; sequaris bona opera et<sup>846</sup>

819. Et dixit — et salvi eritis ] *om. X.*

820. vivent ] *vivet E.*

821. anime ] *om. E.*

822. vestre ] *nostre GR : vestra E : om. N.*

823. sequamini ] *secamini N.*

824. iusticiam ] *iusticiam eius M'.*

825. Quies sapientis est ] *quies sapientis R : quies est sapiens M'.*

826. et quies ignorantis est invencio vanitatis *B<sub>p.c.</sub>* ] et qui est ignorans e. i. v. *M' : om. B<sub>p.c.</sub>*.

827. Et dixit — sibi servire ] *om. X.*

828. decet ] *om. M'.*

829. sensatum ] *censatum M'.*

830. Et dixit — non est liber ] *om. L.*

831. pro eo quod non habet illud et pro eo quod habet quod perdat illud *CNPS* ] et pro eo quod habet timet quod perdat illud *A* : nam si non habet quod cupit, dolet quod (quia *M'O Franc.*) non habet illud; si (et si *U*) habet timet ne perdat illud (illud *om. O*) *BEGM'M<sup>2</sup>OTUV<sup>2</sup> Franc.* : nam si non habet quod cupit dolet quia non habet illud *R* : por lo que non ha, [por que lo non puede alcançar; e por lo que ha *TV*], por que se teme de lo perder *Boc.*

832. illud ] *illum S.*

833. ergo quolibet (quodlibet *N*) modo dolebit *CNPS* ] *om. ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.* : pues en todas maneras ha pesar *Boc.*

834. discipulo *CNPSX EGM<sup>2</sup>ORTV<sup>2</sup>* ] discipulo suo *ABU Franc.* : populo suo *M'.*

835. sufficiat *CP EMM<sup>2</sup>U Franc.* ] sufficiet *NS ABGRTOV'* : sufficit *M'V<sup>2</sup>.*

836. quod ] *quia S.*

837. auferat ] *auferas A.*

838. tibi ] *om. ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.* : te *Boc.*

839. et *CLNPS EM'M<sup>2</sup>UV Franc.* ] *om. ABGORTV<sup>2</sup>.*

840. extinguat ] *extingat BV'* : *extingas A* : et *extinguat S* : et *stinguat C* : et *extingat NP.*

841. te] *om. O.*

842. cooperiat (cohop- *PS V<sup>2</sup>*) ] *operiat BM'V' Franc.* : *cubriere Boc.*

843. famuleris ] *famulieris G* : *familiaris U.*

844. nec ] *ne C* : *ut M'.*

845. decipias ] *decipiat T* : *recipias O* : *descipias Franc.*

846. et ] *om. V<sup>2</sup>.*

disce<sup>847</sup> sapientiam a melioribus qui fuerunt<sup>848</sup> tuo tempore, vitans<sup>849</sup> laqueum quem<sup>850</sup> mulieres parant viris quia<sup>851</sup> est impeditor et disturbator<sup>852</sup> sapientie, et facit<sup>853</sup> assequi<sup>854</sup> malum statum».

<sup>855</sup>Et dixit: «Querens mundum est brevis vite et multi<sup>856</sup> cogitatus».

<sup>857</sup>Et dixit: «Qui querit<sup>858</sup> mundum est sicut mare intrans<sup>859</sup>, de quo si evaserit dicitur quod exposuit<sup>860</sup> se fortune, et si morietur<sup>861</sup> dicitur<sup>862</sup> quod<sup>863</sup> decepit<sup>864</sup> se».

Et dixit: «Querens mundum est sicut<sup>865</sup> qui<sup>866</sup> videns<sup>867</sup> zarab<sup>868</sup>, <sup>869</sup>credens esse aquam de<sup>870</sup> qua sacietur<sup>871</sup> et dum<sup>872</sup> cruciatur<sup>873</sup> adire eam ipso adveniente eluditur<sup>874</sup> <sup>875</sup>in spe

847. disce ] discas *U*.

848. fuerunt ] fuerint *AB*.

849. vitans ] victans *G* : vitaris *EV*<sup>1</sup> : nitens *M*<sup>2</sup> : nitaris *A*.

850. quem ] quod *P*.

851. quia ] qui *CNPS*.

852. disturbator ] turbator *EO* : dissipator *A*.

853. facit ] facit hominem *V*<sup>1</sup>.

854. assequi ] asequi *CNS*.

855. et dixit — quod decepit se ] *om. T*.

856. multi ] multe *N* : *om. R*.

857. et dixit — a longe velut aqua ] *om. R*.

858. qui querit ] querens *O*.

859. sicut mare intrans *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*OUV*<sup>2</sup> *Franc.* ] sicut mare *V*<sup>1</sup> : velut navigans per mare *CNPS* : es tal como el que entra en la mar *Boc.* : ce mode ressemble au voyageur en mer *Mokhtâr*.

860. exposuit ] exposuerit *P* : exponit *V*<sup>1</sup>.

861. morietur *CNPS* ] moriatur *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*OUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.*

862. dicitur ] dicit *N*.

863. quod ] *om. E*.

864. decepit se ] deceperit se *N* : deceperit *C* : decepisse *M*<sup>1</sup>.

865. sicut ] *om. U*.

866. qui ] *om. BGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*OTU*.

867. videns ] *om. C*.

868. zarab ] zaraf *C* : carab *M*<sup>2</sup>.

869. credens (*credit M*<sup>1</sup> *Franc.*) — eluditur ] *om. C*.

870. de ] *om. O*.

871. sacietur ] facietur *G*.

872. dum ] *om. M*<sup>1</sup>.

873. cruciatur *CNPS M*<sup>1</sup> ] cum cruciatu *ABEGM*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.* : crusia *Boc*.

874. adire eam ipso adveniente eluditur *CNPS* ] et labore illic (*illuc BEM*<sup>2</sup>*OUV*<sup>2</sup>) venit (*v. et M*<sup>1</sup>), invenit se elusum (*del- A*) *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.* : e quando llega a él, non falla *Boc*.

875. in — suum laborem ] *om. O*.

sua<sup>876</sup> et remanet siticulosus<sup>877</sup> perdens suum laborem; <sup>878</sup>sicut zarab est quando<sup>879</sup> ex repercussione solis testucia<sup>880</sup> per prata<sup>881</sup> videntur a longe velut aqua».

Et dixit<sup>882</sup>: «Vita hominis in hoc mundo est velut<sup>883</sup> umbra non habens hominem firmum<sup>884</sup> propter quod<sup>885</sup> mutatur de loco ad locum».

Et dixit: «Homo<sup>886</sup> in mundo<sup>887</sup> est<sup>888</sup> penosus in omnibus suis statibus<sup>889</sup> quia<sup>890</sup> non<sup>891</sup> remanet sibi quod lucratur de<sup>892</sup> rebus suis<sup>893</sup> nec suis delectacionibus linquitur aliqua delectacio<sup>894</sup>, et habet iugiter angustias de<sup>895</sup> amicis suis<sup>896</sup> quos perdit in eo».

Et dixit: «Amor mundi huius facit auditus<sup>897</sup> surdescere<sup>898</sup> ab audienda<sup>899</sup> sapientia<sup>900</sup>, et facit cecitatem visus ut non videat lumina veritatis».

Et dixit: «Amor mundi huius<sup>901</sup> facit lucrari invidiam et revocat a benefaciendo».

876. in spe sua ] *om.* ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>TU.

877. siticulosus ] sitibundus A : sinculosus M<sup>2</sup>.

878. sicut (ut prius ABEGM<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> : *om.* Franc.) zaraph (carab M<sup>2</sup>) — aqua ] *om.* NS.

879. quando ] M<sup>1</sup> Franc.

880. testucia ] *om.* CP.

881. per prata ] prata C : prato P.

882. Et dixit ] *om.* M<sup>1</sup>.

883. velut ] *om.* R.

884. firmum ] *om.* M<sup>2</sup>.

885. quod ] hoc U.

886. homo ] *om.* P.

887. mundo ] mundo isto A.

888. est ] *om.* M<sup>1</sup>.

889. suis statibus ] in statibus suis G : statibus suis M<sup>1</sup>V<sup>1</sup> Franc.

890. quia CNPS EM<sup>1</sup>RV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. ] quod ABGM<sup>2</sup>OTU.

891. non ] animo O : *om.* N.

892. de CNPS U ] ex O : a ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>RTV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

893. suis<sup>1</sup> ] *om.* GV<sup>2</sup>.

894. nec suis (ex suis N) delectacionibus linquitur aliqua delectacio (del. perserverans PS : del. perseverans C) CNPS ] nec suis delectacionibus datur aliqua perseverancia (perseverans BEGM<sup>2</sup>OT) ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTU-V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : nin le dura ningun sabor de sus sabores Boc. : Il ne profite pas longtemps de ses plaisirs Mokehtâr.

895. de ] *om.* E.

896. suis ] *om.* N.

897. auditus CNPS BM<sup>1</sup> Franc. ] auditum A : homines EGM<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> : los oydos Boc.

898. surdescere ] sordescere O.

899. ab audienda ] ab audiencia C : ad audiendam A : audiam U.

900. sapientia ] sapienciam A : sapencie U : *om.* C.

901. mundi huius ] huius mundi OV<sup>2</sup>.

Et dixit: «Iste mundus deserentem<sup>902</sup> absolvit ostendendo<sup>903</sup> sibi<sup>904</sup> sui<sup>905</sup> mutacionem<sup>906</sup> et querentem eum decipit<sup>907</sup> in presentando<sup>908</sup> ei<sup>909</sup> aliquam<sup>910</sup> delectacionem, deinde<sup>911</sup> ad amaritudinem<sup>912</sup> multam<sup>913</sup> intendit»<sup>914</sup>.

<sup>915</sup>Et dixit: «Qui vult uti veritate magis rege<sup>916</sup> vitet<sup>917</sup> sibi servire».

Et dixit: «Qui servit<sup>918</sup> alii<sup>919</sup> quam sibi non est<sup>920</sup> liber».

<sup>921</sup>Et dixit: «Nisi<sup>922</sup> super eo cuius<sup>923</sup> sciveris veritatem<sup>924</sup>, nec<sup>925</sup> opereris nisi<sup>926</sup> prout<sup>927</sup> convenit, nec incipias<sup>928</sup> aliquid quod<sup>929</sup> ad bonum finem<sup>930</sup> perducere<sup>931</sup> non<sup>932</sup> possis».

902. deserentem ] eum deserentem *CN*.

903. ostendendo *CNPS* ] et ostendendo *M'*: in ostendendo *ABEGM<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

904. sibi ] *om. A*.

905. sui ] suam *AU*: *om. S*.

906. mutacionem ] mutacionis *P*.

907. decipit ] descipit *V'*: exceptit *N*.

908. presentando ] prestando *P*.

909. ei ] sibi *M<sup>2</sup>*.

910. aliquam] *om. LX O*.

911. deinde *CNPS TV'* ] demum *BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OUV<sup>2</sup> Franc.*: et demum *A*: domum *R*.

912. amaritudinem ] amaritacionem *NS ABEO*.

913. multam ] multum *A*.

914. intendit ] incedit *S*: inducit *A*.

915. Et dixit — servire (servare *M'*: de servire *V'*) ] *om. A Franc.*

916. rege ] regi *O*.

917. vitet ] viret *M'*: studeat *O*.

918. servit ] plus servit *V'*.

919. alii ] alii magis *O Franc.*: alii plus *V<sup>2</sup>*.

920. est ] *om. R*.

921. Et dixit — accidit ei post eam ] *om. X*.

922. nisi ] non iures nisi *A*: non respondeas nisi *V'*.

923. cuius ] quod *L*: *om. M<sup>2</sup>*.

924. veritatem ] voluntatem vel veritatem *R*: veritatem locaris *M'*: veritatem loquaris *Franc.*

925. nec ] non *CP R*.

926. nisi ] nisi velit *M<sup>2</sup>*.

927. prout ] prius *V'*.

928. incipias ] incipiat *G*: *om. M<sup>2</sup>*.

929. quod ] *om. V'*.

930. finem ] *om. E*.

931. perducere ] producere *C U*: perducere quod *V'*.

932. non ] *om. O*.

<sup>933</sup>Et dixit quidam: «O<sup>934</sup> Socrates, qualiter es<sup>935</sup> pauper!». Respondit: «Si scires quid<sup>936</sup> est<sup>937</sup> paupertas, magis de tua paupertate<sup>938</sup> doleres quam de mea»<sup>939</sup>.

Et dixit: «Maius<sup>940</sup> mirabile mundi<sup>941</sup> est hominem sensatum dolere»<sup>942</sup>.

Et dixit: «Mors est inevitabilis, nec abhorret<sup>943</sup> eam nisi qui commisit multam iniquitatem et<sup>944</sup> modicum iusticie et est securus de damnacione<sup>945</sup> sua post mortem ob mala comissa».

Et dixit: «Quam<sup>946</sup> manifesta est bonitas mortis! Ea<sup>947</sup> enim fit transmutacio a<sup>948</sup> mundo dedecoris<sup>949</sup> ad mundum honoris, et<sup>950</sup> a mundo finibili ad mundum perpetuum, et a mundo vanitatis<sup>951</sup> ad mundum sciencie et rationis<sup>952</sup>, et a mundo fatigationis ad mundum quietis et consolacionis»<sup>953</sup>.

<sup>954</sup>Et dixit: «Ob mortem desistas<sup>955</sup> a tuis contrariis et occures<sup>956</sup> bonis tuis similibus».

933. Et dixit quidam — vita vituperosa ] *om. L.*

934. o ] ad R.

935. es A<sub>p.c.</sub> ] est NA<sub>a.c.</sub>.

936. quid ] que O.

937. est ] esset RTU.

938. paupertate ] *om. V<sup>l</sup>.*

939. doleres quam de mea ] quam de mea doleres M<sup>l</sup> Franc.

940. maius PS ABGM<sup>2</sup>RTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. ] magis CN EM<sup>1</sup>O.

941. mundi ] de mundo CP.

942. dolere ] *om. E.*

943. abhorret C EGM<sup>1</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. ] abhorret NPS ABM<sup>3</sup>.

944. et ] eciam E.

945. damnacione *codd.* ] damnificatione Franc.

946. quam ] quam re P : quare C.

947. ea ] per ea U : per eam A.

948. a ] ad V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> : de R.

949. dedecoris ] decoris EUV<sup>2</sup>.

950. et NS BEGORTUV<sup>1</sup> ] *om. CP AM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc. : e Boc.*

951. a mundo vanitatis CNPS ] a mundo stulticie et vanitatis ABEGM<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : *om. M<sup>1</sup> : del mundo de la nescedad Boc.*

952. ad mundum sciencie et (*et om. N*) rationis ] ad mundum sapiencie, veritatis ac rationis M<sup>1</sup> Franc.

953. quietis et consolacionis CNPS ] consolacionis et quietis ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

954. Et dixit — tuis similibus ] *om. V<sup>l</sup>.*

955. desistas ] desistat G.

956. occures ] ocurras M<sup>2</sup>O : ocuret G.

Et dixit: «Quam levis est mors illi qui certus est<sup>957</sup> eius quod<sup>958</sup> accidit<sup>959</sup> ei post<sup>960</sup> eam, et quam gravis est<sup>961</sup> ei qui est dubius eius<sup>962</sup> quod accidit ei post eam<sup>963!</sup>»

<sup>964</sup>Et dixit: «Qui vivit bona vita morietur bona morte».

Et dixit: «Melior est mors huius mundi<sup>965</sup> quam vita vituperosa».

<sup>966</sup>Et dixit: «Mors est aliqua quies<sup>967</sup> illius<sup>968</sup> qui servus est cupiditatis, quia<sup>969</sup> quanto<sup>970</sup> magis elongatur vita ipsius<sup>971</sup> tanto magis<sup>972</sup> multiplicantur ipsius cupiditates<sup>973</sup>».

<sup>974</sup>Et dixit: «Mors pravi<sup>975</sup> facit mundum quiescere a maliciis ipsius».

Et dixit: «Mors est bona<sup>976</sup> bono et malo<sup>977</sup>; bono<sup>978</sup> pro recipiendis<sup>979</sup> retributionibus<sup>980</sup>, malo<sup>981</sup> ut<sup>982</sup> non excedat<sup>983</sup> in peccatis suis».

957. certus est *CNPS BM<sup>2</sup>ORUV<sup>2</sup>* ] est certus *EGTV<sup>1</sup> Franc.* : certus *M<sup>1</sup>* : cernit *A.*

958. eius quod ] cuius quod *P* : eius est quod *V<sup>1</sup>* : quid *A.*

959. accidit ] accidit *V<sup>2</sup>*.

960. post ] propter *RUV<sup>1</sup>*.

961. est ] *om. P.*

962. eius ] ei *N* : *om. A.*

963. et quam gravis est ei qui est dubius eius quod accidit (accidet *S*) ei post eam *NPS ABM<sup>2</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] *om. C EGM<sup>1</sup>ORTU.*

964. et dixit: qui vivit — bona morte ] *post* vita vituperosa *transp. M<sup>1</sup>R.*

965. mundi ] vite *O.*

966. Et dixit — in peccatis suis ] *om. X.*

967. aliqua quies *CNPS* ] quies *L ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

968. illius ] eius *V<sup>2</sup> Franc.* : ei *GO.*

969. quia ] *om. V<sup>2</sup>*.

970. quanto ] quanto eam *V<sup>2</sup>*.

971. vita ipsius *L ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] vita *CNPS* : la su vida *Boc.*

972. magis *NS AEM<sup>1</sup>V<sup>1</sup> Franc.* ] malis *P* : plus *M<sup>2</sup>* : amplius *L BGTUV<sup>2</sup>* : autem *R* : *om. C O.*

973. ipsius (eius *N*) cupiditates *CNPS* ] ips. cupid. et sic (si *U* : eciam eius *V<sup>1</sup>*) mors festina ei (ei *om. M<sup>2</sup>*) est (*om. L O* : est sibi *U*) decencior (decencior est *U*) quam prolixa (provisa *L*) *L ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : *deest in Boc. et in Mokhtâr.*

974. Et dixit — a maliciis ipsius ] *om. R.*

975. pravi ] paravi *N* : prava *V<sup>2</sup>* : mali *M<sup>1</sup> Franc.*

976. bona ] bonis *O* : *om. R.*

977. et malo<sup>1</sup> ] et malis *O* : et mala malo *CLP.*

978. bono *codd.* ] bona bono *Franc.*

979. recipiendis ] recipiant *O.*

980. retributionibus ] retributiones *O* : retr. et bonis operibus *A* : distributionibus *C.*

981. malo<sup>2</sup> ] et malo *V<sup>2</sup>*.

982. ut ] et ut *N* : ut non tibi *PS.*

983. excedat *CLN* ] excedat amplius *ABGM<sup>2</sup>RUV<sup>1</sup>* : excedat magis *E* : excedant amplius *O* : recedat *PS* : con-  
cedat amplius *TV<sup>2</sup>* : incidat amplius *M<sup>1</sup>* : incidatur amplius *Franc.* : non crescer *Boc.*



Et dixit: «Vita indirecte<sup>984</sup> iudicat<sup>985</sup> inter vivos et mors iudicat<sup>986</sup> recte<sup>987</sup> inter mortuos».

<sup>988</sup>Et dixit: «Quam<sup>989</sup> fedum est plorare pro eo<sup>990</sup> qui<sup>991</sup> occiditur iniuste<sup>992</sup>, <sup>993</sup> et quam bonum<sup>994</sup> est pro illo<sup>995</sup> qui occidit<sup>996</sup> illum<sup>997</sup> iniuste<sup>998</sup>; quia qui occisus<sup>999</sup> iniuste<sup>1000</sup>, letabitur<sup>1001</sup> pro sua morte ob bono que recepturus est et qui occidit iniuste tristabitur propter mala que recepturus»<sup>1002</sup>.

Et dixit: «Qui veretur aliquid<sup>1003</sup>, necesse habet operari per que<sup>1004</sup> assecuratur<sup>1005</sup> ab eo; ergo timens mortem operetur qualiter vitet suum periculum»<sup>1006</sup>.

984. indirecte ] indirecta *M*<sup>2</sup> : in duratione *U* : recte *R*.

985. iudicat<sup>1</sup> ] iudicas *V*<sup>2</sup>.

986. iudicat<sup>2</sup> *CNPS BEM<sup>2</sup>ORTU* ] *om. AGM<sup>1</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : judga *Boc*.

987. recte ] directe *AT* : ratione *EU*.

988. Et dixit — que recepturus ] *om. R*.

989. quam ] quod *G*.

990. eo ] iusto *CNPS* : por el que *Kn*.

991. qui ] quod *GT*.

992. iniuste ] iuste *B*.

993. et quam bonum est — occisus est iniuste ] *om. M*<sup>2</sup>.

994. bonum ] *om. E*.

995. illo ] eo *AM<sup>1</sup> Franc.* : eo plorare *O*.

996. occidit ] occiditur *AU*.

997. illum *CNPS* ] *om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : a otro *Boc*.

998. iniuste ] iuste *AUV<sup>1</sup>*.

999. occisus *CNPS E* ] occisus est *ABGM<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>* : occiditur *NEM<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1000. iniuste ] iniusti *A*.

1001. letabitur ] et letabitur *NPS* : letaliter *M*<sup>2</sup>.

1002. pro sua morte ob bono que recepturus est et qui occidit iniuste tristabitur propter mala que recepturus est *NS* ] qui pro sua morte ob bona que recepturus est et tristabitur qui iuste occiditur propter mala que recepturus est *A* : pro sua morte ob bono que recepturus est *CP* : qui occiditur iniuste letabitur et tristabitur qui occidit iniuste *BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : por la su muerte, por el bien que ha de rescebir. E el que mata a tuerto, conviene de se doler por el mal que ha de rescebir *Boc* : Quelle honte que de pleurer pour quelqu'un qui est mort opprimé! Qu'il bon de pleurer pour quelqu'un qui est mort à cause de sa tyrannie! Car on doit être content pour l'opprimé de ce qu'il aura comme récompense; et on doit être désolé pour le tyran à cause du mauvais sort qui lui est réservé *Mokhtâr*.

1003. aliquid ] aliquod *A* : aliquis *G* : aliquem *NS* : aliquam *U*.

1004. que ] quod *OR*.

1005. assecuratur ] asecuratur *CS*.

1006. ergo timens mortem operetur qualiter vitet suum periculum *CNPS* ] ergo timens peccatorum penas post mortem sic operetur ut vitet periculum *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : pues el que teme la muerte, obre con que se pueda estorcer de su peligro *Boc* : celui qui peur de mort doit faire des actes qui le sauvent de ses propres maux *Mokhtâr*.

Et dixit: «Cum volueris facere aliquid<sup>1007</sup>, videas<sup>1008</sup> propter quid<sup>1009</sup> fit<sup>1010</sup> illud, et si potueris illud<sup>1011</sup> consequi labora ad hoc<sup>1012</sup> si<sup>1013</sup> non, desistas ab eo. Nam, quo modo potueris perficere ad cuius efficaciam non potes habere?»<sup>1014</sup>.

Et dixit: «Melius est homini<sup>1015</sup> quod honoret<sup>1016</sup> se diminute quam inhonoret<sup>1018</sup> et<sup>1019</sup> se petendo aliquid<sup>1020</sup> ab illo<sup>1021</sup> qui pro<sup>1022</sup> multo reputat<sup>1023</sup> modicum quod concedit, et pro<sup>1024</sup> modico reputat inhonorare se petendo aliquid»<sup>1025</sup>.

1007. facere aliquid *CNPS* ] aliquid facere *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1008. videas ] *vidas N.*

1009. quid ] quod *ABM<sup>2</sup>OUV<sup>2</sup>.*

1010. fit ] sit *CN U.*

1011. illud *CNPS* ] finem *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1012. hoc ] *om. S.*

1013. si ] et si *ABOTUV<sup>2</sup>*: et sic *M<sup>2</sup>*: et *E.*

1014. ab eo nam quo modo (quando *S*) potueris (poteris *N*) perficere ad cuius efficiencia non potes (pot. vires *C*) habere? *CNPS* ] *om. ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : ca ¿como podras alcançar lo que sus razones pueden aver? *Boc.* : Comment pourras-tu obtenir quelque chose dont tu n'as pas les moyens? *Mokhtâr.*

1015. homini ] homo *P.*

1016. honoret ] hornet *B* : honorare *P.*

1017. se diminute — inhonorare ] *om. P.*

1018. inhonoret *CNPS* *AGM<sup>1</sup> Franc.* ] inhonorare *BEM<sup>2</sup>RTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup>* : inhonerare *O.*

1019. et *CNPS* *M<sup>1</sup>TV<sup>1</sup> Franc.* ] *om. ABEGM<sup>2</sup>ORUV<sup>2</sup>.*

1020. aliquid ] *om. ART.*

1021. ab illo *CNPS* *GM<sup>1</sup>R Franc.* ] ei *ABEM<sup>2</sup>OTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup>.*

1022. pro<sup>1</sup> ] *om. O.*

1023. modicum — reputat ] *om. ET.*

1024. pro<sup>2</sup> ] *om. V<sup>1</sup>.*

1025. quod honoret se diminute quam inhonoret et se petendo aliquid ab illo qui pro multo reputat modicum quod concedit, et pro modico reputat inhonorare (inhonoraret *TV<sup>1</sup>* : inhonore *M<sup>1</sup>U* : inhonorando *O* : ignorare ymo inhonorare *R*) se petendo (petere *O*) aliquid ] quod (quam *PS*) honorari abstineat quam inhonorare se petendo (in petendo *CP*) aliquid ei qui pro multo reputat modicum quid (quod *N*) concedit et pro modico reputat inhonorari (inhonestari *C*) in petendo aliquid *CNPS* : que onre así con mengua, que desonre assi en pedir algo al que tiene por mucho lo poco que da, e tiene por poco lo que desonra a sí con pedirle *Boc.* : Manquer d'argent en étant intègre, c'est plus enrichissant que de s'exposer à un abus d'honneur par quelqu'un qui se plaint d'un soit disant grand nombre de fois où il a raté de t'avoir; et du peu de faveur que tu lui aurais fait *Mokhtâr.*

<sup>1026</sup>Et dixit: «Non reputes<sup>1027</sup> aliquid<sup>1028</sup> tibi<sup>1029</sup> fecisse<sup>1030</sup> illum<sup>1031</sup> qui<sup>1032</sup> hoc fecit<sup>1033</sup> inhonorando te ipsum, quia<sup>1034</sup> maius<sup>1035</sup> est damnum inhonorationis<sup>1036</sup> quam lucrum quod fecisti»<sup>1037</sup>.

Et viderunt eum<sup>1038</sup> addiscere<sup>1039</sup> musicam iam senem<sup>1040</sup>, cui dixerunt: «Non<sup>1041</sup> verecundaris<sup>1042</sup> in senectute studere<sup>1043</sup>?». Respondit: «Maior verecundia<sup>1044</sup> est<sup>1045</sup> in senectute ignorantem esse»<sup>1046</sup>.

<sup>1047</sup>Et vidit quendam<sup>1048</sup> iuvenem qui dissipaverat bona sua colligentem olivas et comedentem<sup>1049</sup>, cui dixit<sup>1050</sup>: «Si olive iste sufficerent ad tui comestionem, non venires<sup>1051</sup> ad egestatem»<sup>1052</sup>.

<sup>1053</sup>Et dixit: «Melior rex est qui dominatur cupiditatibus suis»<sup>1054</sup>.

1026. Et dixit — fecisti ] *om. R.*

1027. reputes ] reputet *G.*

1028. aliquid ] aliquem *A.*

1029. tibi ] te *V<sup>1</sup> M<sup>2</sup>.*

1030. fecisse ] dedisse *CNPS* : te ha fecho *Boc.*

1031. illum ] aliquid *A.*

1032. qui ] *om. U.*

1033. fecit ] facit *B.*

1034. quia *CNPS ABGM<sup>1</sup>R Franc.* ] *om. EM<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>.*

1035. maius ] maius enim *U.*

1036. inhonorationis ] in honoratione *V<sup>2</sup>.*

1037. fecisti ] fecistis *M<sup>2</sup>* : fecit tibi *A* : recepisti *CNPS* : feciste *Boc.*

1038. eum ] senem *O* : *om. M<sup>2</sup>TR.*

1039. addiscere ] addicere *C* : discere *U.*

1040. iam senem ] *om. M<sup>1</sup> Franc.*

1041. non ] nonne *A.*

1042. verecundaris ] verecondaris *B.*

1043. studere ] studens *S.*

1044. verecundia ] verecondia *B.*

1045. est ] *om. M<sup>1</sup> Franc.*

1046. ignorantem esse *CLNPSX A* ] ignorare *BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup> Franc.* : studere *V<sup>2</sup>.*

1047. Et vidit — ad egestatem ] *om. R.*

1048. quendam ] quandam *G.*

1049. qui dissipaverat bona sua colligentem olivas et comedentem *CLNPSX* ] qui, dissipatis bonis suis, colligebat olivas et comedebat (et com. *om. M<sup>2</sup>TV<sup>1</sup>) ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : que avie gastado su aver, que cogie olivas e comielas *Boc.* : qui a épuisé ses provisions et a obtenu le droit de récolter les olives de ses arbres *Mokhtâr.*

1050. cui dixit ] cui dixit sic *M<sup>2</sup>* : et dixit *O.*

1051. venires ] invenires *P* : viveres *A* : venisses *X.*

1052. egestatem ] eiestatem *P.*

1053. Et dixit — tacendi est maius ] *om. L.*

1054. melior est rex qui dominatur cupiditatibus suis *CNPS A* ] *om. X BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* : et dixit: melior rex est qui vincit suas cupiditates *Franc.*

Et dixerunt ei<sup>1055</sup>: «Quid est illud quod delectabilius est?»<sup>1056</sup> Respondit: «Acquirere scienciam et audire rumores<sup>1057</sup> nondum auditus»<sup>1058</sup>.

Et dixit: «Nobilius quod<sup>1059</sup> pueri inquirunt<sup>1060</sup> est sciencia, qua<sup>1061</sup> deviant<sup>1062</sup> a malis operibus».

Et dixit: «Melius quod lucratur homo est fidelis<sup>1063</sup> amicus».

Et audivit quendam dicentem<sup>1064</sup>: «Securior est homo<sup>1065</sup> ex<sup>1066</sup> silencio quam ex multiloquio, quia per locucionem<sup>1067</sup> potest incidi<sup>1068</sup> in errorem»<sup>1069</sup>. Repondit<sup>1070</sup>: «Hoc non contingit scienti quod<sup>1071</sup> loquitur<sup>1072</sup>; sed ignorans errat quia loqui vult superflue aut diminute».<sup>1073</sup>

Et dixit<sup>1074</sup>: «Commodum tacendi est maius<sup>1075</sup> commodo loquendi, et damnum loquendi<sup>1076</sup> maius<sup>1077</sup> damno tacendi est maius»<sup>1078</sup>.

Et dixit: «Sensatus<sup>1079</sup> cognoscitur ex multa taciturnitate, et ignorans ex multa loquacitate».<sup>1080</sup>

1055. et dixerunt ei ] et dixerunt *CP* : cui dixerunt *NS* : et dixit *X*.

1056. quid est illud (id *A* : *om. M<sup>2</sup>V) quod delectabilius est ] illud quod delect. est *M<sup>2</sup>* : delectabilius quod est *X*.*

1057. rumores ] *om. E*.

1058. auditus ] auditos *CPX EM<sup>2</sup>OV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*.

1059. quod ] apud quod *M<sup>3</sup>*.

1060. inquirunt ] acquirunt *T*.

1061. qua ] quia *G*.

1062. deviant *P AM<sup>1</sup>OTV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] devient *S BEGRU* : deviet *M<sup>2</sup>* : deveniet *N* : declinant *CX*.

1063. fidelis ] bonus *O*.

1064. dicentem ] dicentem ymo dicentem *R*.

1065. homo ] *om. EGM<sup>2</sup>ORTU*.

1066. ex ] est *G*.

1067. locucionem *S AB<sub>acc</sub>EV<sup>1</sup> Franc.* ] qui locucionem *R* : locuciones *CPX M<sup>1</sup>R* : collocucionem *N* : collocutiones *B<sub>ps</sub>GM<sup>2</sup>TUV<sup>2</sup>* : multiloquia *O*.

1068. incidi ] *om. G*.

1069. errorem ] errores *O*.

1070. Repondit ] *om. M<sup>3</sup>*.

1071. quod ] quid *CO* : qui *X*.

1072. loquitur ] loquatur *PSA*.

1073. sed ignorans errat quia loqui vult superflue aut diminute *CNPS A* ] *om. BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : mas el nescio yerra, si quier fable poco, si quier mucho *Boc*.

1074. et dixit ] nam dixit ipse Socrates *V<sup>2</sup>* : *om. TV<sup>1</sup>*.

1075. est maius *CNPSX AB* ] minus est *GM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : minus *E* : es mas *Boc*.

1076. et damnum loquendi ] et damnum loquendi *bis G* : *om. M<sup>1</sup>M<sup>3</sup>*.

1077. maius ] malus *R*.

1078. damno tacendi est maius *CNPSX B* ] maius est damno tacendi *AEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1079. sensatus ] censatus *A*.

1080. loquacitate ] locacitate *P BG* : loquacita *C*.

<sup>1081</sup>Et dixit: «Magnum lucrum esset<sup>1082</sup> tacentis, quando non esset aliud<sup>1083</sup> nisi<sup>1084</sup> quiescere a<sup>1085</sup> disputacione; quanto magis cum per<sup>1086</sup> hoc bonum<sup>1087</sup> finem lucretur!». <sup>1088</sup>

Et dixit: «Qui per se non tacet, cogetur<sup>1089</sup> tacere per alium et minus apreciabitur».

Et dixit: «Qui tacet donec ad loquendum inducatur est melior eo qui loquitur donec tacere<sup>1090</sup> mandetur». <sup>1091</sup>

<sup>1092</sup>Et dixit: «Locucio est in posse hominis<sup>1093</sup> donec loquitur<sup>1094</sup>, et<sup>1095</sup> deinde evadit a posse<sup>1096</sup> ipsius». <sup>1097</sup>

<sup>1098</sup>Et dixit: «Qui posse habet non loquendi nisi in loco suo, maius<sup>1099</sup> posse habet<sup>1100</sup> non negociandi<sup>1101</sup> nisi in<sup>1102</sup> loco suo». <sup>1103</sup>

Et dixit: «Loqui est posse inculcare malum et tacere est sedacio mali».

Et dixit: «Tacere est bonum in plurimis<sup>1104</sup> locorum<sup>1105</sup>, et<sup>1106</sup> loqui<sup>1107</sup> est malum in eisdem». <sup>1108</sup>

1081. Et dixit — minus apreciabitur ] *om. X.*

1082. esset ] esse *M*<sup>2</sup> : est *A.*

1083. quando non esset aliud ] quando non esset aliquid *G* : quando non esset *T* : quando aliud non esse *S*<sup>V</sup><sup>2</sup>.

1084. nisi ] *om. C.*

1085. a ] ad *N* : de *C.*

1086. per ] *om. N.*

1087. bonum ] *om. E.*

1088. lucretur ] lucrentur *U* : lucratur *EOV*<sup>2</sup>.

1089. cogetur ] cogitur *A Franc.* : cogitetur *M*<sup>1</sup>.

1090. tacere ] ad tacendum *M*<sup>1 Franc.</sup> : *om. E.*

1091. mandetur *CLNPSX* ] iubetur *ABGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>V</sup><sup>2</sup> *Franc.* : irascetur *E.*

1092. Et dixit — est malum in eisdem ] *om. L.*

1093. hominis ] bonis *G.*

1094. loquitur ] loquatur *A.*

1095. et ] *om. E.*

1096. a posse ] potestatem *O.*

1097. ipsius ] eius *B.*

1098. Et dixit — in loco suo ] *om. X.*

1099. maius ] magis *ON.*

1100. habet *CNPS Franc.* ] quam *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>V</sup><sup>2</sup>.

1101. non negociandi ] non negociando *E* : de non negociando *CNPS.*

1102. in ] *om. C.*

1103. Et dixit: loqui est posse inculcare malum et tacere est sedacio mali *CNPS* ] *om. ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>V</sup><sup>2</sup> *Franc.* : e dixo: el fablar es llave del mal, e el callar es cerradura del *Boc.* : La parole est la clé qui ouvre les portes du mal; le silence les ferme *Mokhtâr.*

1104. plurimis ] pluribus *AO.*

1105. locorum *CNPS* ] locis *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>V</sup><sup>2</sup> *Franc.* : *om. V*<sup>2</sup> : de los lugares *Boc.*

1106. et *CNPSX* ] et similiter *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*RTUV*<sup>V</sup><sup>2</sup> *Franc.* : et similiter eciam *O.*

1107. loqui ] loco *R.*

1108. est malum in eisdem *CNPSX A* ] *om. BEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>V</sup><sup>2</sup> *Franc.* : es malo en los mas de los lugares *Boc.*

Et dixit: «Si homo loquitur cognoscitur si est<sup>1109</sup> perfectus aut diminutus et si tacet<sup>1110</sup> dubitatur<sup>1111</sup> qualis<sup>1112</sup> sit». <sup>1113</sup>

Et dixit: «Qui vult loqui<sup>1114</sup>, prius<sup>1115</sup> consideret et aspiciat<sup>1116</sup> suum verbum<sup>1117</sup>, quia melius est quod<sup>1118</sup> ipse inspiciat<sup>1119</sup> quam<sup>1120</sup> alter».

<sup>1121</sup> Et dixit uni ex discipulis<sup>1122</sup>: «Eloquium tuum audietur, ergo nitaris recte pronunciare aut taceas». <sup>1123</sup>

Et dixit: «Qui tacet scrutatur verba aliorum et loquentis verba scrutantur alii». <sup>1124</sup>

<sup>1125</sup> Et dixit: «Qui dolet<sup>1126</sup> ex<sup>1127</sup> eloquio assecuratur<sup>1128</sup> quod non<sup>1129</sup> sit percussus».

<sup>1130</sup> Et dixit: «Despicite<sup>1131</sup> mortem quia<sup>1132</sup> non habet<sup>1133</sup> aliam<sup>1134</sup> amaritudinem nisi timorem sui». <sup>1135</sup>

1109. est ] *om. M*<sup>2</sup>.

1110. tacet ] taceat *M*<sup>1</sup> *Franc.*

1111. dubitatur ] dubitetur *T*.

1112. qualis ] *om. M*<sup>2</sup>.

1113. sit ] *om. R*.

1114. qui vult loqui ] qui novit *L*.

1115. prius ] *om. M*<sup>1</sup>.

1116. aspiciat ] aspiciatur *M*<sup>1</sup> : aspiciet *U*.

1117. verbum ] verbum quam loquatur *E*.

1118. quod ] *om. U*.

1119. inspiciat ] aspiciat *M*<sup>1</sup>*O* : *om. M*<sup>2</sup>*RTU*.

1120. quam ] *om. T*.

1121. Et dixit uni — aut taceas ] *om. L*.

Et dixit uni — scrutantur alii ] *om. X*.

1122. discipulis ] discipulis suis *ABUV*<sup>2</sup>.

1123. eloquium tuum audietur (-atur *N*) ergo nitaris recte pronunciare aut taceas *CNPS* ] si loquaris, nitaris eloquium tuum recte (ratione *TU*) pronunciare, aut taceas (-e *E*) *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.* : la palabra contada es sobre ti; pues puna en la desir derechamente, si non, mas vale que te calles *Boc.* : Tes paroles sont comptées contre toi-même. Tâche donc qu'elles soient justes, sinon il vaut mieux que tu te taises *Mokhtâr*.

1124. et dixit qui tacet scrutatur verba aliorum et loquentis verba scrutantur alii *L ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*OTU* ] et dixit qui tacet scrutatur verba aliorum *CNPS RV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> : *deest in Franc.* : el que calla, cata las palabras de los otros; e el que fabla, catan (catanle *hgp Cromb.*) los otros su palabra *Boc.* : L'homme silencieux lit les paroles des autres; mais l'homme bavard a les paroles lues par les autres *Mokhtâr*.

1125. Et dixit — nisi timorem sui ] *om. L*.

1126. dolet ] debet *M*<sup>2</sup>.

1127. ex ] de *N T*.

1128. assecuratur ] asecuratur *S* : asocuratur *N* : assecuratus *M*<sup>1</sup>.

1129. non *codd.* ] *om. Franc.*

1130. Et dixit — timorem sui ] *om. R*.

Et dixit — in qua quiescit ] *om. X*.

1131. Despicite ] despice *M*<sup>2</sup>*UV*<sup>2</sup>.

1132. quia ] quam *E*.

1133. habet *CNPS ABM*<sup>1</sup> *Franc.* ] habes *EGM*<sup>2</sup>*OTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>.

1134. aliam ] aliarum *B*.

1135. sui ] tui *V*<sup>2</sup> : suum *E*.

Et dixerunt ei<sup>1136</sup>: «Que est bona acquisicio?».<sup>1137</sup> Respondit: «Que crescit expendendo<sup>1138</sup> ipsam».

<sup>1139</sup>Et dixit: «Non coneris minus acquirere pecuniam quam coneris in bene serviendo tibi ex ea».

<sup>1140</sup>Et dixit: «Ebrietas deformat<sup>1141</sup> animam; et<sup>1142</sup> quod<sup>1143</sup> est peius<sup>1144</sup> bibere, illo<sup>1145</sup> quod istud<sup>1146</sup> efficit?».<sup>1147</sup>

<sup>1148</sup>Et dixit: «Qui incedit cum mundo<sup>1149</sup> secundum sui<sup>1150</sup> dispositionem, non est requirendus ad danda<sup>1151</sup> consilia<sup>1152</sup>, quia<sup>1153</sup> non dabit nisi arbitrio voluntatis pro eo quod illius. Qui non imitatur mundum est amor intellectualis et imitantis eum est amor voluntarius quiescit».<sup>1154</sup>

Et dixit: «Bonum consilium ostendit in principio finem<sup>1155</sup> rei».

1136. ei ] *om. A.*

1137. acquisicio ] adquisicio *C* : accusacio *M*<sup>2</sup>.

1138. expendo ] exponendo *R* : expendendo *O*.

1139. et dixit: non coneris minus acquirere pecuniam quam coneris in bene serviendo tibi ex ea *CNPS A* ] *om. BEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*OTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.* : non sea la tu pugna en ganar haver; menos (mas *eBTV Cromb.*) pugna en servirte bien del *Boc.*

1140. Et dixit — committitur ] *om. L.*

1141. deformat ] deforma *M*<sup>1</sup> : defedat *Franc.*

1142. et ] et sensum destruit *A.*

1143. quod ] quid *CNS BG* : *om. E.*

1144. est peius *CNPS* ] peius est *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.*

1145. bibere illo *CNS ORU* ] bibere, ex illo *M*<sup>1</sup> *Franc.* : bibere illud *P GTV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> : libero illo *M*<sup>2</sup> : bibere peius illo *B* : *om. E* : est illo quam bibere illud *A.*

1146. istud ] illud *TV*<sup>1</sup>.

1147. efficit ] efficitur *S* : sufficit vel efficit *R.*

1148. Et dixit — in qua quiescit ] *om. R.*

1149. cum mundo *CNPS* ] in mundo *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*OTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.* : con el mundo *Boc.*

1150. sui ] tui *G.*

1151. danda ] dandam *P* : dando *T.*

1152. consilia *CNPS* ] anime consilia *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*OTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.* : conseil *Boc.* : conseil *Mokhtâr.*

1153. quia ] qui *A.*

1154. pro eo quod illius qui non imitatur mundum est amor intellectualis et imitantis eum est amor voluntarius *CNPS* ] in qua (in quo *U*) persistit *ABEGOTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> : in qua persistunt *M*<sup>1</sup> : in qua quiescit *M*<sup>2</sup> *Franc.* : el que sigue el mundo, es el su amor voluntario; e el que non lo sigue, es el su amor intelectual *Boc.* : Celui qui ne change pas au fil du temps mérite d'être aimé purement et raisonnablement. Celui qui change au fil du temps, son amour est éphémère *Mokhtâr.*

1155. finem ] bonum finem *R.*

<sup>1156</sup>Et dixit ei quedam mulier: «Attende<sup>1157</sup>, senex, quo modo<sup>1158</sup> tua facies<sup>1159</sup> turpis est!». Respondit<sup>1160</sup>: «Nisi<sup>1161</sup> esses<sup>1162</sup> speculum<sup>1163</sup> turbidum<sup>1164</sup>, videretur in te melius mea<sup>1165</sup> pulcritudo!».

Et dixit: «Qui observat secretum est discretum<sup>1166</sup>, et qui patefacit est insipiens».<sup>1167</sup>

Et dixit: «Oportet<sup>1168</sup> hominem occultare<sup>1169</sup> secretum quod sibi revelatur<sup>1170</sup>, et magis gratus est ille qui occultat licet non ex secreto comitatur».<sup>1171</sup>

Et dixit: «Occultare secretum est nobilitas anime».<sup>1172</sup>

<sup>1173</sup>Et dixit: «Cum tuum<sup>1174</sup> secretum cor tuum non continet<sup>1175</sup>, multo minus continebitur in cordibus aliorum».

<sup>1176</sup>Et dixerunt<sup>1177</sup> ei<sup>1178</sup>: «Quare sensatus petit consilium?» Respondit: «Quia sui voluntatem veretur, que<sup>1179</sup> sui<sup>1180</sup> sensui seu<sup>1181</sup> rationi miscetur».

1156. Et dixit ei quedam mulier — mea pulcritudo ] *om. X.*

1157. attende ] actende *S A.*

1158. quo modo ] quando *R : quam A.*

1159. tua facies *CNPS ABEOUV<sup>2</sup>* ] facies tua *GM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>RTV<sup>1</sup> Franc.*

1160. respondit *CNPS* ] qui respondit *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : cui dixit U.*

1161. nisi ] nec *R : si add. P.*

1162. esses *S EM<sup>1</sup>UV<sup>1</sup> Franc.* ] esset *CNP ABGM<sup>2</sup>ORTV<sup>2</sup>.*

1163. speculum ] speculum occulorum tuorum *V<sup>2</sup>.*

1164. turbidum ] turpidum *CNP M<sup>1</sup>.*

1165. mea ] viam *A.*

1166. discretum *SX ABEM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>RT Franc.* ] discretus *CP OUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> : discretus G.*

1167. insipiens ] incipiens *X G.*

1168. oportet ] oportet *S V<sup>2</sup>.*

1169. occultare ] occultare *CS.*

1170. quod sibi revelatur *CNPSX* ] sibi commissum *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : que le es dicta Boc.*

1171. et magis gratus est ille qui occultat licet non ex secreto comitatur *CNPSX* ] sed gracios (-tius *M<sup>2</sup>*) est qui occultat quod non sibi secrete (secr. *V<sup>1</sup>*) committitur *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : e es el (le eghTV Cromb.) mas agradezco al que la encubre, maguer que gela non digan por poridat Boc.*

1172. et dixit: occultare secretum est nobilitas anime *CLNPS A* ] *om. X BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : cobrir la poridat es noblesa del anima Boc. : La discrétion est une noblesse de l'âme, une altesse de l'esprit Molehiâr.*

1173. Et dixit — male vite, et homines fugiunt eum ] *om. L.*

1174. tuum ] *om. A.*

1175. continet ] timet *A.*

1176. Et dixerunt — comestione ipsorum ] *om. X.*

1177. dixerunt ] dixit *G.*

1178. dixerunt ] *om. GM<sup>1</sup>TV<sup>1</sup> Franc.*

1179. que ] quia *R.*

1180. sui *CNPS* ] suo *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1181. seu ] sive *C : vel Franc.*



Et dixit: «Si<sup>1182</sup> sciret<sup>1183</sup> qui multum<sup>1184</sup> utitur dulcibus<sup>1185</sup>, ut<sup>1186</sup> medetur<sup>1187</sup> sibi ex comestione acetosorum<sup>1188</sup>, non tamen uteretur comestione<sup>1189</sup> ipsorum».

Et dixit: «Qui est bonorum morum, est<sup>1190</sup> bone vite<sup>1191</sup> et secure, et homines diligunt eum<sup>1192</sup>,<sup>1193</sup> et qui est malorum morum<sup>1194</sup>, est<sup>1195</sup> male vite, et eum fugiunt homines».<sup>1196</sup>

Et dixit discipulo<sup>1197</sup>: «Fili, non confidas in<sup>1198</sup> mundo, quia nunquam solvit quod<sup>1199</sup> promisit predecessoribus et idem faciet tibi<sup>1200</sup>; utere bonis moribus et diligeris<sup>1201</sup> et licet sis turpis pulcritudo morum<sup>1202</sup> tue factionis<sup>1203</sup> occultabit<sup>1204</sup> figuram».<sup>1205</sup>

1182. si ] *om. M<sup>2</sup>.*

1183. sciret ] *om. M<sup>2</sup> : scires G.*

1184. multum ] *om. O.*

1185. dulcibus ] *ducibus M<sup>2</sup>.*

1186. ut *CNPS* ] quod *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1187. medetur ] *mederetur P BEGU : madaretur A.*

1188. quod medetur sibi ex comestione acetosorum (acetorum *O*) ] *om. R.*

1189. comestione ] *ex comestione V<sup>2</sup>.*

1190. est ] *et M<sup>1</sup>.*

1191. et secure — male vite ] *om. G.*

1192. et homines diligunt eum (hunc *U*) ] *om. O.*

1193. et (et *om. O*) qui est malorum — fugiunt homines ] *om. V<sup>2</sup>.*

1194. et qui est malorum morum *CNPSX AEU* ] *et qui malorum morum est BGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1195. est ] *et est O.*

1196. et eum fugiunt homines *CNPSX* ] *et homines fugiunt eum ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1197. dixit discipulo ] *dixit disc. suo X U : om. R.*

1198. in ] *om. R.*

1199. quod ] *om. R.*

1200. promisit predecessoribus (pr. tuis *X*) et idem faciet tibi *CLNPSX* ] *promittit ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : lo que prometio a los que fueron ante de ti, nin lo dara a ti Boc. : il n'a pas tenu ses promesses à tes prédécesseurs; ainsi, il en fera de même avec toi Mokhtâr.*

1201. et licet — figuram *CLNPSX A* ] *om. BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : e aunque seas de feo rostro la fermosura de tus maneras encobrirá la fealdad de tu fechura Boc. : si tu es laid et que tu ne doubles pas cette laideur de mauvaises mœurs mais plutôt de bonnes mœurs, celles-ci couvriront ta laideur Mokhtâr.*

1202. morum ] *tuorum morum NA : om. L.*

1203. tue factionis ] *om. X.*

1204. occultabit ] *superabit CPX.*

1205. figuram ] *suffocatum figuram X.*

<sup>1206</sup>Et castigavit suos<sup>1207</sup> discipulos dicens eis<sup>1208</sup>: «Assuescatis<sup>1209</sup> esse contenti<sup>1210</sup> modico<sup>1211</sup>, cognoscetis meliorationem cum habueritis magis et facietis bonam vitam<sup>1212</sup>; et non<sup>1213</sup> reputetis pro modico illud modicum<sup>1214</sup>, cum eveniet<sup>1215</sup>, quia crescere poterit et multiplicari; et acquiratis<sup>1216</sup> amicos cum amore vestro<sup>1217</sup> nec<sup>1218</sup> ostendatis<sup>1219</sup> eisdem<sup>1220</sup> una hora<sup>1221</sup> odii<sup>1222</sup> signum».

Et interrogaverunt<sup>1223</sup>: «Quantum differt<sup>1224</sup> inter veritatem<sup>1225</sup> et<sup>1226</sup> mendacium?»<sup>1227</sup> Respondit<sup>1228</sup>: «Quantum inter oculum<sup>1229</sup> et aurem».

<sup>1230</sup>Et dixit: «Querens magis quod sufficit sibi<sup>1231</sup>, non proficit<sup>1232</sup> sibi<sup>1233</sup> id<sup>1234</sup> quod habet».

1206. Et castigavit — aliquod odii signum ] *om. L X.*

1207. suos ] *om. M<sup>2</sup> : suos bis M<sup>1</sup>.*

1208. eis *CNPS* ] *om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : les Boc.*

1209. assuescatis ] *asuescatis S : assescuamini A : assuestis G.*

1210. esse contenti ] *contenti esse M<sup>1</sup> Franc.*

1211. modico *CNPS* ] *modico et ex hoc cito BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : modico et ex cito A : con el poco Boc.*

1212. cum habueritis magis et facietis bonam vitam *CNPS* ] *om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : quando hovieedes mas, e faredes buena vida Boc. : il reconnaîtra la faveur en cas d'excès, et vous aurez une vie paisible Mokhtâr.*

1213. non ] *om. U.*

1214. illud modicum *CNPS* ] *modicum ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : la poca cosa Boc. : petites choices Mokhtâr.*

1215. cum eveniet *CNPS* ] *si eveniat ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>RTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : si veniat O : quando vos acaesciere Boc. : quando elles se présentent Mokhtâr.*

1216. acquiratis ] *creetis NPS : traccetis C.*

1217. cum amore vestro *CNPS* ] *cum amore ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : con vuestro amor Boc.*

1218. nec *CNPS TV<sup>1</sup> Franc.* ] *et ne O : nec unquam ABEGM<sup>1</sup>RUV<sup>2</sup> : nec nunquam M<sup>2</sup>.*

1219. ostendatis ] *hostendas C.*

1220. eisdem ] *eis GR : ei NA : eos PS : om. C.*

1221. una hora *CNPS* ] *aliquid ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : aliquid U : a la hora Kn. : en una hora Cromb.*

1222. odii ] *hodie NB : odium A.*

1223. interrogaverunt ] *interrog. eum AU.*

1224. differt ] *difert S B.*

1225. inter veritatem ] *veritas E.*

1226. et ] *in R.*

1227. inter veritatem et mendacium ] *a mendacio veritas O.*

1228. Respondit ] *nec R.*

1229. oculum ] *occulum S AB.*

1230. Et dixit — horrorem ] *om. R.*

1231. querens magis quod sufficit sibi (ei *L*) *CLNPSX* ] *querenti ultram (ultra ABM<sup>2</sup>U) sufficienciam suam (suam om. M<sup>2</sup>) ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : el que demanda mas de lo que ha menester Boc. : Celui qui demande plus qu'il n'en a besoin Mokhtâr.*

1232. proficit ] *sufficit L.*

1233. sibi *CPSX* ] *ei LN : om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : se Boc.*

1234. id ] *illud V<sup>2</sup> : om. LN G.*

<sup>1235</sup>Et dixit: «Cupiditates sunt rami anime male compositiones».

<sup>1236</sup>Et dixit: «Suscipe<sup>1237</sup> excusacionem<sup>1238</sup> hominum ex suis culpis, et amittes<sup>1239</sup> eorum<sup>1240</sup> horrorem». <sup>1241</sup>

<sup>1242</sup>Et dixit: «Agere recte est ramus bone extimacionis<sup>1243</sup>, et opus iuxta voluntatem<sup>1244</sup> actum est astucia, non industria». <sup>1245</sup>

<sup>1246</sup>Et dixit cuidam discipulo suo<sup>1247</sup>: «Non<sup>1248</sup> confidas<sup>1249</sup> in tempore, quia cito deficit confidenti».

Et dixit uni discipulorum<sup>1250</sup>: «Fili, non decipiaris<sup>1251</sup> pulchritudine<sup>1252</sup> iuventutis<sup>1253</sup> nec tui corporis salubritate, quia finis salutis infirmitas est, et<sup>1254</sup> mors est infirmitatis<sup>1255</sup> extremum; <sup>1256</sup>et non potes<sup>1257</sup> evadere infirmitates<sup>1258</sup> mundi, quia non est sine

1235. Et dixit — compositionis *CNPS A* ] *om. LX BEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : las cobdicias son ramos del alma que es de mala conpostura (las buenas cobdicias son ramos e conpostura del anima *TV*) *Boc.* : Les espoirs sont les branches de l'âme lâche *Mokhtâr.*

1236. Et dixit — confidenti ] *om. L.*

Et dixit — inimicum letari ] *om. X.*

1237. suscipe ] suscipere *E* : suscipite *M<sup>2</sup>.*

1238. excusacionem ] excusaciones *N BEM'M<sup>2</sup>OTV<sup>2</sup>.*

1239. amittes ] amittes *S* : admittes *O* : amittit *TV<sup>1</sup>* : amittet *M<sup>2</sup>* : amittent *U* : emittes *A.*

1240. eorum ] eius *M<sup>2</sup>* : hominum *M<sup>1</sup> Franc.*

1241. horrorem ] errorem *CS M<sup>2</sup>U* : errores *E.*

1242. et dixit: agere recte est (facere rectum est *Franc.*) — industria *CNPS A Franc.* ] *om. BEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* : faser derecho es ramo de buen pensamiento e la obra segund la voluntad no es acucia *Boc.* : la justice est la branche de la réflexion et de la pensée. Les actes dictés par les caprices sont contraires à la résolution *Mokhtâr.*

1243. extimacionis ] estimacionis *C.*

1244. voluntatem ] voluntatum *C.*

1245. est astucia non industria ] non est industria sed fatuitas *A.*

1246. Et dixit — confidenti ] *om. M<sup>2</sup>.*

1247. suo discipulo *CNPS* ] discipulo *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : a un su discipulo *Boc.*

1248. non ] filii non *R.*

1249. confidas ] deficias *O.*

1250. uni discipulorum *CLNPS* ] *om. ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : deest in *Kn.* : a un su discipulo *Cromb.* : à un élève *Mokhtâr.*

1251. decipiaris ] decipieris *M<sup>1</sup> Franc.* : confidas *A.*

1252. pulchritudine ] in pulchritudine *A* : fortitudine *NPS.*

1253. iuventutis ] iuventutis iuventutis tue *C M<sup>2</sup>O.*

1254. et ] *om. A.*

1255. infirmitatis ] infirmitas *AMP.*

1256. et non potes evadere — quam fatuo, ultra ] *om. L.*

1257. potes ] potest *U N.*

1258. infirmitates ] ab infirmitatibus *CNPS.*

dolore gaudium, nec<sup>1259</sup> absque turbine claritas<sup>1260</sup>, nec requies sine labore<sup>1261</sup>, nec<sup>1262</sup> congregacio<sup>1263</sup> absque<sup>1264</sup> divisione<sup>1265</sup> 1266 nec nexus aliquis<sup>1267</sup> absque<sup>1268</sup> decisione».

Et dixit<sup>1269</sup>: «Eventus mundi sunt aliquibus<sup>1270</sup> amissio et aliis<sup>1271</sup> premunio». <sup>1272</sup>  
<sup>1273</sup>Et dixit: «Quem<sup>1274</sup> mundus facit letari<sup>1275</sup> de inimico, equaliter<sup>1276</sup> faciet<sup>1277</sup> de se inimicum letari». <sup>1278</sup>

Et dixit ei quidam: «Locutus sum de te cum<sup>1279</sup> tali, qui<sup>1280</sup> dixit quod<sup>1281</sup> non noscebat<sup>1282</sup> te». Respondit<sup>1283</sup>: «Quia<sup>1284</sup> me<sup>1285</sup> non noscit<sup>1286</sup> habet<sup>1287</sup> defectum; mihi autem nullum efficit defectum<sup>1288</sup> ipsum<sup>1289</sup> non<sup>1290</sup> cognoscere, ego enim non curo cognoscere vilem et vilis est qui me non cognoscit». <sup>1291</sup>

1259. nec NS BGM<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>] neque CP R : et AEM<sup>1</sup> Franc. : nin Boc.

1260. claritas ] claritatis A.

1261. labore ] dolore G.

1262. nec ] neque R.

1263. congregacio ] aggregacio M<sup>2</sup>.

1264. absque CNPS BEGOTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>] sine AM<sup>1</sup>Franc. : om. R.

1265. divisione ] decisione R.

1266. nec nexus — decisione ] om. M<sup>1</sup>R Franc. : nin ayuntamiento sin deparatimiento (esparzimiento S), nin allegamiento sin destajamiento (sin destornamiento S) Boc. : toute réunion est suivie de dispersion; et tout lien est suivi de rupture *Mokhtâr*.

1267. aliquis ] aliquid G : om. U.

1268. absque CNPS V<sup>2</sup>] sine ABEGM<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>.

1269. Et dixit ] om. E.

1270. aliquibus ] alicuius E.

1271. aliis ] aliquibus M<sup>1</sup>RV<sup>2</sup> Franc.

1272. premunio ] predicacio seu premunio CNPS.

1273. Et dixit — inimicum letari ] om. CP.

1274. quem ] que U : quod R : quando M<sup>2</sup> : quandoque A : quoniam V<sup>1</sup> : quomodo E.

1275. letari ] om. R.

1276. equaliter ] et qualiter M<sup>1</sup> : qualiter cito NS : et quandoque A.

1277. faciet ] facit M<sup>2</sup>.

1278. de se inimicum letari ] de eo letari eciam inimicum NS.

1279. te cum ] om. U.

1280. qui ] et A.

1281. quod ] quia T : om. O.

1282. noscebat ] cognoscebat E : nocebat G.

1283. respondit ] om. V<sup>1</sup>.

1284. quia ] qui P AM<sup>1</sup> Franc.

1285. me ] om. BE.

1286. noscit ] noscet N : cognoscit CX.

1287. habet ] comicit A.

1288. mihi autem nullum efficit (deficit M<sup>2</sup>) defectum (effectum PSX) ] om. G.

1289. ipsum ] eum O.

1290. non ] om. M<sup>2</sup>.

1291. ego enim non curo cognoscere vilem et vilis est qui me non cognoscit (noscit NPX) CNPSX ] om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : que yo non he por que haver cuidado en conoscer el vil, e el que me non conos-

<sup>1292</sup>Et dixit: «Qui statuit se in loco sibi<sup>1293</sup> convenienti<sup>1294</sup>, de mundi periculis est securus».

<sup>1295</sup>Et dixit: «Sensatus est qui exhibet<sup>1296</sup> se rectificandum<sup>1297</sup> per alium, nec alios ex se rectificandos assumit».<sup>1298</sup>

Et dixit<sup>1299</sup>: «Qui amore mundi suam animam replet<sup>1300</sup>, tribus replet<sup>1301</sup> eam, scilicet paupertate quam nunquam vitabit<sup>1302</sup> ut<sup>1303</sup> divicias<sup>1304</sup> pertingat<sup>1305</sup>, et<sup>1306</sup> fiducia que<sup>1307</sup> nunquam<sup>1308</sup> pervenit<sup>1309</sup> ad finem, et impedimento<sup>1310</sup> sine aliqua<sup>1311</sup> expedicione».

Et dixit: «Indigenti castigacione super comitendo sibi secretum non comites illud».<sup>1312</sup>

Et dixit: «Ex quo homo non potest in mundo isto vitare cogitaciones melius est cogitare de mundo perpetuo».<sup>1313</sup>

<sup>1314</sup>Et dixit: «Maius<sup>1315</sup> est sensato cura<sup>1316</sup> procedere, quam fatuo, ultra».

ce, es vil *Boc.* : car je ne m'occupe pas de connaître les ignobles; et je ne suis inconnu que pour les ignobles *Mokhtâr.*

1292. Et dixit: qui statuit — eosdem ] *om. X.*

1293. sibi *CNPS ORTVV<sup>2</sup>* ] *post* convenienti *transp. E : om. ABGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>U Franc.*

1294. convenienti ] conveniente *NPS V<sup>1</sup>.*

1295. Et dixit — assumit ] *om. M<sup>1</sup>.*

1296. exhibet ] exhibit *S.*

1297. rectificandum ] ratificandum *A.*

1298. nec alios ex se rectificandos assumit *CNPS GV<sup>2</sup> Franc.* ] *om. ABEM<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>.*

1299. et dixit ] *om. R.*

1300. replet<sup>1</sup> ] se replet *R.*

1301. tribus replet<sup>2</sup> ] *om. N GM<sup>2</sup>.*

1302. vitabit ] evitabit *O.*

1303. ut ] nisi *GV<sup>2</sup> : nec U.*

1304. divicias *CNPS* ] ad divicias *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1305. pertingat ] perveniant *A : attingat O : continguat C.*

1306. et *CNPS A* ] *om. BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : e Boc.*

1307. que ] quam *O.*

1308. nunquam ] nunquam habebit vel nunquam *O : nunquam secretum communicetur T.*

1309. pervenit *CNPS G* ] perveniet *ABEM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1310. impedimento ] *NP.*

1311. aliqua ] *om. CP.*

1312. super comitendo secretum non comites illud *CNPS* ] de celandum (cela *R*) secreta nunquam secreta (tuum secr. *V<sup>2</sup> : om. U*) commites (-tens *RV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> : comittas M<sup>2</sup> : communicetur M<sup>1</sup> Franc. : omittas A) *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : que encubra la tu poridat non ge la digas Boc.**

1313. Et dixit: ex quo homo non potest in mundo isto vitare cogitaciones melius est cogitare de mundo (de mundo isto *N*) perpetuo *CNPS* ] *post* fatuo ultra *transp. A : om. BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : pues (después *Cromb.*) que non puede omne estorcer en este mundo de cuidado, mejor es que cuide en el mundo fincable *Boc. : Si dans ce monde il n'y a que des soucieux; le plus utile est celui dont les soucis portent sur l'au-delà Mokhtâr.**

1314. Et dixit — in undis maris ] *om. R.*

1315. maius ] melius *S A : magis C O.*

1316. cura ] circa *U : citra ABGM<sup>2</sup>O : contra E.*

Et quesivit quidam: «Quare<sup>1317</sup> aqua maris est<sup>1318</sup> salsa?»<sup>1319</sup> Respondit<sup>1320</sup>: «Referas mihi<sup>1321</sup> profectum<sup>1322</sup> quod<sup>1323</sup> de<sup>1324</sup> hoc sciendo<sup>1325</sup> habebis<sup>1326</sup>, et tibi dicam».<sup>1327</sup>

Cui<sup>1328</sup> dixerunt: «Quid lucratus es per scienciam?»<sup>1329</sup>. Respondit: «Per eam<sup>1330</sup> sum<sup>1331</sup> velut homo expositus<sup>1332</sup> littori<sup>1333</sup> maris ad videndum simplices et ignaros<sup>1334</sup> quomodo<sup>1335</sup> girant<sup>1336</sup> se in undis maris».

Et dixit: «Libertas est<sup>1337</sup> homini servire<sup>1338</sup> bono, et<sup>1339</sup> quanto magis servitur<sup>1340</sup> ei, tanto<sup>1341</sup> liberior<sup>1342</sup> efficitur, quia qui bono non utitur liber esse non potest».<sup>1343</sup>

<sup>1344</sup>Et dixit: «Non sequaris cupiditates<sup>1345</sup> tuas, sciens quod sunt de substancia eorum qui perierunt et statueris in loco perditorum<sup>1346</sup> et ut ad materiam perditi quam cepisti revertaris».<sup>1347</sup>

1317. quare ] qualiter *AM' Franc.*

1318. est ] esset *U.*

1319. salsa ] salssa *S.*

1320. respondit *AGM'M<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] et respondit *BEOTU* : respondens dixit *CNPS* : dixit *L.*

1321. mihi ] *om. S.*

1322. profectum ] perfectum *C* : profectura *A.*

1323. quod ] quem *BEM'OUV<sup>2</sup>* : que *A.*

1324. de ] pro *O.*

1325. sciendo ] *post* habebis *transp. E* : *om. M' Franc.*

1326. habebis ] sciendo *add. E* : habebit *G.*

1327. tibi dicam ] dicam tibi *M<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1328. cui ] et *U.*

1329. scienciam ] tuam scienciam *A* : sapienciam *M<sup>2</sup>.*

1330. per eam ] *om. M' Franc.*

1331. sum ] factus sum *M<sup>2</sup>.*

1332. expositus ] exspositus *M' Franc.*

1333. littori *codd.* ] luctori *U* : littore *Franc.*

1334. et ignaros ] et ignaros seu ignorantos *CLNPS* : et fatuos *O.*

1335. quomodo *CPS AB* ] comodo *N* : quo *L EGM<sup>2</sup>TUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup>* : qui *M'O Franc.*

1336. girant ] girat *L* : gerant *M<sup>2</sup>.*

1337. est ] *om. M<sup>2</sup>.*

1338. homini servire *CLNPS* ] servire homini *ABEGM<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : homini *M<sup>2</sup>.*

1339. et ] *om. M<sup>2</sup>.*

1340. servitur *CNPS* ] servit *L ABEGM<sup>2</sup>M<sup>2</sup>ORTV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : serviet *U.*

1341. tanto ] tanto *bis N.*

1342. liberior ] liberius *L.*

1343. quia qui bono non utitur liber esse non potest *CLNPS* ] *om. ABEGM<sup>2</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc. Kn.* : e el que non usa el bien, non es libre *h Cromb.*

1344. Et dixit — molestius muliere ] *om. L.*

1345. cupiditates ] paupertates *CP.*

1346. sciens quod sunt de substancia eorum qui perierunt et statueris in loco perditorum *CNPS* ] et quiesces (*quiescas ERTU Franc.*) *ABEGM<sup>2</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : e sepas que de la sustancia de los que pasaron eres, e en la posada del que se perdio posas.

1347. et ut ad materiam quam cepisti revertaris *P* ] *om. CNS ABEGM<sup>2</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : e a la materia donde fue tu comienço tornas (*tornarás V Cromb.*) *Boc.* : et c'est à ton origine que tu retourneras *Mokhtâr.*

Et dixit<sup>1348</sup>: «Qui querit<sup>1349</sup> habere amicos<sup>1350</sup> experiatur<sup>1351</sup> primo in se<sup>1352</sup> ipso<sup>1353</sup> an<sup>1354</sup> possit<sup>1355</sup> suis<sup>1356</sup> repugnare<sup>1357</sup> cupiditatibus, et percipiat qualiter sustinere potest eos in non habendo quod convenit<sup>1358</sup>, et si viderit quod sibi sit levis<sup>1359</sup>, bene<sup>1360</sup> vivet<sup>1361</sup> cum amicis<sup>1362</sup>, et si<sup>1363</sup> non, valentius<sup>1364</sup> est sibi<sup>1365</sup> desistere<sup>1366</sup> quam in malis suis moribus gravare<sup>1367</sup> eosdem».

Et dixit: «Mulieres sunt laquei parati, in quos<sup>1368</sup> non incidit<sup>1369</sup> nisi decipiendos per eas».<sup>1370</sup>

Et dixit: «Nullum est<sup>1371</sup> maius ignorantia impedimentum<sup>1372</sup>, nec malum<sup>1373</sup> molestius muliere».

1348. dixit ] dixerunt *U*.

1349. querit ] querunt *GU*.

1350. habere amicos ] amicos habere *M<sup>1</sup>V<sup>1</sup> Franc.*

1351. experiatur ] experiantur *OU*.

1352. se ] semet *T*.

1353. ipso ] ipsis *GM<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>*.

1354. si *CNPS* ] an *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1355. potest *CNPS* ] possit *ABEM<sup>1</sup>TV<sup>2</sup> Franc.* : possint *M<sup>2</sup>O* : possitur *R* : possunt *UV<sup>1</sup>* posuit *G* : puede *Boc*.

1356. suis ] sui *CNPS* : om. *EOV<sup>2</sup>*.

1357. repugnare ] resistere *O*.

1358. et percipiat qualiter sustinere potest eos in non habendo quod convenit *CNPS* ] om. *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : e sepa commo se sufre en non haver lo que le conviene *Boc*.

1359. et si viderit quod sibi sit levis *CNPS* ] et si poterit *ABEM<sup>1</sup>TV<sup>2</sup> Franc.* : et si poterint *GOU* : et si poterunt *V<sup>1</sup>* : et si potuerint *R* : et si potuerunt *M<sup>2</sup>* : e si vee que le es ligero *Boc*.

1360. bene ] om. *V<sup>2</sup>*.

1361. vivet ] vivent *GM<sup>2</sup>*.

1362. amicis ] amicis suis *R*.

1363. et si *CNPS M<sup>2</sup>* ] si *BEGM<sup>1</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : si autem *A* : e si *Boc*.

1364. valentius ] vaucis *G* : cautius *M<sup>2</sup>RTUV<sup>1</sup>*.

1365. est sibi ] esset eis *GM<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>*.

1366. desistere ] resistere *E*.

1367. gravare *CNPS BM<sup>1</sup> Franc.* ] aggravare *AEGM<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*.

1368. quos ] in quo *AG* : in aquis quos *T* : in hiis *V<sup>1</sup>*.

1369. incidit *codd.* ] incidet *Franc.*

1370. nisi decipiendus per eas *CNPSX* ] nisi aut (aut om. *O*) volens aut incautus *ABEGM<sup>1</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.* : nisi aut volens aut incantatus *M<sup>2</sup>* : nisi aut cautus aut incautus *V<sup>1</sup>* : si non quien se enganna por el *Boc* : qui en sont séduits *Mokhtâr*.

1371. est ] om. *M<sup>2</sup>U*.

1372. ignorantia impedimentum *CNPSX* ] impedimentum ignorantia *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : impedimentum quam ignorantia *R*.

1373. malum ] om. *M<sup>2</sup>* : malus *Franc.*

Et vidit mulierem ferentem<sup>1374</sup> ignem, cui<sup>1375</sup> dixit: «Delato<sup>1376</sup> peior est delator»<sup>1377</sup>.

<sup>1378</sup> Et vidit quandam mulierem infirmam, impotentem ad motum localem<sup>1379</sup>, cui<sup>1380</sup> dixit: «Malum quiescit cum malo».<sup>1381</sup>

Et vidit quandam mulierem ductam<sup>1382</sup> ad tumulandum<sup>1383</sup>, et mulieres alias plorantes post eam<sup>1384</sup>, et dixit: «Quia<sup>1385</sup> perditur malum<sup>1386</sup>, malum tristatur».

Et vidit quandam<sup>1387</sup> puellam discentem scribere, cui dixit<sup>1388</sup>: «Non multiplices malum cum malo».

<sup>1389</sup> Et dixit: «Qui vult evadere a fraudibus dyabuli<sup>1390</sup> non obediat mulieribus, quia mulieres sunt<sup>1391</sup> scala parata ad quam dyabolus<sup>1392</sup> posse non habet<sup>1393</sup> nisi scandentibus in illam».

<sup>1395</sup> Et dixit: «Ignorancia hominis tribus de causis<sup>1396</sup> cognoscitur<sup>1397</sup>: in non habendo cogitatum<sup>1398</sup> in rectificatione sui ipsius<sup>1399</sup>, et<sup>1400</sup> non repugnando suis cupiditatibus,

1374. ferentem *codd.* ] ferentum *Franc.*

1375. cui ] et *CP.*

1376. delato *M'*<sub>ac.</sub> ] delato igne *V*<sup>2</sup>: delatore *M'*<sub>pc.</sub>

1377. peior est delator *CLNPSX* ] molestior est delatrix *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>V</sup>*<sup>2</sup> *Franc.* : el levador es peor *Boc.*

1378. Et (quem *V*<sup>2</sup>) vidit quandam mulierem infirmam et egrotam, cui dixit: malum cum malo quiescit ] *post* malum tristatur *transp.* *X.*

1379. infirmam (et *add.* *CNX*) impotentem ad motum localem *CLNPSX* ] infirmam et (et *om.* *M*<sup>2</sup>) egrotam *ABEGM'M<sup>2</sup>RTUV<sup>V</sup>*<sup>2</sup> *Franc.* : egrotam *O* : enferma que se non podía mover en su lecho *Boc.* : malade allongée inerte sur un lit *Mokhtâr.*

1380. cui *CLNPSX M'TV*<sup>1</sup> *Franc.* ] et *ABEGM<sup>2</sup>ORUV<sup>2</sup>*.

1381. quiescit cum malo *CLNPSX* ] cum malo quiescit *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>V</sup>*<sup>2</sup> *Franc.*

1382. ductam ] traditam *M'* *Franc.* : *om.* *M*<sup>2</sup> : que llevaban *Boc.*

1383. tumulandum *CNPSX* *Franc.* ] inmolandum *L BEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>V</sup>*<sup>2</sup> : ymmolandum *A* : a soterrar *Boc.* : les obsèques *Mokhtâr.*

1384. eam *CLNPSX ABM'* *Franc.* ] ipsam *EGM<sup>2</sup>ORTUV<sup>V</sup>*<sup>2</sup>.

1385. quia ] qui *S* : *om.* *P RU.*

1386. perditur malum ] perdit malum *CNSX* : perdidit malum *L* : *om.* *P* : duelese *Boc.*

1387. quandam ] quendam *N.*

1388. cui dixit ] et *M*<sup>2</sup>.

1389. Et dixit — scandentibus in illam *CNPSX A* *Franc.* ] *om.* *BEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>V</sup>*<sup>2</sup>.

1390. dyabuli ] dyaboli *LP A* : diabuli *NS* : diaboli *CX.*

1391. mulieres sunt ] mulier est *X.*

1392. dyabolus ] diabolus *N* : diabolus *CSX* : dyaboli *A.*

1393. habet ] habent *A.*

1394. posse non habet ] posse habere non potest *CX.*

1395. Et dixit — in malo sunt similes ] *om.* *X.*

1396. de causis ] causis *C* : ex causis *T* : modis *M*<sup>2</sup>.

1397. cognoscitur ] cogn. scilicet *S A.*

1398. cogitatum ] cogitum *U.*

1399. in rectificatione sui ipsius *CNPS* ] insuper rehedificationes sui ipsius *L* : super (de *O*) sui (sui *om.* *U*) ipsius rectificatione (-em *E* : gubernacione *A* : notificacione *M*<sup>2</sup>) *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>V</sup>*<sup>2</sup> *Franc.*

1400. et *CLNPS* ] in *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>V</sup>*<sup>2</sup> *Franc.*



et<sup>1401</sup> in gubernando se consilio<sup>1402</sup> sue consortis<sup>1403</sup> in eo<sup>1404</sup> quod scit<sup>1405</sup> et quod<sup>1406</sup> nescit». <sup>1407</sup>

Et dixit discipulis suis<sup>1408</sup>: «Vultis quod<sup>1409</sup> ostendam vobis cum<sup>1410</sup> quo evadatis<sup>1411</sup> ab omni malo?». Illis respondentibus: «Eciam!». Dixit<sup>1412</sup>: «Ob aliquam causam mulieri non obediat aliquis<sup>1413</sup> vestrum in eo quod novit ita bene sicut in eo quod non novit». <sup>1414</sup> Cui dixerunt<sup>1415</sup>: «Si aliquis nostrum habuerit bonam matrem aut bonam sororem erit bonum non obedire eis?». Respondit<sup>1416</sup>: «Sufficiat<sup>1417</sup> vobis quod dixi: omnes enim<sup>1418</sup> in malo sunt similes». <sup>1419</sup>

Et dixit: «Qui vult habere possibilitatem querendi sapienciam<sup>1420</sup> non exhibeat<sup>1421</sup> potenciam<sup>1422</sup> mulieribus<sup>1423</sup> supra<sup>1424</sup> se».

1401. et ] *om. L.*

1402. consilio ] sui ipsius consilio vel consilio *R.*

1403. consortis *CLNPS ABM<sup>1</sup>V<sup>1</sup> Franc.* ] sortis *EGM<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>* : muger *Boc.*

1404. in eo ] *om. M<sup>2</sup>.*

1405. scit ] scis *G.*

1406. quod ] *om. U.*

1407. nescit ] non scit *N.*

1408. suis ] *om. AM<sup>1</sup>Franc.*

1409. quod ] enim quod *A* : ut *CNP O* : *om. L.*

1410. cum ] eum *L.*

1411. evadatis ] evadetis *V<sup>2</sup> O.*

1412. Illis (et illis *A*) respondentibus eciam (eciam *om. R*) dixit *L ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTV<sup>1</sup> Franc.* ] illis autem istud expostulantibus dixit *V<sup>2</sup>* : illis respondentibus *U* : cui dixerunt eciam et dixit *CNPS.*

1413. mulieri non obediat aliquis *CLNPS* ] non obediat mulieribus *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : non obedesca ninguno a muger *Boc.*

1414. vestrum in eo quod novit ita bene sicut in eo quod non novit *CLNPS* ] *om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : tan bien en lo que sabe commo en lo que non sabe *Boc.* : aussi bien en ce qu'elle connaît qu'en ce qu'elle ignore *Mokhtâr.*

1415. cui dixerunt ] illi dixerunt *V<sup>2</sup>* : ex quo *L.*

1416. respondit ] respondit eis *N* : *om. L.*

1417. sufficiat *CNPS A* ] sufficit *L BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1418. enim ] *om. CR.*

1419. si aliquis nostrum habuerit bonam matrem aut bonam sororem erit bonum non obedire eis *CLNPS* ] quid de matre forte bona, vel sorore *GM<sup>1</sup>M<sup>2</sup> Franc.* : quid de matre forte (conforte *V<sup>1</sup>*) bona et honesta vel (et *A* : autem *V<sup>2</sup>*) sorore *ABEORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* : pues alguno de nos ha buena madre o buena hermana, ¿es bien de lo obedecer? *Boc.* : Tout homme a une mère affectueuse et une sœur germaine; doit-il donc leur désobéir? *Mokhtâr.*

1420. habere possibilitatem querendi sapienciam *CLNPSX* ] sapienciam acquirere *EGM<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* : sapienciam querere *ABU* : scienciam querere *M<sup>1</sup> Franc.* : haver poder de demandar la sapiencia *Boc.* : Celui qui veut pouvoir apprendre la sagesse *Mokhtâr.*

1421. exhibeat *codd.* ] exhibeat *Franc.*

1422. potenciam ] potestatem *C* : *om. M<sup>1</sup>.*

1423. mulieribus ] mulieris *T.*

1424. supra ] super *LPX A* : post *C.*

Et vidit quandam<sup>1425</sup> mulierem se<sup>1426</sup> polientem<sup>1427</sup>, cui<sup>1428</sup> dixit: «Mulier est velut ignis, cuius incenditur<sup>1429</sup> calefactio per appositionem<sup>1430</sup> lignorum»<sup>1431</sup>.

<sup>1432</sup> Et dixerunt ei<sup>1433</sup>: «Quid dicis<sup>1434</sup> de mulieribus?». Respondit: «Ipse sunt<sup>1435</sup> sicut<sup>1436</sup> arbor adefla; adefla<sup>1437</sup>, habens<sup>1438</sup> pulchrum et bonum<sup>1439</sup> aspectum, et eum<sup>1440</sup> qui<sup>1441</sup> decipitur et comedit de ea<sup>1442</sup>, occidit».<sup>1443</sup>

Cui<sup>1444</sup> dixerunt<sup>1445</sup>: «Quomodo<sup>1446</sup> mulieres vituperas, quibus non existentibus tu non esses nec aliquis sapientum tibi similes<sup>1447</sup>?». Respondit eis<sup>1448</sup>: «Mulier est velut<sup>1449</sup> palma in qua sunt spine que, si<sup>1450</sup> corpus intrant hominis<sup>1451</sup>, vulnerant eum<sup>1452</sup>, et nichilominus<sup>1453</sup> dactilos producit».<sup>1454</sup>

1425. quandam ] quendam G.

1426. se ] sibi V<sup>1</sup>.

1427. polientem ] poliantem G : pelientem BR : spoliantem O : perolientem M<sup>1</sup> : pingentem A.

1428. cui ] et A.

1429. incenditur ] accenditur L A.

1430. appositionem *codd.* ] oppositionem *Franc.*

1431. lignorum ] lignarum U.

1432. Et dixerunt ei — de ea comedit, occidit ] *om. X.*

1433. ei ] *om. C M<sup>1</sup> O.*

1434. dicis ] dicit vel dicis R.

1435. ipse sunt ] sunt ipse CNPS.

1436. sicut S BGM<sup>1</sup> *Franc.* ] *om. CLNP AEM<sup>2</sup> ORTUV<sup>1</sup> V<sup>2</sup>.*

1437. adefla CNPS ] defla M<sup>2</sup> : sicut adefla M<sup>1</sup> *Franc.* : + adefla est arbor venenosa *add. L ABEGM<sup>1</sup> M<sup>2</sup> ORTUV<sup>1</sup> V<sup>2</sup> Franc.* : adefla *Boc.* : laurier rose *Mokhtâr.*

1438. habens ] *om. R.*

1439. pulchrum et bonum CNPS ] bonum et pulchrum L ABEGM<sup>1</sup> M<sup>2</sup> ORUV<sup>1</sup> V<sup>2</sup> *Franc.* : pulchrum T : ferrosa e buena *Boc.* : plein de splendeur et de beauté *Mokhtâr.*

1440. eum ] cum B O : tum G.

1441. qui ] quis V<sup>2</sup>.

1442. decipitur et comedit de ea CNPS ] deceptus comedit de ea L ABEGM<sup>1</sup> M<sup>2</sup> ORTUV<sup>1</sup> V<sup>2</sup> *Franc.* : se enganna e come della *Boc.*

1443. occidit ] occidit eum O : occiditur AGV<sup>2</sup>.

1444. cui ] qui R : et M<sup>1</sup> *Franc.*

1445. dixerunt CLNPS ABM<sup>1</sup> *Franc.* ] responderunt EGORTUV<sup>1</sup> V<sup>2</sup> : respondit M<sup>2</sup>.

1446. quomodo ] comodo N.

1447. nec aliquis sapientum tibi similes (-lis X) CLNPSX ] *om. ABEGM<sup>1</sup> M<sup>2</sup> ORTUV<sup>1</sup> V<sup>2</sup> Franc.* : nin los otros sabios que son tales como tu *Boc.* : ni tes semblables sages *Mokhtâr.*

1448. eis CLNPSX ] *om. ABEGM<sup>1</sup> M<sup>2</sup> ORTUV<sup>1</sup> V<sup>2</sup> Franc.*

1449. velut CLNPSX ] sicut ABEGM<sup>1</sup> M<sup>2</sup> ORTUV<sup>1</sup> V<sup>2</sup> *Franc.*

1450. si ] sicut G.

1451. hominis ] unius hominis X.

1452. eum ] *om. R.*

1453. nichilominus ] *om. M<sup>1</sup>.*

1454. producit CNPSX ] producunt L ABEGM<sup>1</sup> M<sup>2</sup> ORTUV<sup>1</sup> V<sup>2</sup> *Franc.* : lleva *Boc.* : qu'il porte *Mokhtâr.*

Cui dixerunt: «Quare<sup>1455</sup> fugis a mulieribus?». <sup>1456</sup> Respondit<sup>1457</sup>: «Quia video<sup>1458</sup> eas fugere bona et mala sequi».

<sup>1459</sup> Et dixit: «Miser a<sup>1460</sup> mulieribus nunquam absolvitur».

<sup>1461</sup> Et dixit: «Quem tenent mulieres in posse suo est mortuus, vivus existens».

<sup>1462</sup> Et <sup>1463</sup> vidit quendam <sup>1464</sup> plorantem <sup>1465</sup>: «Ignis<sup>1466</sup>, ignis!». Cui <sup>1467</sup> dixit: «Quid habes tu?» Et dixit ei <sup>1468</sup> quedam mulier: «Vis<sup>1469</sup> tu<sup>1470</sup> aliam<sup>1471</sup> quam me?». Et <sup>1472</sup> respondit<sup>1473</sup>: «Non<sup>1474</sup> verecundaris<sup>1475</sup> tu<sup>1476</sup>, offerre te non<sup>1477</sup> petenti?». <sup>1478</sup> <sup>1479</sup> Et dixit: «bene<sup>1480</sup> me<sup>1481</sup> confortatus es!».

<sup>1482</sup> Et vidit quendam iuenculam discentem<sup>1483</sup> scribere, et dixit: «Veneno scorpionis additur<sup>1484</sup> venenum».

1455. quare ] qualiter *A*.

1456. a mulieribus ] mulieribus *N* : mulieres vel a mulieribus *TV*<sup>1</sup>.

1457. respondit ] *om. P*.

1458. video ] vidi *V*<sup>1</sup> : *om. N*.

1459. Et dixit — absolvitur ] *om. L*.

1460. mulieribus ] a mulieribus *M*<sup>2</sup> *Franc.*

1461. Et dixit — vivus existens *CLNPSX A Franc.* ] *om. BEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>.

1462. Et vidit quendam — habes tu ] *om. A*.

Et vidit quendam — confortatus es ] *om. LX*.

1463. et ] et dixit *R*.

1464. quendam ] quandam *CU* : quendam mulierem *U*.

1465. clamantem ] plorantem *M*<sup>1</sup> *Franc.*

1466. ignis ] et *R*.

1467. Cui ] et *U*.

1468. ei ] *om. E*.

1469. vis ] sis *V*<sup>2</sup>.

1470. tu ] *om. S M*<sup>2</sup>.

1471. aliam ] alium *CNPS*.

1472. et ] *om. EU*.

1473. respondit ] dixit *CP R*.

1474. non ] nonne *A*.

1475. verecundaris ] verecondaris *B* : verecundans *P*.

1476. tu ] te *N* : *om. CPAOU*.

1477. non ] nonne *U*.

1478. petenti ] potenti *CM*<sup>2</sup>*R*.

1479. Et dixit — confortatus es (confortasti confortasti *M*<sup>1</sup> *Franc.*) ] *om. A*.

1480. bene ] bene *bis M*<sup>2</sup> : inde *V*<sup>2</sup>.

1481. me ] vide *GO* : *om. RT*.

1482. et vidit quendam — venenum *CLNPSX* ] *om. ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.* : e vió una manceba (moça *hpV Cromb.*) que aprendíe escrebir, e dixo: "(non *add. Ku.*) annadas (añades *Cromb.*) al escurpión veganbre sobre su veganbre" *Boc.* : Il dit en voyant une jeune fille apprenant à écrire: "C'est un scorpion qui ajoute du poison au sien". *Mokhtâr*.

1483. discentem ] dicentem *NP*.

1484. additur ] addit *L* : addis *N*.

<sup>1485</sup>Et dixerunt ei<sup>1486</sup>: «Quales sunt<sup>1487</sup> sciencie<sup>1488</sup> quibus oportet<sup>1489</sup> puerum<sup>1490</sup> informari?»<sup>1491</sup>. Et<sup>1492</sup> respondit: «Ille ex quibus<sup>1493</sup> provecti, ignorantes easdem<sup>1494</sup>, verecundiam<sup>1495</sup> paciuntur».

Cui<sup>1496</sup> dixerunt: «Quando incepisti<sup>1497</sup> acquirere virtutes<sup>1498</sup> bonas?». Repondit: «Quando incepti<sup>1499</sup> coartare<sup>1500</sup> animam meam». <sup>1501</sup>

Et dixit: «Cum homo intendit sibi<sup>1502</sup>, ita quod non curat esse dehonestatus propter inquisitionem sciencie, ex tunc, est sapiens». <sup>1503</sup>

<sup>1504</sup>Cui dixerunt: «Que illis dixisti de villa verba credita non fuerunt». <sup>1505</sup> Respondit<sup>1506</sup>: «Non curo ea<sup>1507</sup> credita non<sup>1508 1509</sup> fuisse, sed curo<sup>1510</sup> si<sup>1511</sup> non<sup>1512</sup> fuerunt<sup>1513</sup> directa». <sup>1514</sup>

1485. Et dixerunt ei — ante tibi ] *om. X.*

1486. ei ] *om. M<sup>2</sup>U.*

1487. sunt ] *om. P M<sup>1</sup>.*

1488. sciencie ] forme sciencie *V<sup>1</sup>.*

1489. oportet ] oportet *CS.*

1490. puerum ] filium *T.*

1491. informari *LP ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] informare *CNS R.*

1492. et ] *om. CNAO.*

1493. ex quibus ] ex quibus in aliis *A* : ex quibus in annis *Franc.*

1494. ignorantes easdem ] ignoratur easdem *M<sup>2</sup>* : quia ignorans eas *LNPS* : quia ignorant eas *C.*

1495. verecundiam ] verecondiam *B* : verecundias *E.*

1496. cui ] et *EM<sup>2</sup>.*

1497. incepisti ] incepistis *A* : accepisti *M<sup>1</sup> Franc.*

1498. virtutes ] ciencias *V<sup>1</sup>.*

1499. incepti ] cepi *LNS.*

1500. coartare ] cohortare *S* : coartari *N* : coortari *P* : cohortari *C.*

1501. animam meam ] animam meam et coaptare animum meum *U.*

1502. cum homo intendit sibi *CLNPS* ] cum homo in (de *R*) tantum intendit (-erit *A*) adquisicioni (-em *RU* : inquisitioni *E*) sapiencie *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : quando el omne entendiere (entiende *hgpTV*) en si *Boc.*

1503. ita (ita *om. L*) quod non curat esse dehonestatus propter inquisitionem sciencie ex tunc est sapiens (ex — sapiens *om. LN*) *CLNPS* ] quod (quod *om. M<sup>2</sup>*) propter hoc spernit omnem vulgi derisionem et despectionem (et desp. *om. M<sup>2</sup> Franc.*) , tunc est sapiens *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : que non ha cuydado de ser denostado por demandar la sapiencia, es sabio *Boc.*

1504. Cui dixerunt — est vilis ] *om. L.*

1505. que dixisti illis de villa verba credita non fuerunt *CNPS* ] que illis dixisti credita non fuerunt *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : la palabra que dixiste a los de la villa non fue creyda *Boc.* : Ce que tu as dit au gens de la ville est inadmissible *Mokhtâr.*

1506. Respondit *CNPS O* ] qui respondit *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>RUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : cui respondit *U* : cui dixit vel respondit *T.*

1507. ea *CNPS* ] ipsa *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1508. non ] *post curo transp. T.*

1509. fuisse (-et *C*) — non ] *om. G.*

1510. curo *CNPS* ] curarem *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : curarent *R.*

1511. si ] *om. E.*

1512. non ] *om. M<sup>2</sup>.*

1513. fuerunt *CNPS* ] fuissent *ABGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : fuisse *E.*

1514. directa ] directa aut dicta *E.*

Et dixit<sup>1515</sup>: «Bonus<sup>1516</sup> in aliori statu<sup>1517</sup> est qui nititur bonitates habere propter se; et in secundo statu ab eo est<sup>1518</sup> cum nititur illas audire<sup>1519</sup> ab alio<sup>1520</sup>, et qui neutro<sup>1521</sup> modo habere potest<sup>1522</sup>, est vilis».

<sup>1523</sup>Et dixit: «Non potes<sup>1524</sup> revocare quod dixisti nec quod fecisti; ergo, provideas ante tibi».

<sup>1525</sup>Et dixit: «Non omittas facere bonum quamvis aliquem videas qui despiciat illud et disuadeat tibi».

<sup>1526</sup>Et dixit cuidam discipulo<sup>1527</sup>: «Non sis invidiosus<sup>1528</sup> pro eo quod finibile est, et<sup>1529</sup> sis invidiosus<sup>1530</sup> pro eo quod perpetuum est et<sup>1531</sup> fixum».

<sup>1532</sup>Et dixit: «Vita mala et committentes ea, et asociare sapientibus et eris bonus ex ipsorum<sup>1533</sup> societate, et honorabis eos, et aperient<sup>1534</sup> tibi sua secreta».

<sup>1535</sup>Et dixit: «Non scruteris hominum comenta<sup>1536</sup> et<sup>1537</sup> ipsi tua<sup>1538</sup> non exquirent». <sup>1539</sup>

1515. et dixit ] *om. R.*

1516. bonus ] bonus *bis R* : bonis *Franc.*

1517. statu<sup>1</sup> ] gradu *U.*

1518. ab eo est *CNPS* ] *om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1519. illas audire ] illas habere *CA* : habere vel audire illas *TV<sup>1</sup>.*

1520. alio ] illo *M<sup>2</sup>U.*

1521. neutro ] ventro *M<sup>1</sup>.*

1522. habere potest *CNPS* ] curat de eisdem *ABEGM<sup>1</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : curat de illis *M<sup>1</sup>.*

1523. Et dixit — ante tibi *CLNPS A* ] *om. BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : e dixo: non puedes tornar lo que ovieres dicho, nin lo que ovieres fecho, pues guardate ante *Boc.* : Il disait: “Tu ne sauras rattraper ce qui t’a échappé de la bouche ou ce que tu a commis d’actes ; commence donc par être réservé” *Mokhtâr.*

1524. potes ] potest *N.*

1525. Et (cui *N*) dixit — disuadeat tibi *CLNPSX* ] *om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : e dixo: non dexes de fazer bien, maguer veas alguno que te lo desprecie *Boc.* : Il disait: «Ne sois pas dissuadé de faire du bien on voyant les gens le mépriser» *Mokhtâr.*

1526. Et dixit cuidam discipulo — et fixum ] *om. X.*

1527. discipulo *CNPS A* ] discipulo suo *BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1528. invidiosus *codd.* ] invidus *Franc.*

1529. et *CLNPS* ] sed *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1530. invidiosus *CLNPS A* ] invidus *BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1531. et ] in *M<sup>1</sup>.*

1532. Et dixit — sua secreta *CLNPS A Franc.* ] *om. BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>.*

1533. ex ipsorum ] ex eorum *CN.*

1534. aperient ] apperient *S.*

1535. Et dixit — lapide bis ] *om. X.*

1536. comenta ] comissa *M<sup>1</sup> Franc.*

1537. et ] nec *R.*

1538. tua *codd.* ] tuam *Franc.*

1539. exquirent ] exquirant *S* : squirent *N.*

Et dixit: «Proponas<sup>1540</sup> sensum<sup>1541</sup> seu<sup>1542</sup> discrecionem coram<sup>1543</sup> te in omnibus tuis<sup>1544</sup> rebus, et eris bene<sup>1545</sup> munitus ad exequendum<sup>1546</sup> eas»<sup>1547</sup>.

<sup>1548</sup>Et dixit: «Non omittas<sup>1549</sup> facere<sup>1550</sup> bonum, licet non cognoscant illud».<sup>1551</sup>

<sup>1552</sup>Et dixit: «Vere nescius<sup>1553</sup> est qui pingit<sup>1554</sup> in eodem lapide bis».

Et dixerunt ei<sup>1555</sup>: «Quomodo est<sup>1556</sup> turpis tua facies<sup>1557</sup>!». Respondit<sup>1558</sup>: «Non existit<sup>1559</sup> in meo posse<sup>1560</sup> non habendi malam figuram, ergo non debeo culpari, nec est mee potencie habere bonum aspectum ut sim gratus per eum. Sed quod est in meo posse illud paro et polio complete sicut quod erat in posse tuo deornasti»<sup>1561</sup>.

1540. proponas *CNPS M'* ] proponas *L ABEGM'ORTUV' Franc.* : prepone *V'*.

1541. sensum ] sensum tuum *V'*.

1542. seu ] vel *V'*.

1543. coram ] coram *bis N.*

1544. tuis ] *om. R.*

1545. bene ] *om. O.*

1546. exequendum ] exequendam *L R* : exequendas *E A.*

1547. eas ] ea *U.*

1548. et dixit (Et dixit *bis O*): non — non patis eas ] *om. L.*

1549. omittas ] opmitas *N.*

1550. facere ] *om. M'*.

1551. non cognoscant illud *CNPS* ] non cognoscant homines illud *BEGM'ORTUV' Franc.* : non cognoscunt homines illud *AV'* : cognoscant homines illud *M'* : telo non conoscan *Boc.*

1552. Et dixit: vere — bis ] *om. R.*

1553. nescius ] ille nescius *A* : inscius *T* : iustus *V'*.

1554. impingit ] pingit *M' Franc.*

1555. cui dixerunt ] cui dixerunt *bis R* : et dixerunt *M'* : et dixerunt ei *TV' Franc.*

1556. est ] es *C* : *om. M'*.

1557. tua facies *CNPSX* ] facies tua *ABEGM'M'ORTUV'V' Franc.*

1558. Respondit *CNPSX O* ] et respondit *ABEGM'M'RTUV'V' Franc.*

1559. existit ] existis *G.*

1560. in meo posse ] in posse meo *M' Franc.*

1561. non habendi malam figuram, ergo non debeo culpari nec est mee potencie (in mea potencia *X*) habere bonum aspectum ut sim gratus per eum. Sed quod est in meo posse illud paro et polio complete sicut (sed *C*) quod erat in posse tuo dehonorasti (deornasti *N*) *CNPSX* ] non habere turpem faciem (fac. vel pulcrum *O*), igitur (ideo *O*) ex hoc (ex eo *M'* : *om. O*) non debeo culpari; quod in posse meo est illud paro et polio sed tu quod erat in posse tuo dehonestatsti *BEGM'M'ORTUV'V'* : non habere turpem faciem, igitur ex hoc non debeo culpari; nec est mee potencie habere bonum aspectum ut sim gratus per eum illud autem quod in posse meo est illud paro et polio sicut tu quod erat in posse tuo dehonestatsti *A* : non habere turpem faciem, igitur ex eo non debeo culpari illud autem quod in posse tuo dehonestatsti *Franc.* : de non haver mala fechura, pues non devo ser culpado, nin es en mio poder de haver buena vista por ser agradescido por ella, mas lo que es en el mio poder bien lo afete conplidamente commo tu desafeytaste lo que era en tu poder *Boc.* : Si tu as le visage laid, n'y ajoute pas de la laideur de tes actes. Mon fils! Evite le mal et les malfaiteurs en fréquentant le bien les bienfaiteurs. Mon fils! Fais compagnie aux savants, et tu seras vertueux grâce à eux *Mokhâr.*

<sup>1562</sup>Et dixit ei: «Quid est<sup>1563</sup> in posse hominis ornacionis et deornacionis?». <sup>1564</sup> Respondit Socrates<sup>1565</sup>: «Ornacio est dirigere sensum seu discrecionem cum sciencia<sup>1566</sup> et clarificare eos cum bonis moribus et extinguere iram cum paciencia et dominari cupiditatibus et sedare invidiam et domare animam quod sit obediens bono; et<sup>1567</sup> deornacio<sup>1568</sup> est privacio sensus a sapiencia sive sciencia et sedare eum malo documento<sup>1569</sup> et accedere iram et vinci a cupiditatibus bestialibus».

<sup>1570</sup>Et dixit uni<sup>1571</sup> ex<sup>1572</sup> discipulis<sup>1573</sup>: «Ordina animam<sup>1574</sup> tuam contra tempestates, quia qui in<sup>1575</sup> mundo est, non est securus aliquo modo non pati eas»<sup>1576</sup>.

Et dixit: «Sis legalis committenti<sup>1577</sup> se tibi<sup>1578</sup> et fidelis qui tui gerit fiduciam<sup>1579</sup>, et eris securus malum vitandi<sup>1580</sup> finem».

1562. Et dixit ei (eis N) — cupiditatibus bestialibus CNPSX A ] om. BEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>V</sup> Franc. : e dixole: «¿Qué es lo que es en poder del omne de afeytar e desafeytar?». E Dixole Socrates: «El afeytar es enderesçar el seso [con sapiencia e esclarecerlo con buen ensennamiento e matar la yra con sufrençia e vencer la cobdicia e quebrantar la envidia e domar el alma fasta que sea obediente al bien, e el desafeytar es encobrir el seso *hgpTV*] de sapiencia e ensusiarle con mal ensennamiento e encender la yra e crescer en la cobdicia bestial» Boc. : L'embellissement c'est de remplir la tête de sagesse, d'éclairer la raison par la morale, de réprimer la colère par la patience et l'indulgence, de réprimer l'avidité par la satisfaction, de maîtriser le corps par l'ascèse, d'apaiser la joie par le calme, et d'entraîner l'âme de façon à ce qu'elle devienne docile. L'enlaidissement et la dégradation c'est de priver l'intellect de sagesse, de salir la raison par le manque de morale, d'allumer la colère par la revanche, de fournir à l'avidité plus de soif, et de rabaisser l'âme par les désirs bestiaux jusqu'à ce qu'elle en devienne dépendante *Mokhuâr*.

1563. quid est ] om. N.

1564. deornacionis ] dehornacionis NX A.

1565. Socrates ] om. X.

1566. cum sciencia ] in sciencia X.

1567. et ] sed A.

1568. deornacio ] dehonoracio S.

1569. malo documento ] a malis moribus et malo documento A.

1570. Et dixit uni — non pati eas ] om. X.

1571. uni ] om. E.

1572. ex ] de R.

1573. discipulis CNPS ] discipulis suis ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>V</sup> Franc.

1574. animam ] om. G.

1575. in ] om. M'.

1576. eas ] om. O.

1577. committenti ] committente U.

1578. se tibi ] *post fiduciam transp. L* : sibi M'.

1579. et fidelis (fid. ei C) qui tui gerit fiduciam CLNPS ] et fidelis ei qui fiduciam in te gerit X : qui de te gerit fiduciam et fidelis ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>V</sup> : qui de te gerit fiduciam U : qui de te gerit fiduciam, et sis fidelis Franc. : e fiel al que fia en ti Boc.

1580. malum vitandi ] vitandi malum M' Franc.

<sup>1581</sup>Et dixit: «Facias aliis quod tibi vis<sup>1582</sup> fieri, et non facias<sup>1583</sup> quod tibi<sup>1584</sup> fieri non vis»<sup>1585</sup>.

<sup>1586</sup>Et dixit: «Propter experienciam<sup>1587</sup> homo corrigitur<sup>1588</sup> et propter mundi<sup>1589</sup> transmutacionem predicatur».

<sup>1590</sup>Et dixit: «Liberalis est qui apreciatur bone fame delectacionem magis quam delectacionem pecunie».<sup>1591</sup>

Et dixit: «Patiencia est forte castrum et<sup>1592</sup> festinancia<sup>1593</sup> penitenciam adducit<sup>1594</sup>, et honor est fructus<sup>1595</sup> veritatis».

Et dixit: «Propter<sup>1596</sup> veritatem et legalitatem honorabunt<sup>1597</sup> te tui amici et propter omittendum quod non proficit<sup>1598</sup> complebitur<sup>1599</sup> tua bonitas».

<sup>1600</sup>Et dixit: «Sufficit homini scire quod<sup>1601</sup> intuetur de contingentibus mundo et per<sup>1602</sup> id<sup>1603</sup>, die quolibet<sup>1604</sup>, potest novam scienciam habere».

1581. Et dixit: facias (faciatis A) aliis — delectacionem pecuniam ] *om. L.*

1582. tibi vis ] vobis vultis A.

1583. facias ] facias aliis C U : faciatis A.

1584. tibi ] vobis A.

1585. vis ] vultis A.

1586. Et dixit — delectacionem pecuniam ] *om. X.*

1587. propter experienciam ] facias propter experienciam T.

1588. corrigitur ] corrigitur G : corripitur U.

1589. mundi ] mundum M'.

1590. Et dixit — delectacionem pecunie ] *om. A.*

1591. qui apreciatur bone fame delectacionem magis quam delectacionem pecunie CNPS ] qui (qui *om. GO*) bone fame delectacionem plus appetit quam pecunie ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc. : el que prescia el sabor de la buena nonbradia mas que el sabor del haver Boc. : de préférer la douce louange au plaisir de l'argent Mokhtâr.

1592. et ] *om. X.*

1593. festinancia ] festinantem U.

1594. adducit ] adducunt A : inducit O.

1595. est fructus ] fructus est AM' Franc.

1596. propter ] *om. T.*

1597. honorabunt *codd.* ] honorant Franc.

1598. proficit ] proficitur M'.

1599. complebitur ] *post* bonitas *transp. B.*

1600. Et dixit — ignorantis est labor ] *om. X*

Et dixit — sui dolorem haberet ] *om. L.*

1601. quod N M'M<sup>2</sup>UV' Franc. ] que CPS ABEGORTV<sup>2</sup>.

1602. per ] propter E : pro C.

1603. id ] *om. C.*

1604. quolibet ] qualibet M' Franc. : qualibet vel quolibet R.



Et dixit: «Qui bona querit ab<sup>1605</sup> hominibus est honorandus; et<sup>1606</sup> qui mala, periclitat<sup>1607</sup>, et custodia non proficit<sup>1608</sup> iniuranti<sup>1609</sup>; iustus tamen<sup>1610</sup> securus est; et propter bene suscipere acquiritur amor hominum». <sup>1611</sup>

Et dixit: «Qui aspicit se ipsum, lucratur<sup>1612</sup>, et qui negligit<sup>1613</sup> perdit, et qui paciens est consequetur<sup>1614</sup> bonum, <sup>1615</sup>et qui<sup>1616</sup> non est<sup>1617</sup>, penitet<sup>1618</sup>, et<sup>1619</sup> qui tacet<sup>1620</sup> se ipsum<sup>1621</sup> salvat». <sup>1622</sup>

Et dixit: <sup>1623</sup>«Semina bona<sup>1624</sup> et sequetur<sup>1625</sup> alacritas».

Et dixit: «Habere modicum et sufficere est honor et<sup>1626</sup> habere multum<sup>1627</sup> et non sufficere est dedecus; et<sup>1628</sup> societas<sup>1629</sup> sensati est<sup>1630</sup> requies, et societas<sup>1631</sup> ignorantis<sup>1632</sup> est<sup>1633</sup> labor».

1605. ab CNPS G ] *om. ABEM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>: a Franc.*

1606. et ] et non A.

1607. periclitat CNPS BEGM<sup>2</sup>TUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> ] periclitatur AM<sup>1</sup>OR Franc.

1608. proficit ] sufficit V<sup>1</sup> : perficit O.

1609. iniuranti ] iuricanti V<sup>1</sup> : ignoranti Franc.

1610. tamen CNPS ] autem ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

1611. et propter bene suscipere acquiritur amor hominum CNPS ] *om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : e por buen rescebir gana omne amor de Dios *Kn.* : e por el buen rescebir, gana ome amor de los omes *Cromb.* : C'est grâce à la gentillesse que l'on obtient la familiarité des gens *Mokhuâr.*

1612. lucratur ] inveretur M<sup>2</sup>.

1613. negligit CNPS ] se negligit ABEGM<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> : se ipsum negligit M<sup>1</sup> Franc.

1614. consequetur ] consequitur T : sequetur E.

1615. et — penitet ] *om. O.*

1616. qui ] *om. AR.*

1617. est CNPS G ] ABEM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

1618. penitet CNPS ] penitebit ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

1619. et ] etiam E.

1620. tacet ] taceas R.

1621. ipsum ] ipsam E.

1622. salvat ] *om. E.*

1623. semina (tu semina E) — est honor et ] *om. R.*

1624. bona ] bona opera M<sup>1</sup> Franc.

1625. sequetur ] sequitur P M<sup>2</sup>T : exsequetur A.

1626. et CNPS ] *om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : e *Boc.*

1627. multum] autem multum R.

1628. et CNPS ] et dixit ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : *om. R.*

1629. societas ] sacietas R : socrates V<sup>2</sup>.

1630. est *codd.* ] et Franc.

1631. societas CNPS ] *om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : conpannia *Boc.*

1632. ignorantis ] ignorantibus E.

1633. est CNPS AM<sup>1</sup>TV<sup>1</sup> Franc. ] *om. BEGM<sup>2</sup>ORUV<sup>2</sup>.*

Et dixit: «Cum ignoraveris<sup>1634</sup> exquire<sup>1635</sup>, et cum erraveris<sup>1636</sup> corrige tuum errorem<sup>1637</sup>, et cum male feceris peniteas<sup>1638</sup>, et cum penitueris<sup>1639</sup> recede ab eis<sup>1640</sup>; et cum aliqua<sup>1641</sup> bona egeris<sup>1642</sup> occultes<sup>1643</sup>, et cum<sup>1644</sup> non<sup>1645</sup> feceris, bonam<sup>1646</sup> excusacionem<sup>1647</sup> exhibe»<sup>1648</sup>.

Et dixit: «Qui bene agenti gratam<sup>1649</sup> retribucionem<sup>1650</sup> impendit<sup>1651</sup>, debitum<sup>1652</sup> compensavit<sup>1653</sup> et qui astat<sup>1654</sup> in dicendo bona de te<sup>1655</sup> remunera eum aliqua conferendo».<sup>1656</sup>  
<sup>1657</sup>Et dixit: «Sensatus est qui de<sup>1658</sup> sua discrecione suspicit<sup>1659</sup> nec confidit in eo quod optat suam animam cogitare; et ignorans linguam suam non dirigit<sup>1660</sup> nec attendit rectificantibus eum».

Et dixit: «Non associeris alicui hominum nisi cognoscenti se ipsum quia qui se associat non noscenti se non potest cum eo bonam ducere vitam»<sup>1661</sup>.

1634. ignoraveris ] ignorans *E*.

1635. exquire ] inquire *A* : requirere *E*.

1636. erraveris ] erraveris te *O* : ignoraveris *E*.

1637. tuum errorem *CNPSX* ] *om.* *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : el yerro *Boc*.

1638. peniteas ] penite *A*.

1639. penitueris ] peniteris *RV<sup>2</sup>*: peniteas *Franc.*

1640. recede ab eis *CNPSX* ] non recidas *ABGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : non recedas *U* : non reddas *E* : quitate ende *Boc*.

1641. aliqua ] alia *N*.

1642. egeris *CNPSX* ] peregeris *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1643. occultes ] occulta *A*.

1644. cum *CNPSX O* ] cum ea *ABEGM<sup>2</sup>RTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : cum eam *M<sup>1</sup>*.

1645. non ] *om.* *CPX*.

1646. bonam *BEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* ] bonum *CNPSX* : *om.* *A*.

1647. excusacionem ] excusanti *M<sup>2</sup>*.

1648. exhibe ] compensat *M<sup>2</sup>*.

1649. gratam ] bonam *RTV<sup>1</sup>* : *om.* *M<sup>2</sup>*.

1650. retribucionem ] exhibicionem *O*.

1651. impendit ] rependit *O*.

1652. debitum ] compendit *add. R*.

1653. et qui astat — conferendo *CNPSX A* ] *om.* *BEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : quien te enpresta en desir bien de ti, pagale con faserle tu algo *Boc*.

1654. astat ] stat *CA*.

1655. te ] *om.* *A*.

1656. compensavit *CPSX* ] compensabit *N* : compensat *BEGM'M<sup>2</sup>OTUV<sup>1</sup> Franc.* : compendit compensat *R* : expensat *V<sup>2</sup>* : solvit *A*.

1657. et dixit: sensatus est — rectificantibus eum *CNPS A* ] *om.* *X BEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : e dixo: el sesudo es el que sospecha en el su seso e non se enfia en que quier que su alma piense, e el nescio non conoce la su lengua (a sí mismo *h* : a sí *Cromb.*), nin escucha a sus desengannadores (desengannamientos *hgp*) *Boc*.

1658. de ] *om.* *A*.

1659. suscipit ] *om.* *A*.

1660. dirigit ] cognoscit *A*.

1661. non associeris (-tis *X*) alicui (aliqui *N*) hominum nisi cognoscenti (non noscenti *X*) se ipsum quia qui se (se *om.* *N*) associat non noscenti (cognoscenti *N*) se non potest cum eo bonam ducere vitam *CNPSX* ] non (cum non *AV<sup>2</sup>* : nisi *V<sup>1</sup>*) associeris non cognoscenti se, nam cum tali non potes bonam vitam ducere *ABEGM-*

<sup>1662</sup>Et dixit: «Illius, qui non curat de eo quod perdidit<sup>1663</sup>, anima<sup>1664</sup> quiescit et sensus clarescit».

Et dixit: «Ille qui non gratificat bona collata<sup>1665</sup>, bona propria non possunt recipere incrementum<sup>1666</sup>; et qui redarguit suos amicos ipsorum amor non durat<sup>1667</sup>, et qui redarguit se ipsum, assecuratur de redarguitione<sup>1668</sup> alterius».

<sup>1669</sup>Et dixit: «Compositus est qui moderatur<sup>1670</sup> suam vitam et habet<sup>1671</sup> custodiam<sup>1672</sup> verbi sui<sup>1673</sup> et qui inter bonos erigitur, est non cupiens turpia visui presentata»<sup>1674</sup>.

Et dixit: «Non pudeat<sup>1675</sup> te credere<sup>1676</sup> veritatem cuiuscumque<sup>1677</sup> dicentis, quia veritas in se nobile quid est, et<sup>1678</sup> sua nobilitate<sup>1679</sup> suum<sup>1680</sup> nobilitat referentem».

Et dixit: «Quod<sup>1681</sup> facit hominem<sup>1682</sup> excusari<sup>1683</sup> a dedecore<sup>1684</sup>, est melius divitiis dedecora<sup>1685</sup> inducentibus».<sup>1686</sup>

<sup>1662</sup>*M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : non te acompañas a ninguno de los omes, sinon al que conosco a sí, ca (que *Cromb.*) el que se acompañas al que non conosco a sí, non puede faser con el buena vida *Boc.*

1662. Et dixit — clarescit ] *om. R.*

1663. perdidit *CNPSX* ] perdit *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : perdio *Boc.*

1664. anima ] *om. E.*

1665. bona collata ] bona sibi collata *M<sup>1</sup> Franc.*

1666. bona propria non possunt recipere incrementum *CNPSX* ] non recipiet (rec. *om. R.*) in bonis propriis incrementum *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : no puede crescer el su bien *Boc.*

1667. et qui redarguit (redar. malum vel calumniat *CPX*) suos amicos ipsorum (ipsius *X*) amor non durat *CNPSX* ] *om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : e el que estima a su amigo, non puede durar su amor *Boc.*

1668. assecuratur de redarguitione ] assequitur de retributione *M<sup>2</sup>.*

1669. Et dixit — non debet ] *om. X.*

1670. moderatur *CNP ARU Franc.* ] moderat *S BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>OTV<sup>2</sup>* : moderate egit *V<sup>1</sup>* : se mesura *Boc.*

1671. habet ] habes *M<sup>1</sup>.*

1672. custodiam ] concordiam *CP.*

1673. verbi sui *CNPS* ] verbum sui *M<sup>2</sup>* : post habet *transp. ABEGM<sup>1</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1674. et qui inter bonos erigitur est (et est *N*) non cupiens turpia visui presentata *CNPS* ] *om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : e el que se cria (ha criado *hg Cromb.*) con los buenos, e el que non ha cobdicia de cosa vil, quando (qual *Cromb.*) la vee *Boc.*

1675. pudeat ] pudet *B* : pudeas *G.*

1676. credere ] querere *M<sup>1</sup> Franc.* : dicere *V<sup>1</sup>.*

1677. cuiuscumque ] cuiuslibet *U* : eoque *P.*

1678. et ] ex *R.*

1679. nobilitate ] nobilitas *CP V<sup>2</sup>.*

1680. suum ] *om. N.*

1681. quod ] qui *N R.*

1682. hominem ] *om. R.*

1683. excusari ] accusari *A* : *om. E.*

1684. a dedecore ] a dedecorem *E* : a decore *M<sup>2</sup>V<sup>1</sup>* : *om. R.*

1685. dedecora ] dedecorat *E* : decora *A* : dedecus *V<sup>2</sup>.*

1686. inducentibus ] inderentibus *E.*

Et dixit: «Defectivus non potest sui ipsius percipere<sup>1687</sup> defectum<sup>1688</sup>, et si perpenderet suficienciam alterius<sup>1689</sup> comparacione<sup>1690</sup> sui dolorem haberet».

Et dixit cuidam qui fugiebat de<sup>1691</sup> bello devictus: «Male facis quia fugis». <sup>1692</sup> <sup>1693</sup>At ille respondit: «Peius esse mori». Et dixit Socrates: «Verum est quod vita melior est morte, quando quis secedit a morte transferens se ad bonam vitam, sed quando seceditur ad malam melior est mors».

Et dixit quando<sup>1694</sup> extraxerunt<sup>1695</sup> eum<sup>1696</sup> de carcere<sup>1697</sup> ut occideretur<sup>1698</sup> videns uxorem<sup>1699</sup> suam plorantem<sup>1700</sup>: «Cur ploras?». Et respondens uxor dixit<sup>1701</sup>: «Quomodo<sup>1702</sup> plorare non debeo cum<sup>1703</sup> videam te<sup>1704</sup> contra rationem occidi?». Et dixit Socrates: «Velles<sup>1705</sup> magis<sup>1706</sup> quod secundum<sup>1707</sup> iusticiam<sup>1708</sup> me occiderent, quam contra?».

<sup>1709</sup>Et dixit: «Miseri excludatis<sup>1710</sup> miseriam vestram a morte sciencia vestra!»<sup>1711</sup>.

1687. percipere ] participare *M'*.

1688. defectum] deffectum *M' Franc.*

1689. suficienciam alterius *CNPS* ] excessum alterius *ABEGM'M<sup>2</sup>ORUV<sup>2</sup> Franc.* : defectum alterius vel excessum *TV'*.

1690. comparacione ] comparacionem *U* : temperacione *V'* : et defectum *O*.

1691. de ] a *O*.

1692. male (-um *C*) facis, quia fugis *CLNPS* ] male facis quia fugis mortem venias ad ignominiosam vitam *A* : male facis (-it *M' Franc.*), fugiens (f. *om. V'*) mortem ut (et *M<sup>2</sup>*) venias (-at *M' Franc.* : veniens *M<sup>2</sup>*) ad ignominiosam vitam *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.* : mal fases de *oyr Boc.*

1693. At ille respondit — est mors *CLNPS A* ] *om. BEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.* : e dixo-le el ome: Peor es la muerte. E dixole Socrates: Verdat es, que es mejor la vida que la muerte, [quando se estuerce omne de la muerte *hgp Cromb.*] a buena vida; mas quando se estorcire (estuerce *h Cromb.*) omne a mala vida, mejor es la muerte *Boc.*

1694. quando ] quare *R*.

1695. extraxerunt *LS ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.* ] traxerunt *CNP*.

1696. eum ] eundem *A*.

1697. de carcere *L ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc.* ] a carcere *CNPS*.

1698. occideretur ] occiderent *A*.

1699. videns uxorem ] ad uxorem *C*.

1700. plorantem ] pl. et dixit *A*.

1701. et respondens uxor dixit *CLNPS A* ] cui dixit *BEGM'M<sup>2</sup>TUV<sup>2</sup> Franc.* : qui dixit *R* : que respondit *O*.

1702. quomodo ] comodo *N* : quare *A*.

1703. cum ] non *G*.

1704. videam te ] video te *EV'* : te videam *M' Franc.*

1705. velles ] vellem *O*.

1706. magis ] *om. CP*.

1707. secundum ] per *O*.

1708. iusticiam ] iusticia *O* : *om. E*.

1709. Et dixit: miseri — sciencia vestra ] *om. A*.

Et dixit: miseri — indulgeri non debet ] *om. L*.

1710. excludatis ] scludaris *N*.

1711. sciencia vestra ] scienciam vestram *NS* : sciencia vera *C* : scienciam nostram *T*.

Et dixit: «Qui errat prius veritate cognita quantum in se utatur<sup>1712</sup>, quare est<sup>1713</sup> indulgendum eidem; et<sup>1714</sup> erranti<sup>1715</sup>, veritate cognita, indulgeri non debet». <sup>1716</sup>

Et dixit: «Vinum et sapiencia non possunt in eodem<sup>1717</sup> existere<sup>1718</sup>, <sup>1719</sup>cum contraria sint». <sup>1720</sup>

<sup>1721</sup>Et dixit: «Egestas sensato est castrum quo<sup>1722</sup> se tuetur<sup>1723</sup> a turpibus<sup>1724</sup>, et inscio est incessus<sup>1725</sup> per eam». <sup>1726</sup>

<sup>1727</sup>Et dixit: «Blandimini seu<sup>1728</sup> compescite<sup>1729</sup> iram<sup>1730</sup> silencio».

Et dixit: «Perdita<sup>1731</sup> que perduntur a nescio<sup>1732</sup> non recuperantur<sup>1733</sup>, et quod habet sapiens, quocumque ierit<sup>1734</sup>, secum est».

1712. errat prius veritate cognita (incognita *P*) quantum in se utatur (utitur *BEO*) ] errat ante veritatem cognitam quam in se utatur *A* : qui errat prius veritate cognita quam ipse veritate utitur *T* : errat priusquam veritate quantum in se utatur *M'* *Franc.* : errat priusquam veritate utatur *V'* : errant veritate incognita quantum in se utatur *R* : el que yerra ante que sepa la verdad *Boc*.

1713. quare est ] est *M'* *Franc.* : quot *R*.

1714. et *CNPS* ] sed *ABEGM'M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.*

1715. erranti ] errari *R*.

1716. debet ] et dixit liberalis est qui bone fame delectacionem plus appetit quam pecuniam *add. A*

1717. in eodem ] *om. M<sup>2</sup>*

1718. existere *codd.* ] consistere *Franc.*

1719. cum contraria sint — eum quidam ignorans ] *om. L.*

1720. sint ] et dixit miseri excludatis miseriam vestram a vobis scienciam vestram *add. A.*

1721. Et dixit — et iniusticia infirmantur ] *om. X.*

1722. quo ] in quo *R.*

1723. se tuetur ] servetur *O.*

1724. turpibus ] temporibus *P.*

1725. incessus ] excessus *A.*

1726. per eam *CNPS ABM<sup>2</sup>U* ] per ea *EGM<sup>2</sup>ORTV<sup>2</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.*

1727. Et dixit: blandimini (blandiamini *N*) — silencio *codd.* ] *post secum est transp. Franc.*

1728. sue ] et *U.*

1729. compescite ] compete *M'* : concupiscite *M<sup>2</sup>.*

1730. iram ] *om. GO.*

1731. perdita *CNPS* ] *om. ABEGM<sup>2</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>2</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.*

1732. a nescio ] ab inscio *A.*

1733. non recuperantur ] non reperiuntur recuperantur *M<sup>2</sup>.*

1734. ierit ] erit *N.*

Et vituperavit eum quidam<sup>1735</sup> ignorans, cui<sup>1736</sup> dixit unus ex sociis: «Concede mihi licentiam<sup>1737</sup> ut te vindicem». <sup>1738</sup> Respondit<sup>1739</sup>: «Sapiens non est qui male<sup>1740</sup> operandi exhibet<sup>1741</sup> licentiam». <sup>1742</sup>

Et dixit: «Iusticia roborantur singula, et iniusticia<sup>1743</sup> infirmantur».

<sup>1744</sup> Et dixit: «Quicquid facias<sup>1745</sup>, scias<sup>1746</sup> certe<sup>1747</sup> quod<sup>1748</sup> occultari non potest quia<sup>1749</sup>, licet lateat illud modico<sup>1750</sup> tempore, postmodum<sup>1751</sup> erit scitum».

<sup>1752</sup> Et dixit<sup>1753</sup>: «Bona fama est sensu<sup>1754</sup> melior, nam census<sup>1755</sup> consumitur, fama<sup>1756</sup> durat. Sapiencia<sup>1757</sup> vero<sup>1758</sup> est opulencia que non<sup>1759</sup> perditur nec minuitur». <sup>1760</sup>

Et dixit: «Cave ab ebrietate quia sensus occupatus vino<sup>1761</sup> similatur<sup>1762</sup> equo prostranti<sup>1763</sup> ascensorem<sup>1764</sup> et<sup>1765</sup> multo magis eum currenti». <sup>1766</sup>

1735. quidam CNPS ] *om.* ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.

1736. cui ] cum N.

1737. licentiam ] leticiam M<sup>2</sup>.

1738. vindicem ] vindicam V<sup>2</sup> : iudicem L.

1739. Respondit CNPS ] et respondit L BEGM<sup>1</sup>ORTUV<sup>2</sup> Franc. : cui respondit AV<sup>1</sup> : et dixit M<sup>2</sup>.

1740. male ] malum C.

1741. exhibet ] exhibeat R : exhibeat N.

1742. licentiam ] scienciam M<sup>1</sup>.

1743. iniusticia ] ab iniusticia A.

1744. Et dixit: quicquid — nec minuitur ] *om.* L.

1745. facias ] faciatis V<sup>1</sup>.

1746. scias ] scis G : sciatis V<sup>1</sup>.

1747. certe ] *om.* M<sup>2</sup>.

1748. quod ] quia M<sup>1</sup> : *om.* X.

1749. quia ] et quia EV<sup>2</sup> : qui G.

1750. illud modico ] aliquo A.

1751. postmodum ] postmodum tum O : postmodum tunc U : postmodum ac modicum V<sup>2</sup>.

1752. Et dixit: bona fama — stabilitas a regibus ] *om.* X.

1753. dixit ] *om.* R.

1754. censu CNPS ABEGU ] sensu M<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : haver Boc.

1755. census CNPS ABEGU ] sensus M<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : haver Boc.

1756. fama ] et fama CP O.

1757. sapiencia ] et dixit sapiencia A : sapiencia durat sapiencia M<sup>2</sup>.

1758. vero ] vera V<sup>1</sup> : non R.

1759. non CPS AM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>V<sup>2</sup> Franc. ] nec NBEGORTUV<sup>1</sup>.

1760. minuitur ] diminuitur R.

1761. occupatus vino CNPS ] occupatus mero L : mero occupatus ABEGM<sup>1</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : mero repletus M<sup>2</sup>.

1762. similatur ] assimilatur OU.

1763. prostranti ] prostrantem T : prostrante M<sup>2</sup>.

1764. ascensorem ] assessorem S : assensorem G : ascensorem suum O.

1765. et ] ac M<sup>2</sup>.

1766. multo magis eum (deinde L) currenti CLNPS ] deinde liberius (liberius R) evaganti (evaganti G : evaganti R) ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc. : e corre mucho ademas Boc.

Et dixit: «Quando volueris consulere aliquem super factis tuis, investiga illum qualiter se ipsum gubernet in suis, quia, si videres eum non dirigere animam suam nec studere quod aliquas bonitates adquirat, multo plus tui negligens et, qualiter proficias consulere? non curabit cum te minori precio reputet quam se ipsum<sup>1767</sup>.<sup>1768</sup> Cave etiam<sup>1769</sup> adversus legespopulo<sup>1770</sup> utiles<sup>1771</sup> incedere vel stabilitas a regibus»<sup>1772</sup>.

Et dixit: «Male acquisitis diviciis<sup>1773</sup> eligibilior<sup>1774</sup> est paupertas».

<sup>1775</sup>Et dixit: «Homo absque<sup>1776</sup> sciencia est<sup>1777</sup> sicut provincia absque<sup>1778</sup> rege».

Et<sup>1779</sup> dixit: «Decet<sup>1780</sup> regem ad sua<sup>1781</sup> servicia suscipere<sup>1782</sup> quem<sup>1783</sup>, priusquam regnaret<sup>1784</sup>, bonum et fidelem cognovit; cum rex, postquam regnaverit, non valet eos bene cognoscere, quia omnes post modum ei adultaur et honorant eundem».<sup>1785</sup>

Et dixit: «Qui<sup>1786</sup> reputat homines omnes<sup>1787</sup> equaliter, amicos habere non potest».

1767. Et dixit: «Quando volueris consulere aliquem super factis tuis, investiga illum qualiter se (se *om.* C) ipsum gubernet in suis quia (quod *N*) si videres eum non dirigere animam suam nec studere quod aliquas bonitates adquirat multo plus tui negligens (neg. erit *CN*) et qualiter proficias (proficeas *N*) consulere non curabit cum te minori precio reputet quam se ipsum» (cum— se ipsum *om.* L) *CLNPS*] Et dixit: «Vide (vides *Franc.*), si quem (quid *A<sub>ad</sub>*) super tuis factis consulas, quomodo (quo *U*) ipse (ipse *om.* *AE*) se gubernet in suis; nam (nam et *M<sup>2</sup>*) si male in suis se habet, quomodo (quo *R*) in tuis bene (bene se habebit *A*), cum te minus apreciet (-tur *R*) quam se ipsum?» : E dixo: «quando te quisieres aconsejar con algunt omne en tus cosas cata ante aquel omne, commo se gobierna, e si vieres que el non enderesca su alma nin le fase ganar ninguna bondad, pues quanto mas que non te aconsejara con que te aproveches (:quánto... aproveches? *Cromb.*) que non prescía (presciará *Cromb.*) a ti mas que a si» *Boc.*

1768. cave etiam adversus ... ] *Hinc usque ad finem huius capituli om. L.*

1769. cave etiam *CNPS*] et dixit cave *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : et dixit *deest* in *Boc.*

1770. populo ] *populos T : plures V<sup>1</sup>.*

1771. utiles ] *utile M<sup>1</sup>.*

1772. vel stabilitas a regibus *CNPS A*] *om. BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : estableciendola los rreyes *Boc.*

1773. diviciis ] *diviciis suis N : dicus G.*

1774. eligibilior ] *illegibilior U : melior E.*

1775. Et dixit — absque rege ] *om. P.*

Et dixit: homo — honorant eundem ] *om. X.*

1776. absque ] *sine M<sup>2</sup>RTUV<sup>1</sup>.*

1777. est ] *om. M<sup>2</sup>.*

1778. absque ] *sine EOTUV<sup>1</sup>.*

1779. Et ] *om. M<sup>2</sup>.*

1780. decet ] *om. M<sup>2</sup>.*

1781. sua ] *sui M<sup>2</sup>.*

1782. suscipere ] *suscipe G : eligere M<sup>1</sup> Franc.* : admictere illum *A.*

1783. quem ] *quam G.*

1784. regnaret ] *regnat R.*

1785. cum rex postquam regnaverit non valet eos bene cognoscere quia omnes post modum ei (et *N* : *om.* G) adulatur et honorant eundem *CNPS G*] nam rex postquam regnaverit non valet eos bene cognoscere quia omnes postmodum eum adulantur et serviunt eidem *A* : *om. BEM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : ca el rey non puede conoscer a los onbres, sinon ante que rreyne, ca despues que rreyne, todos lo falagan e lo honrran *Boc.*

1786. qui ] *om. R.*

1787. omnes ] *omnis G.*

<sup>1788</sup>Et dixit discipulis suis: «Committatis<sup>1789</sup> omnia vestra Deo, nichil<sup>1790</sup> penitus excludentes<sup>1791</sup>, quia quam multi conservaturi aliqua elegerunt et perdit fuerunt per ea»<sup>1792</sup>.

Et dixit: «Non<sup>1793</sup> parvi pendas<sup>1794</sup> tua peccata, quia addes in eis<sup>1795</sup>, nec<sup>1796</sup> opera tua bona magnifices<sup>1797</sup>, quia<sup>1798</sup> pluribus adhuc<sup>1799</sup> indigebis».

Et dixit suis<sup>1800</sup> discipulis<sup>1801</sup>: «Cavete a mundo, quem statuatis<sup>1802</sup> <sup>1803</sup>vobis, velut caridinem investigantes locum in quo pedes vestros figere debeatis. Et evitetis cupiditates quia cordium potenciis cupiditatum huius mundi expositorum sensus sub Dei ob tenebratione existunt».<sup>1804</sup>

Et dixit: «Sicut utentes<sup>1805</sup> sensibus corporalibus tantum<sup>1806</sup> irasci desinunt<sup>1807</sup> existentes<sup>1808</sup> in presencia regis, eodem modo utentes spiritualibus sensibus, decet, irasci desinere timore regis intellectualis qui in oculis hominum presens est semper»<sup>1809</sup>.

1788. Et dixit discipulis suis (suis *om. R*) ... ] *Hinc usque ad finem huius capituli om. X.*

1789. committatis ] comunicatis *S.*

1790. nichil ] et nichil *M<sup>2</sup>.*

1791. excludentes ] exsolventes *M<sup>2</sup>.*

1792. quia quam multi conservaturi aliqua elegerunt et perdit fuerunt per ea (eas *A*) *CNPS A* ] *om. BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : que quantos omnes escogieron algunas cosas perdieronse por ellas *Boc.*

1793. non ] *om. E.*

1794. parvi pendas ] *permi pendas AU* : *parrupendas M<sup>1</sup>.*

1795. quia addes in eis *NPS* ] quia adhuc es in eis *C* : nec (ne *ERUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*) ob hoc in eis addas *AEGORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* : nec ob addas in eis *B* : ne ab hoc in eis addas *M<sup>1</sup> Franc.*

1796. nec *CNPS* ] nec omictas *A* : item *BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1797. magnifices *CNPS* ] non magnifices *BEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : magnificare *A.*

1798. quia ] qui *V<sup>1</sup>.*

1799. pluribus adhuc *CNPS* ] adhuc melioribus *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1800. suis *CNPS AEM<sup>2</sup>RTV<sup>1</sup>* ] *BGM<sup>1</sup>OUV<sup>2</sup> Franc.*

1801. discipulis ] eis *O.*

1802. quem statuatis *CNPS* ] ipsum statuantes *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1803. vobis velut — Et dixit: sicut ] *om. M<sup>2</sup>.*

1804. investigantes locum in quo pedes vestros figere debeatis et evitetis (vitetis *C*) cupiditates quia cordium potenciis cupiditatum huius mundi expositorum sensus sub Dei ob tenebratione existunt (exist. *om. N*) *CNPS* ] super quem calcare (carrare *M<sup>1</sup>*) vos (nos *GTOU* : non *RV<sup>1</sup>*) oportet *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : E catad do pongades vuestros pies, e guardadvos de las cobdicias deste mundo, ca (que *Cromb.*) los coraçones que son en poder de las cobdicias deste mundo, son sus sesos encubiertos de Dios *Boc.*

1805. utentes ] utens *E* : statuentes *M<sup>2</sup>.*

1806. tantum *CNPS* ] *om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : solamente *Boc.*

1807. desinunt ] desinit *E* : desinunt timore *AV<sup>1</sup>.*

1808. existentes *CNPS* ] *om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.*

1809. eodem modo utentes spiritualibus decet irasci desinere timore regis intellectualis qui in oculis hominum presens est semper *CNPS* ] eodem modo utentes (utentibus *R*) spiritualibus (spiritualia *M<sup>2</sup>*) irasci desinunt timore (in timore *U*) in (et *ABGM<sup>2</sup>OT* : *om. U*) presencia Dei, qui ubique in oculis hominum presens (presencium *M<sup>2</sup>*) est semper *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup> Franc.* : otrosi conviene al que usa los sentidos espirituales que se dexa de ayrar (airar *Cromb.*) por el temor del rrey intelectual, aquel que esta sienpre ant'él *Boc.*



<sup>1810</sup> Et dixit: «Non decipiaris<sup>1811</sup> de paciencia<sup>1812</sup> patientis<sup>1813</sup> quia, sandali licet<sup>1814</sup> sint frigidi, ex ventis invicem diu agitantibus ramos ipsius ramorum fit collisio invicem ex quorum collisione ignis erumpit quo et rami comburuntur et stipes ipsa».<sup>1815</sup>

<sup>1816</sup> Et dixerunt ei de quodam quod haberet magnum thesaurum, quibus respondit: «Non reputo eum<sup>1817</sup> felicem<sup>1818</sup> quousque scivero quod benefaciat<sup>1819</sup> sibi servire<sup>1820</sup> de eo».

Et dederunt aliquid cuidam ut vituperaret Socratem et accessit ad eum et iniuratus est ei<sup>1821</sup>, cui respondit<sup>1822</sup> Socrates<sup>1823</sup>: «Si scis<sup>1824</sup> invenire alium modum<sup>1825</sup> quo possis de me lucrari<sup>1826</sup>, hoc facias»<sup>1827</sup>.

1810. Et dixit: non — stipes ipsa ] *om. R.*

1811. decipiaris ] despiciaris *G* : paciaris *M*<sup>2</sup>.

1812. paciencia ] impaciencia *B* : *om. M*<sup>2</sup>.

1813. patientis ] sapientis *AV*<sup>1</sup>.

1814. sandali licet *CNPS M*<sup>2</sup>*O* ] licet sandali *ABGM*<sup>1</sup>*TUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> : licet pseudali *E* : licet sandali ] *Franc.*

1815. ex ventis invicem diu agitantibus ramos ipsius ramorum fit collisio invicem (ad invicem *N*) ex quorum collisione ignis erumpit quo et rami comburuntur et stipes ipsa *CNPS* ] ex (in *U*) eorum tamen collisione (collusione *G*) facta (-to *E*), ventis impellentibus, ignis aliquando (aliunde *V*<sup>1</sup> : alii *TU* : *om. O*) erumpit (irrupit *U*), qui (qui alli *T* : qui aliquando *V*<sup>1</sup> : quia *U*) eciam (est *G*) totam (contra *U* : *om. E*) arborem (ardorem *E*) comburit *ABEGM*<sup>1</sup>*OTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.* : ex eorum tamen collusione facta, ventis impellentibus, ignis aliquando erumpit qui eciam tantam arborem comburit, vobis velut carbonem super quem calcare non oportet *M*<sup>2</sup> : quando fieren los vientos en sus ramos, faserlos ferir unos con otros fasta que salle dellos fuego, e se quema *Boc.*

1816. Et dixerunt ei — servire de eo *CNPS A* ] *om. BEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.* : e dixeronle de un omne que havia mucho haver, e dixo: «non lo tengo por de buena ventura fasta que sepa si se sirve bien del» *Boc.*

1817. eum ] ipsum *A*.

1818. felicem ] heelicem *P*.

1819. benefaciat ] benefaciet *C* : faciat bene *A*.

1820. servire ] serviri *A*.

1821. et dederunt aliquid cuidam ut vituperaret Socratem et accessit ad eum et iniuratus est ei *CNPS* ] Et conduxerunt (eduxerant *G*) quendam qui vituperaret Socratem et ille, accedens ad eum (illum *V*<sup>2</sup>), iniuriatus est ei (eidem *TV*<sup>1</sup>) *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.* : e dieron a un omne algo por que denostase a Socrates, e veno a el, e denostole *Boc.*

1822. respondit ] dixit *M*<sup>2</sup>*RU*.

1823. Socrates *CNPS* ] *om. ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.* : Socrates *Boc.*

1824. scis ] sis *G*.

1825. alium modo ] aliquem alium modo *CNPS* : otra manera *Boc.*

1826. possis de me lucrari *CNPS* ] de me lucrari possis *ABEGM*<sup>1</sup>*M*<sup>2</sup>*ORTUV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup> *Franc.*

1827. hoc facias ] licet facias *R* : invenias et facias *CNPS* : de lo faser *Boc.*

In casa<sup>1828</sup> cuiusdam nobilis honoraverunt quedam magis Socratis nec ipse curavit<sup>1829</sup>, cui<sup>1830</sup> dixerunt: «Quare non doles quia magis te honorant illum?»<sup>1831</sup>. Respondit<sup>1832</sup>: «Dolerem si sensus eius esset modo sublimior»<sup>1833</sup>.

Et dixit<sup>1834</sup>: «Sapiencia et bona fama sunt meliora thesauro, quia pecunia seu census inveniri possunt in fatuis et vilibus, et sapiencia et bona fama non nisi in bonis reperitur».<sup>1835</sup>

Et dixit<sup>1836</sup>: «Cogitet<sup>1837</sup> anima tua in bene agendo<sup>1838</sup>, et corpus<sup>1839</sup> faveat ei».

<sup>1840</sup> Et dixit: «Cave a falaciis sciens damnum quod provenit ex eis; et si in eas incideris evadere sicut melius poteris studeas».

Et dixit: «Quod recondis in anima<sup>1841</sup> non ostendas cuilibet, quia fedum est homines oculare censum suis domibus et, que recondita sunt, cordibus demonstrare».<sup>1842</sup>

1828. casa ] causa *M<sup>1</sup>V<sup>1</sup>* : gaza *E* : domo *NS A*.

1829. cuiusdam nobilis honoraverunt quedam magis Socrate nec ipse curavit *CNPS* ] cuiusdam fuit (sint alterius *M<sup>2</sup>* : *om. TV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*) alteri (alterius *U* : *om. O*) facta (facta est *V<sup>1</sup>* : facta fuit aliquando *V<sup>2</sup>* : facti *M<sup>2</sup>*) reverencia maior quam Socrati *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.* : de un sensor fisieron mayor honrra a un omne que a Socrates, e non ovo ende cuydado *Boc.*

1830. cui ] qui *R* : et *C*.

1831. quare non doles quia magis te honorant illum *CNPS* ] numquid invides illi, in tantum supra te honorato *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.* : ¿Commo non te pesa porque onrran aquel mas que a ti? *Boc.*

1832. Respondit ] et respondit *BGRU* : *om. M<sup>2</sup>*.

1833. si sensus eius esset modo sublimior *CNPS* ] si sensu essem inferior eo, non aliter (alias *A*) *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.* : si el su seso fueise mas algo (mayor *hgpTV Cromb.*) que el mio *Boc.*

1834. et dixit ] et dixit et *R*.

1835. sapiencia et bona fama sunt meliora thesauro quia pecunia seu census inveniri possunt (ponent *N*) in fatuis et vilibus, et (et *om. C*) sapiencia et bona fama non nisi in bonis reperitur *CNPS* ] sapiencia et (est *TV<sup>1</sup>*) bona fama (bonitas sive bona fama *A*) non alibi reperiuntur quam in bonis; meliores ergo sunt quam divicie (div. *om. M<sup>2</sup>*) que sepe (*sepe om. M<sup>1</sup> Franc.*) inveniuntur in fatuis et vilibus (in vil. *A*) personis *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.* : la sapiencia e la buena nonbradia son mejores qu'el haver, que (ca *Cromb.*) el haver puede se fallar en los locos e en los viles, e la sapiencia e la buena nonbradia non se puede fallar si non en los omnes buenos *Boc.*

1836. dixit ] *om. C*.

1837. cogitet ] cogitat *U* : cogit *E* : cogam *R*.

1838. in bene agendo *CNPS* ] bene agere *ABGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>RTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.* : bene facere et agere *E* : bene facere *O* : en faser bien *Boc.*

1839. corpus *CABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>RTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.* ] corpus tuum *O* : corpus foveat et *NPS*.

1840. Et dixit — studeas *CNPS* ] *om. ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.* : E dixo: guardate de la falsedad, e sepas el danno que della viene, e si cayeres en ella pugna de salir della quando podieres *Boc.*

1841. anima ] anima tua *R*.

1842. quia fedum est homines oculare censum (sensus *N*) suis domibus et, que recondita sunt, cordibus demonstrare *CNPS* ] quia fedum (feudum *M<sup>2</sup>*) est census (sensus *GM<sup>2</sup>RV<sup>1</sup>*) in domibus (cordibus *E*) recondere, secreta vero cordibus (cordium *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*) quibuslibet (cuilibet *O* : quilibet licet *U*) aperire (non aperire *R*) *ABEGM<sup>1</sup>M<sup>2</sup>ORTUV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>* *Franc.* : ca (que *Cromb.*) fea cosa es de conder los omnes sus haveres en sus casas e mostrar lo que tienen en sus coraçones *Boc.*

<sup>1843</sup> Et quidam vidit Socratem induentem veterem vestem et, admirans, dixit: «Est hic Socrates statuo legum Athenis?». <sup>1844</sup> Respondit ipse <sup>1845</sup>: «Non fit lex veridica pro vestiendis pannis novis». <sup>1846</sup>

Et dixit suis discipulis <sup>1847</sup>: «Despicite <sup>1848</sup> mortem et despiciatis <sup>1849</sup> similiter <sup>1850</sup> mortem timentes!».

Et dixit: «Sapientie <sup>1851</sup> interest ut homo <sup>1852</sup> sciat <sup>1853</sup> de sua anima <sup>1854</sup> quare <sup>1855</sup> est bona».

1843. Et quidam vidit — in sciencia et virtute ] *om. CP.*

1844. Et quidam vidit Socratem induentem veterem vestem et admirans dixit: est hic Socrates statuo legum Athenis *NS* ] Et dixit: quidam de Socrate, quem vidit humili modo vestitum: est hic ne (nec) Socrates, conditor legum (legis *U*) Atheniensium : e un ome vido a Socrates que non vestia sinon un panno viejo, e maravillose, e dixo: «¿Este es Socrates, el ponedor de las leyes de Atenas?» (jéste es... Atenas! *Cromb.*) *Boc.*

1845. Respondit ipse *NS* ] cui respondit *ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.*

1846. non fit lex veridica pro vestiendis pannis novis *NS* ] non fit (fuit *M'* : est *O*) in vestitu (veste *E* : vestito *Franc.*) lex veridica, sed in sciencia (scienciarum *A* : sapientia *O*) et (et *om. A*) virtute *ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.* : non se fase la ley por vestir panno bueno (paños nuevos *Cromb.*) *Boc.*

1847. suis discipulis *CNPS* ] discipulis suis *ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.*

1848. despicite *CNPS* ] despiciatis *ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.*

1849. despiciatis *CNPS* ] *om. ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.*

1850. et similiter ] similiter et *U.*

1851. Sapientie *CNPS* ] sapientis *BEGM'M²ORTUV¹V² Franc.* : sapientes *A* : la sapientia *Boc.*

1852. homo *CNPS* ] *om. ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.* : omne *Boc.*

1853. sciat ] scias *T.*

1854. de sua anima *CNPS* ] de anima sua *ABEGM'M²ORTUV¹V² Franc.*

1855. quare ] qualiter *AM' Franc.*

CAPÍTULO SOBRE LOS HECHOS DE SÓCRATES, QUE FUE «ODIADOR» DEL MUNDO<sup>1856</sup>

Sócrates en griego quiere decir «observador de la justicia». Nació en Atenas; este dejó tres hijos varones; y porque le hicieron casar, según la costumbre, como es sabido, de hacer contraer matrimonio a los buenos con los buenos de modo que quedara un linaje duradero, contrajo matrimonio con una mujer cruel, además de la más necia que había en su tierra; y sufría de tal modo que, al tolerar su tontería y sus malas costumbres, era más fácil para él soportar las simplezas del mundo o las ignorancias de los hombres.

Y tanto quiso honrar la sabiduría que se rodeó de los filósofos que le seguían; en efecto, tenía por bueno que la ciencia no se escribiera en pergaminos, diciendo: «la ciencia es un asunto puro y limpio, así pues, es conveniente que únicamente se guarde en las almas puras y no en las papeles viles ni en las pieles muertas». Y, de este modo, no compuso libro alguno, ni instruyó a sus discípulos a través de libros; más bien quiso que se contentaran con el aprendizaje mediante la palabra.

Y esto lo aprendió de su maestro Timeo, quien le dijo cuando era niño: «¿Por qué no me dejas preservar en un libro las cosas que te oigo decir sobre la sabiduría?» Respondió él y dijo: «¡Cómo es que anhelas las pieles de las bestias muertas y aborreces el talento de los vivos! Si alguien te hallara en una carretera y te preguntase sobre el saber, ¿tendrías a bien sostenerle hasta que llegaras a casa para investigar en los libros sobre la pregunta? Puesto que esto no resulta conveniente, mejor aspira a saber lo que sabes de corazón». Y Sócrates procedió de acuerdo con este camino.

Los de su tiempo le preguntaron si adorarían a los ídolos y los reprimió para que, desde entonces en adelante estos hombres cesaran de adorar a los ídolos, aconsejándoles adorar a Aquel que es Uno, Eterno, Creador de todas las cosas, Sabio Omnipotentísimo y no a la piedra que ni habla, ni oye ni siente. Y mandó a los hombres hacer el bien y el mínimo mal.

Y cuando los príncipes de su tiempo se enteraron de que era de la opinión de destruir los ídolos y prohibir a los hombres tal culto, le perjudicaron con una condena a muerte. Y los que le juzgaron a muerte fueron los Doce Jueces de Atenas, que le ordenaron beber un veneno llamado opio. Y cuando los jueces lo condenaron a muerte, el rey penó mucho y, como no pudo revocar la sentencia, le dijo: «elige con qué tipo de muerte quieres morir». Respondió: «con veneno». El rey asintió. Y se retrasó la muerte de Sócrates desde que fue sentenciado a muerte porque las naves que solían enviar con grandes presentes al templo de los ídolos se demoró a causa de la adversidad de los vientos que soplaban, pues era costumbre no matar a nadie hasta que la nave volviera a Atenas.

Y durante todo ese tiempo sus amigos le visitaban en la cárcel. Uno de ellos, llamado Ecliton, le dijo: «la nave llegará mañana o pasado mañana, queremos hacer el esfuerzo de dar dinero a los guardias para que te lo entreguen personalmente en secreto, retra-

1856. Quiero agradecer al Dr. Eduardo Valls y a la Dra. Cristina Tur su supervisión, sugerencias y consejos en la revisión de esta traducción. Sin ellos, sin duda alguna, no habría podido llevarse a cabo. No obstante, cualquier error es responsabilidad única de la autora.

sándose, te irás allí a Roma furtivamente, donde no tendrán ningún poder sobre ti». Y respondió: «lo que tengo no vale quinientas monedas de plata». Le dijo Ecliton: «no te he dicho que te conviene sopesar este asunto, pues sé que no puedes tener lo que te piden, pero nosotros lo tenemos; y más, y como albergamos enormes deseos de satisfacerte y de librarte de la muerte, pues no podemos perderte». A quienes Sócrates respondió diciendo: «La villa que me hace esto es la mía, y la de mi generación; y mi generación me lo inflige no porque lo merezca, sino porque desbarato las obras injustas, como no creer en Dios y adorar a los ídolos y precisamente por eso me quiere matar. Eso me harán donde quiera que vaya porque nunca dejaré de observar la verdad, ni de oponerme a las mentiras; y los romanos se apiadarán menos de mí que los de mi villa». Le contestó Ecliton: «¡Acuérdate de tus hijos y de tu mujer, qué mal quedarán tras tu muerte!» Y respondió: «Mejor les irá aquí que en Roma, pues aquí gozarán de vuestra ayuda y protección».

Y cuando llegó el tercer día, llegaron sus discípulos al amanecer, como era costumbre, y descubrieron que ya habían llegado los once jueces, quienes le habían desatado las cadenas de los pies; y llegó el guardia de la cárcel y los encarceló con él; y, estando con él le preguntaron sobre las dudas del alma. Fueron hablando mucho acerca de ello hasta que completó su sermón con claridad, como solía hacer antaño, en tiempos de mayor alegría que solía tener. Y estos admiraron su esfuerzo, así como la forma en que se separaba de la muerte, sin dejar de buscar la verdad, ni dejar de hacer lo que acostumbraba, aun cuando estaba seguro de su muerte.

Y le dijo Simen, uno de sus discípulos: «Nos duele preguntártelo a ti, que estás ahí de pie; pero, por los mismos motivos, dejar de preguntártelo nos resulta bastante doloroso, porque no hay otro hombre en la tierra que nos enseñe lo que queremos aprender». A quienes Sócrates respondió: «no dejéis de preguntar lo que queráis, porque vuestra pregunta es mi alegría».

Y fueron hablando acerca del ser del alma y, al fin, llegaron a la cuestión que querían saber: y le preguntaron en profusión sobre el estado del mundo, sobre el movimiento del cielo y sobre la composición de los elementos. Respondió a todos exponiendo sus muchos conocimientos sobre las ciencias divinas, y tras acabar, dijo: «creo que llega la hora de mi muerte; quiero bañarme y rezar para que ninguno tengáis que realizar esta labor tras mi muerte. Reuníos con los vuestros». Después entró en cierta casa y se bañó, y dijo sus oraciones. Ellos mientras tanto hablaban de la gran pérdida que iba a llegar con su muerte, y que perdían al más sabio y piadoso padre, quedando como huérfanos. Y después salió llamando a sus hijos y a su mujer, a los que castigó; y se despidió de ellos y los reenvió: Al que dijo Ecliton: «¿Qué quieres que hagamos con tu mujer, tus hijos y todas tus cosas?». Y respondió: «no voy a ordenaros ahora nada distinto de lo que solía mandaros siempre, es decir, que procuréis enderezar vuestras almas».

Y llegó uno de los doce jueces diciendo: «¡Oh, Sócrates, bien sabes que no soy yo quien te mata, sino los otros once jueces, quienes me envían para que lo haga, puesto que tú eres el mejor hombre que ha venido a esta tierra! ¡Aquí tienes este veneno, bébetelo, padece lo que no puedes evitar!». Respondió: «Así lo haré; tú no tienes la culpa». Y comenzó a bebérselo. Y cuando le vieron beber, les ahogó el llanto. Él, reprendiéndolos, dijo: «no he traído aquí a las mujeres para que no hicieran lo que estáis haciendo vosotros». Y cesaron el llanto, callándose, debido a la gran vergüenza que

sentían por ello y, para acatar sus palabras, reprimieron la enorme angustia que sufrían a causa de perder un Gran hombre como aquel, y además, de esa manera».

Y comenzó Sócrates a caminar diciendo: «¡Recibe, Señor, el alma de tu siervo!». Y se recostó y uno de los suyos pinchó su pie con una aguja y le preguntó: «¿Sientes el pinchazo que hago en tus pies con la aguja?». Respondió: «muy poco». E igualmente hizo lo propio en las piernas, siempre preguntando y él contestaba que no. Y así le fue creciendo un frío hasta los laterales y costados. Y dijo: «cuando este frío llegue a mi corazón, moriré». Y dijo Ecliton: «¡Oh, señor de la ciencia y la sabiduría! ¡Hasta que estés fuera de ti, castíganos!», a quien respondió: «No os castigaré más de lo que os he castigado». Después, extendió su mano hacia la mano de Ecliton, poniéndola en su cara, a quien dijo Ecliton: «ordéneme lo que desees». Y no dio ninguna respuesta. Después de esto, elevó sus ojos diciendo: «presento mi alma al Receptor de las almas de los sabios». Y murió. Y Ecliton le cerró los ojos y le constriñó las mandíbulas.

Y dejó Sócrates, entre discípulos y discípulos de los discípulos, doce mil. Y había ordenado a los hombres dividiéndolos en tres jerarquías: sacerdotes, reyes y pueblo; y la orden de los sacerdotes está sobre la orden de los reyes, y la orden de los reyes, sobre la orden del pueblo; porque los sacerdotes deben rogar a Dios por ellos, por el rey y por el pueblo; el rey, por él y por el pueblo; y el pueblo, solo por él mismo.

Y fue Sócrates de color rojizo, de complexión grande, calvo, de hermoso rostro, de hombros y huesos anchos, de poca carne, con ojos negros, párpados caídos, muchos silencios y miembros quedos; cuando andaba, miraba la tierra; de mucho pensar; cuando hablaba, movía el dedo que llaman índice. Vivió ochenta y dos años y tenía escrito en su sello: *la paciencia y el creer en Dios hacen victorioso al hombre*. Y en su cinturón estaba escrito: *a través de la reflexión y la observación se consigue la salud del alma y a través de los acontecimientos inesperados, la del cuerpo*. Y promulgó leyes que estableció en oriente, occidente, el septentrión y el meridiano, de modo que no hubiera hombre en toda la tierra que no se rigiera por ellas.

Castigos del filósofo Sócrates.

Y dijo: «Que en lo primero en lo que pongas tu voluntad sea en estar al servicio de la justicia divina, en servirle a Él y en esforzarte por obedecer su voluntad, no solo mediante el sacrificio, sino evitando hacer algo injusto, o jurar sobre falso sacramento».

Y dijo: «La sabiduría es la escalera del sabio, de la que carece el que no puede estar cerca de Dios».

Y dijo: «Así como el enfermo huye de la enfermedad mediante el juicio de la medicina, así el infiel se libra de la infidelidad mediante la ley».

Y dijo: «Por la justicia se aseguran las almas».

Y decía cuando se sentaba para impartir su saber: «Soy un sembrador y las almas son las semillas, y el estudio es el agua con la que germinan; y quien no tiene la semilla limpia o la suficiente agua, no es posible sembrarlo para que progrese».

Y dijo: «Es digno de admirar al que se olvida de los bienes de este mundo finito por los del otro mundo, que es infinito».

Y cuando se vio con el rey que lo mató, le dijo el rey: «Tú eres el que te mofas de nosotros prohibiéndonos adorar a los ídolos». Sócrates respondió: «Digo que adorar a los ídolos no es bueno para algunos, pero sí para otros». A lo que dijo el rey: «¿Para quién es bueno y para quién es perjudicial?». Respondió: «Pues no es bueno para el sabio y es bueno para el estúpido; porque el sabio, dado que conoce a Dios y sabe lo que le

agrada, no hay nadie que entuerce su camino hacia la maldad, pues por sí mismo sigue lo que le conviene hacer de acuerdo con la voluntad de Dios; y quien no es sabio requiere de aquel que lo desvíe por el camino del mal. Y por eso pusieron los ídolos, para hacerles creer que ellos eran sus señores, para que los temieran y cesaran de hacer malas obras, aunque son incapaces de perjudicar o beneficiar, pues son como cuerpos muertos».

Y dijo: «El alma buena ama el bien y ordena que se haga, y la mala ama el mal y ordena que se haga».

Y dijo: «El alma buena planta el bien y su fruto es la salvación, y el alma mala planta el mal y su fruto es la condenación».

Y dijo: «El alma buena se conoce porque rápidamente detecta la verdad y la mala porque detecta la mentira del mismo modo».

Y dijo: «Cuando el alma duda en algún asunto dudoso y se acerca a lo que está de manifiesto, es señal de que es inteligente».

Y dijo: «Las almas de los buenos sufren con las acciones de los perversos, y las almas de los perversos sufren con las acciones de los buenos».

Y dijo: «El que tiene como modelo las riquezas, al final, está perdido y es rápidamente vituperado, y el que las aborrece obtiene ganancias rápidamente y, al final, es alabado».

Y dijo: «El alma buena se salva a sí misma y otras se salvan por ella; la mala, sin embargo, se pierde a sí misma y otras se pierden por ella».

Y dijo: «Las almas similares se avienen bien juntas y, por el contrario las que no lo son se enfrentan».

Y dijo: «El alma es la unión de todas las coas, así, quien conoce el alma conoce todo, y quien no la conoce, no conoce nada».

Y dijo: «El alma es una gema preciosa incomparable, y el que la conoce no se sirve de ella más de lo que necesita».

Y dijo: «El que es tacaño consigo mismo, lo es más con los demás, y el que es generoso consigo, lo es más con los demás».

Y dijo: «Al alma buena le basta con pocas enseñanzas, y la mala, aun teniendo muchas, no le saca ningún provecho».

Y dijo: «Si el ignorante se callase, lo desconocido no provocaría discordia».

Y dijo: «Son seis quienes siempre están tristes: aquel que nunca olvida los desprecios que le hayan hecho, el envidioso que no tiene riqueza alguna, el rico que teme volverse pobre, el que se esfuerza en mantenerse en una posición para la que no es competente y el que está siempre con sabios pero no es como ellos».

Y dijo: «El que enseña a un alma mala es como quien doma a un fuerte caballo, al que si suelta un poco la rienda, fracasa en su misión».

Y dijo: «No te preocupes por la ira de aquel que es vanidoso».

Y dijo: «El hombre que hace mucho uso del amor de los hombres se ganará un mal amigo, y aprovechándose mucho de ellos, se ganará su enemistad; así pues, no los uses mucho ni te aproveches mucho de ellos».

Y dijo: «Es mejor para el bien quien hace buenas obras, y es peor para el mal el que hace malas obras».

Y dijo: «El sentido o discreción son regalos de Dios; sin embargo, la sabiduría la adquiere el hombre por sí mismo».

Y dijo: «El sabio es el médico de la ley y el dinero es la enfermedad de la ley; así, cuando el médico no puede curarse a sí mismo, ¿cómo va a curar a otro?».

Y dijo: «No estarás completo hasta que tu enemigo se asegure de ti; por tanto, ¿qué clase de persona eres, si tu amigo no se asegura de ti?».

Y dijo: «¡Cuidaos de aquellos a quienes vuestros corazones aborrecen!».

Y dijo: «Solo hay vida loable para estos dos tipos de personas: para quien sabe y habla y para quien escucha y entiende».

Y dijo: «El mundo se asemeja a un camino que tiene cardos ocultos en la tierra sobre los que el ignorante, al caminar, pisa y se hiere, mientras que el sabio, sin embargo, los esquiva».

Y dijo: «El que ama el mundo trabaja en él y el que lo aborrece descansa y se siente seguro de que tendrá un buen fin cuando del mundo parta».

Y dijo: «¡Qué necio es el que está seguro de dejar el mundo pero se empeña en poblarlo y en edificar en él!».

Y dijo: «Toda cosa tiene fruto, y el fruto liviano es la paz y la bondad del alma».

Y dijo: «El mundo es como un fuego encendido, del que, si se coge un poco para iluminar el camino, se evita su calor; mas si se coge mucho para adornar, le quema a uno».

Y dijo: «Quien pone su pensamiento en el mundo pierde el alma, y quien pone su pensamiento en el alma odia el mundo».

Y dijo: «Quien persigue el mundo incurre en una de estas dos cosas: o bien en la envidia de quien es mayor que él o bien en el desprecio de quien es menor».

Y dijo: «Quien lucha por tener algo porque que es envidioso, se gana la enemistad con aquel que lucha por lo mismo; y quien tiene un enemigo, caería fuertemente de mucha altura, debido a su condición».

Y dijo: «El que se preocupa del mundo, si obtuviese lo que codicia, se lo daría a otros y si no lo tuviera, moriría con ese desprecio».

Y dijo: «Este mundo es la transición hacia el otro mundo; así pues, el que se prepara con todo lo necesario para el camino, se asegurará de no cruzarlo por el lado de los peligros».

Y dijo: «El que coge más de lo que necesita de este mundo, coge lo que no aprovecha; y el que coge solo lo que necesita, se salva».

Y dijo: «No enredéis vuestra almas puras con las adquisiciones del mundo, sino sed mejor como las aves del cielo, que cuando vuelan del nido al amanecer no piensan más que en reunir alimento; cuando lo tienen, vuelven al nido solamente con lo que necesitan; y sed también como las bestias salvajes, que bajan de los montes para conseguir comida y, cuando tienen el vientre bien repleto, vuelven a sus cuevas».

Y dijo: «El error se conoce por el mal final que le sigue; por tanto, no puedes conocerlo hasta que falles; puesto que no es posible que el hombre sea justo y recto si no yerra frecuentemente».

Y quiso Platón hacer un viaje y le dijo a Sócrates: «Dame consejos». Este respondió: «Duda de aquellos que conoces y cuídate de quien no conoces, ni te desvíes, ni te quejes, ni andes descalzo de noche; no comas plantas desconocidas, y ten cuidado con los caminos y coge la carretera más frecuentada aunque sea más larga; y no le muestres su error al que se desvía, porque él bien te enseñará a ti y te ganarás así un enemigo».



Y dijeron a Sócrates: «¿Por qué nunca te vemos triste?». Respondió: «Porque carezco de cualquier cosa que, al perderla, me ponga triste y no me alegro de que lo mundano me entristezca».

Y dijo: «Si no podéis practicar la abstinencia con las mujeres, usadlas como si fueran carnes mortecinas, que no se comen sino por causa de necesidad; y no comáis sino con un conveniente control, después dejadlas, pues si comierais más de lo que conviene, os matarán».

Y dijo: «Hay dos cosas buenas dignas de alabanza: la ley y la sabiduría, pues gracias a la ley nos cohibimos de los pecados y gracias a la sabiduría adquirimos todas las bondades juntas».

Y dijo: «El que quiere tener lo que desea, desea lo que lo que puede tener».

Y se juntó con él un hombre rico durante el camino y, al llegar un ladrón, dijo el rico: «¡Ay de mí si me conocen!». Y Sócrates dijo: «Bien para mí si me conocen».

Y dijo: «Conviene al sensato partir el tiempo de este mundo en dos causas: bien en algo que le procure placer tanto en este mundo como en el otro, bien en algo que le procure buena fama en este».

Y dijo: «Este mundo es placer un momento y dolor muchas veces, y el otro es un poco de sufrimiento y un largo tiempo de felicidad».

Y dijo: «La sabiduría es un tesoro que ni se pierde ni disminuye; por tanto, no te preocupes al sufrir la molestia de preguntar, porque es feo que el mercader se exponga a la fortuna del mar para hacerse con más dinero, que es un bien que se agota; y que se preocupe el joven, que tiene la confianza de avanzar en la adquisición de la sabiduría, que es infinita».

Y dijo: «Quien te enseñe una sola palabra de sabiduría, te dará el mayor beneficio y te regalará algo mejor que un tesoro».

Y dijo: «No jures en nombre de Dios por nada lucrativo, aunque sea verdadero, porque algunos sospecharán que mientes y otros sentirán envidia de las riquezas».

Y dijo: «Si un amigo se enfada contigo, sufre su tiempo de ira y, cuando se calme, entonces le culpas».

Y dijo: «No pongáis vuestros regalos más que en el lugar que correspondan, porque muchos bobos se los dan a quienes no los necesitan en vez de a quienes lo merecen».

Y dijo: «Habla bien de tu amigo con el que te quieres encontrar, puesto que el comienzo del amor es hablar bien y el inicio del odio es hablar mal».

Y dijo: «No desobedezcáis las leyes que son ventajosas para el pueblo si los reyes las promulgaron».

Y dijo: «Conviene que el rey aleje de sí a los malos, porque los males que realizan ellos se los imputan a él».

Y dijo: «La vida sin educación no es vida para el hombre».

Y dijo: «La mejor guía es dirigir las opiniones, refrenar los deseos y rectificar las malas costumbres».

Y dijo: «Quien se equivoca antes de conocer la verdad merece indulgencia por su error; sin embargo, quien se equivoca a sabiendas no merece indulgencia por su error».

Y dijo: «El que pertrecha su alma con la tolerancia a las estupideces de los hombres será grato tanto los propios como a los comunes».

Y dijo a uno que le denostaba porque clamaba que era de linaje vil: «Yo valgo menos por mi linaje, como tú dices, y tu linaje vale menos gracias a ti».

Y dijo: «Discutir sobre algo que no se puede evitar no es verdad, sino ignorancia».

Y dijo: «Lo mejor entre todas las cosas que existen es el medio».

Y dijo: «Los hombres en este mundo son como las figuras en un libro, que cuando abren una hoja, la otra se queda pegada».

Y dijo: «La paciencia ayuda en la obra».

Y dijo: «Quien mucho corre, tropieza».

Y dijo: «Si el sentido del hombre no domina a las otras cosas que existen en él, será anulado por esas cosas que le someten».

Y dijo: «Quien no distingue entre lo bueno y lo malo es una bestia».

Y dijo: «El buen amigo es el que guía a su amigo hacia el bien, y el recio es el que aparta los daños de los hombres, y la vida buena es la buena ganancia y el gasto moderado».

Y escribió al rey cuando murió su hijo: «Dios puso en este mundo una casa de tempestad y en el otro mundo una casa de alegría y recompensa, y puso las tempestades de este mundo en razón de las recompensas del otro y las recompensas del otro las cambia por las tempestades de este mundo; así pues, coge lo que quieras para precipitarte a las tempestades o para conseguir las recompensas».

Y dijo: «El sabio no es tal hasta que venza los deseos del cuerpo».

Y dijo: «El mundo previene a los que se quedan de los que se van».

Y dijo: «El mundo es perdición para unos y predicamento para otros».

Y dijo: «Quien confía en el mundo sabiendo lo que es se engaña, y quien sospecha de él, vivirá preocupado».

Y dijo: «La llegada de las cosas según la voluntad del hombre le hace perder el seso».

Y le dio algo uno de sus discípulos, y al cogerlo, inmediatamente, lloró. Y le preguntaron: «¿Por qué lloras?». Respondió: «Porque hice perder el amor al recibir un premio».

Y dijo: «Compórtate con tu padre y con tu madre como quisieras que tus hijos lo hicieran contigo».

Y dijo: «No te rías mucho ni te enfades porque estos son sendos actos de estupidez».

Y dijo: «De aquello que nos avergüenza hacer, conviene que nos avergüence decirlo».

Y dijo: «Lucha con los deseos de juventud, reprimiéndolos, porque este es el mejor vestido que puedas ponerte, y si quieres obrar una estupidez en secreto, que sepas que no se puede encubrir a los hombres, pues te avergonzarás de Dios, de tu alma y de los hombres, así, escuchando a los sabios, aprende de ellos y lucha por granjearte buena fama».

Y dijo: «Guárdate de las acusaciones aunque sean mentira, porque no todos los hombres conocen la verdad pero todos y cada uno de ellos dispone de orejas».

Y Platón mandó decirle: «Quiero preguntarte sobre tres cosas, y si me respondes, seré tu discípulo: ¿Quiénes son los hombres de los que más hay que compadecerse? ¿Y por qué marchan mal los negocios de los hombres? ¿Y por qué recibirá el hombre una buena retribución de Dios?». Respondió: «Aquellos de los que hay que compadecerse son tres: del bueno que vive en un régimen de malos, pues este se duele siempre de eso que ve y oye; y el otro es el sensato que está gobernado por el corrupto, porque siempre tiene sufrimiento y tristeza; el tercero es el liberal que tiene que pedir al avaro, porque siente gran angustia. Y marchan mal los negocios de los hombres cuando se da un buen consejo que no se escucha, y se entrega un arma a quien no sabe usarla, y riquezas a aquel que no paga. Y el hombre recibe de Dios una buena retribución cuando le agradece

mucho y le obedece otro tanto y cuando se previene de los pecados». Y vino entonces Platón hacia él y le hizo discípulo suyo hasta que terminó su vida.

Y dijo: «Despreciad la muerte y vivirán vuestras almas, y seguid a la justicia y estaréis salvados».

Y dijo: «El descanso del sabio es el descubrimiento de la verdad y el descanso del necio es el descubrimiento de la vanidad».

Y dijo: «Conviene al sensato hablar con el necio, al igual que el médico habla con el enfermo».

Y dijo: «El que demanda al mundo no puede evitar el dolor por aquello que no tiene o por aquello que tenía y ha perdido. Y aquel que está seguro de no perderlo, se dolerá cuando lo pierda tras su muerte, luego de cualquier manera sentirá un pesar».

Y dijo a un discípulo: «Hijo, que te sea suficiente con comer lo que el hambre te palie y con beber lo que te calme la sed y con vestir con lo que te cubra; y sé siervo de tu alma y no hagas por entrapar a otro; y sigue las buenas acciones y aprende la sabiduría de los mejores de tu tiempo, evitando el lazo que las mujeres preparan a los hombres, pues es impedimento turbador para la sabiduría, y haz que se dé alcance el mal estado».

Y dijo: «El que demanda al mundo es de vida breve y de mucho pensar».

Y dijo: «El que demanda al mundo es como el que entra en el mar, del que dicen: si se libra [de la muerte], que se expuso con fortuna; y si muere, que se engañó a sí mismo».

Y dijo: «El que demanda al mundo es como el que, al ver un espejismo, creyendo que hay agua con la que saciarse y, dirigiéndose a ella a duras penas, al llegar, le traiciona sus esperanzas y permanece sediento, habiéndose esforzado en vano; así como el espejismo se da porque el reflejo del sol en la cabeza hace parecer entre las dunas, a lo lejos, hay algo parecido al agua».

Y dijo: «La vida del hombre en este mundo es como la sombra, que no tiene al hombre quieto, porque lo mueve de un lugar a otro».

Y dijo: «El hombre, en este mundo, está penado en todos sus estados, porque no permanece para sí lo que gana con sus cosas, ni le dura ninguno de sus placeres, y continuamente tiene pesar por sus amigos que pierde».

Y dijo: «El amor de este mundo hace ensordecir el oído por recibir la sabiduría, y hace ciega la visión por no ver las luces de la verdad».

Y dijo: «El amor de este mundo hace que la envidia se enriquezca y aleje las buenas acciones».

Y dijo: «Este mundo absuelve al que abandona mostrándole su movimiento, y engaña al que le demanda presentándole algún placer; después se torna hacia él con mucha amargura».

Y dijo: «El que quiere usar la verdad más que el rey, que evite ser siervo de sí mismo».

Y dijo: «El que sirve a otros más que a sí mismo no es libre».

Y dijo: «[No jures ] ni sobre aquello de lo cual conoces la verdad, ni obres sino según lo que te conviene, ni comiences algo de lo que no sepas que va a acabar bien».

Y le dijo un hombre: «¡Oh, Sócrates, qué pobre eres!». Respondió: «Si supieras qué es la pobreza, te apenarías más de tu pobreza que de la mía».

Y dijo: «Lo más admirable del mundo es que el hombre sensato tenga pesar».

Y dijo: «La muerte es inevitable; y no la aborrece sino el que cometió mucha maldad y poca justicia y está seguro del castigo que recibirá tras su muerte por los males que cometió».

Y dijo: «¡Qué manifiesta es la bondad de la muerte! Pues esta hace el traspaso del mundo de la deshonra al mundo del honor, y del mundo finible al mundo perpetuo, y del mundo de la vanidad al mundo de la sabiduría y la razón, y del mundo de la fatiga al mundo del descanso y la consolación».

Y dijo: «Gracias a la muerte dejarás a tus contrarios y te encontrarás con tus semejantes bondadosos».

Y dijo: «¡Qué ligera es la muerte para aquel que sabe lo que le ocurrirá después de ella, y qué grave es para aquel que duda sobre lo que le ocurrirá después de ella!».

Y dijo: «El que vive una buena vida morirá de una buena muerte».

Y dijo: «Es mejor morir de este mundo que una vida deshonrosa».

Y dijo: «La muerte es descanso de aquel que es siervo de sus deseos, porque cuanto más se alarga su vida, más se multiplican sus deseos».

Y dijo: «La muerte del malo hace que el mundo descanse de sus maldades».

Y dijo: «La muerte es buena para el bueno y para el malvado; para el bueno porque recibirá su recompensa, y para el malvado porque no seguirá cometiendo pecados».

Y dijo: «La vida juzga entre los vivos indirectamente y la muerte juzga con rectitud entre los muertos».

Y dijo: «¡Qué feo es llorar por el que ha sido asesinado injustamente, y qué bonito es hacerlo por el que mata a este injustamente; porque si ha muerto injustamente, conviene alegrarse por su muerte, por lo bueno que va a recibir y del que mata injustamente, conviene entristecerse por los males que va a recibir».

Y dijo: «El que teme alguna cosa, es necesario que obre por algo que le asegure de ello; luego, al temer al muerte, debe obrar de manera que evite su peligro».

Y dijo: «Cuando quisieras hacer alguna cosa, mira las razones de por qué lo haces, y si pudieras conseguirlo, trabaja en ello; si no, déjalo, pues, ¿de qué modo podrías conseguir algo cuya eficacia no puedes obtener?».

Y dijo: «Lo mejor para el hombre es que se honre poco a que se deshonre a sí mismo pidiendo algo que tiene por mucho lo poco que da, y tiene por poco deshonrarse de este modo, pidiéndolo».

Y dijo: «No consideres cosa alguna que te haya hecho nadie que te lo hiciera deshonrándote, pues siempre será mayor el daño del deshonor que la ganancia que obtuviste».

Y le vieron aprendiendo música ya viejo, y le dijeron: «¿No te da vergüenza estudiar en tu vejez?». Respondió: «Mayor vergüenza es ser un ignorante en la vejez».

Y vio a cierto joven que se había gastado su dinero cogiendo aceitunas y comiéndose-las, al que dijo: «Si estas aceitunas te bastaran para comer, no te abocarías a la pobreza».

Y dijo: «Es mejor el rey que domina sus deseos».

Y le dijeron: «¿Qué es lo más placentero?». Respondió: «Obtener sabiduría y oír noticias nunca oídas».

Y dijo: «Lo más noble que los jóvenes pueden buscar es la sabiduría, que los aleja de las malas obras».

Y dijo: «Lo mejor con lo que se lucra el hombre es un amigo fiel».

Y oyó a uno que decía: «Un hombre está más seguro con el silencio que con la mucha elocuencia, porque por el hablar se puede incidir en el error». Respondió: «Esto no se

aplica al sabio que habla; pero el necio yerra porque quiere hablar de manera superflua o insignificante».

Y dijo: «El provecho de callar es mayor que el provecho de hablar, y el daño de hablar es mayor que el daño de callar».

Y dijo: «El sensato se conoce por su mucho callar, y el ignorante por su mucha locuacidad».

Y dijo: «¡Gran ganancia obtendría el que calla, cuando no hiciese sino callarse en una disputa, cuanto más cuando gana por un buen final!».

Y dijo: «Quien no se calla por sí mismo, tendrá que callarse por otro y será menos apreciado».

Y dijo: «El que calla hasta que le indican que hable es mejor que el que habla hasta que le mandan callar».

Y dijo: «El habla está en posesión del hombre hasta que hable, tras lo cual, pierde su poder».

Y dijo: «El que tiene el poder de no hablar si no cuando corresponde, tiene mayor poder de no negociar si no es en su posición».

Y dijo: «El hablar es el poder para introducir el mal y el callar es el apaciguamiento del mal».

Y dijo: «Callar es bueno en muchos lugares, y hablar es malo en esos mismos lugares».

Y dijo: «Si un hombre habla, se sabe si es perfecto o si tiene defectos, y si calla, se duda acerca de cómo es».

Y dijo: «Quien quiere hablar, que antes piense y mire sus palabras, porque es mejor que lo mire él mismo a que lo haga otro».

Y dijo a uno de sus discípulos: «Se escucha tu discurso, así pues, lucha por decirlo rectamente o calla».

Y dijo: «El que calla examina las palabras de los demás, mientras estos examinan las palabras del que habla».

Y dijo: «El que se duele por la palabra se asegura de no resultar herido».

Y dijo: «Despreciad la muerte porque no hay más amargura que el temor a ella».

Y dijo: «¿Cuál es la buena ganancia?». Respondió: «La que crece gastándola».

Y dijo: «No te esfuerces menos en ganar dinero de lo que te esfuerces en servirte bien de él».

Y dijo: «La ebriedad deforma el alma, y ¿qué es peor que beber sino aquello que esto produce?».

Y dijo: «El que va con el mundo según su disposición no es requerido para dar consejos, porque no dará sino autoridad a su voluntad por ello. El que no sigue al mundo es el amor intelectual y el que lo sigue es un amor voluntario que permanece inmóvil».

Y dijo: «El buen consejo muestra, al principio, el final del asunto».

Y le dijo cierta mujer: «¡Eh, viejo, qué fea es tu cara!». Respondió: «si no fueras un espejo turbio, se vería mejor en ti mi belleza».

Y dijo: «El que guarda un secreto es sensato, el que lo descubre no tiene seso».

Y dijo: «Conviene al hombre ocultar el secreto que se le ha revelado, y más agrado es aquel que se lo calla, aunque no se lo hayan dicho en secreto».

Y dijo: «Ocultar un secreto es nobleza del alma».

Y dijo: «Cuando tu secreto no te cabe en el corazón, mucho menos cabrá en el corazón de otros».

Y le dijeron: «¿Por qué el sabio pide consejo?». Respondió: «Porque teme a su voluntad, que está mezclada con su seso o razón».

Y dijo: «Si supiese, quien mucho acostumbra a comer dulces, que se curaría si comiese cosas amargas, no se acostumbraría sin embargo a comer de esto».

Y dijo: «Quien practica las buenas costumbres, tiene una buena y segura vida y los hombres le aman; y quien practica las malas costumbres, es de mala vida y los hombres huyen de él».

Y dijo a un discípulo: «Hijo, no confíes en el mundo, porque nunca dio lo que prometió a tus predecesores y lo mismo te hará a ti; haz uso de las buenas costumbres y serás amado, pues aunque seas feo en tus facciones, la pulcritud de costumbres ocultará tu figura».

Y castigó a sus discípulos diciéndoles: «Acostumbraos a contentaros con poco, conoceréis la mejoría cuando dispongáis de más y llevaréis una buena vida, y no tengáis por poco algo módico, cuando venga, porque podría crecer y multiplicarse; y procuraos amigos con vuestro amor y no les mostréis en una hora el signo del odio».

Y le preguntaron: «¿Cuánto difiere entre la verdad y la mentira?». Respondió: «Cuanto hay entre el ojo y el oído».

Y dijo: «El que pide más de lo que necesita, no se aprovecha de aquello que tiene».

Y dijo: «Los deseos son los ramos del alma que tienen mala compostura».

Y dijo: «Recibe la disculpa de los hombres de sus culpas, y rechaza el miedo».

Y dijo: «Actuar de manera justa es un ramo de buen pensamiento, y la obra hecha según la voluntad es astucia, no diligencia».

Y le dijo a cierto discípulo suyo: «No confíes en el tiempo, porque rápidamente traiciona al que confía en él».

Y dijo a uno de sus discípulos: «Hijo, no te engañes por la belleza de la juventud ni por la salud de tu cuerpo, porque el fin de la salud es la enfermedad, y la muerte es la enfermedad extrema; y no puedes evitar las enfermedades del mundo, porque no hay alegría sin dolor, ni claridad sin turbidez, ni descanso sin trabajo, ni congregación sin división, ni unión alguna sin acuerdo».

Y dijo: «Los acontecimientos del mundo son pérdida para algunos y defensa para otros».

Y dijo: «A quien hace el mundo alegrarse de su enemigo, del mismo modo le hará a su enemigo alegrarse de él».

Y le dijo un hombre: «Hablé de ti con un fulano, que me dijo que no te conocía». Respondió: «Porque no me conoce tiene un defecto; sin embargo, yo no tengo ningún defecto por no conocerle él, pues yo no procuro conocer al vil y el vil es el que no me conoce».

Y dijo: «El que se establece en el lugar que le conviene, está a salvo de los peligros del mundo».

Y dijo: «El sensato es el que se muestra que ha sido corregido por otro, y no asume que los demás han sido corregidos por él».

Y dijo: «El que llena su alma con amor del mundo, con tres veces la llena, es decir, con la pobreza, que nunca evitará aunque alcance riquezas, con la confianza, que nunca termina, y con dificultades, que surgen de manera espontánea».

Y dijo: «A quien precisa de un castigo, que guarde para sí un secreto, no se lo digas».

Y dijo: «Dado que el hombre no puede evitar los pensamientos en este mundo, es mejor que piense en el mundo eterno».

Y dijo: «Mayor confianza hay en el sensato que va hacia atrás, que en el loco que va adelante».

Y preguntó un hombre: «¿Por qué el agua del mar está salada?». Respondió: «Por ella soy como el hombre que está en la orilla del mar para ver a los simples y a los tontos el modo en el que se giran en las olas del mar».

Y dijo: «La libertad es que el hombre sirva al bien, y cuanto más le sirve, más libre resulta, porque quien no usa el bien, no puede ser libre».

Y dijo: «No sigas a tus deseos, sabiendo que son de la sustancia de aquellos que perecieron y que estás en el lugar de los que se perdieron, y que a la materia que propicio tu comienzo, terminarás regresando».

Y dijo: «El que quiere tener amigos pruebe primero ante sí si puede desobedecer a sus deseos y compruebe cómo puede soportarlos sin disponer de lo que conviene; y si viera que esto le resulta llevadero, bien vivirá con amigos, y si no, es más valiente que desista de tenerlos a que les oprima con sus malas costumbres».

Y dijo: «Las mujeres son lazos preparados, en los que no se cae a no ser que uno sea de los que se dejan engañar por ellas».

Y dijo: «No hay mayor estorbo que la ignorancia, ni peor mal que la mujer».

Y vio una mujer que llevaba una antorcha, a la que dijo: «El delator es peor que el delatado».

Y vio a una mujer enferma, que no podía moverse de su lecho, a la que dijo: «El mal descansa con el mal».

Y vio a una mujer a la que llevaban a enterrar, y otras mujeres llorando detrás de ella, y dijo: «El mal se entristece porque pierde al mal».

Y vio a cierta muchacha aprendiendo a escribir, a la que dijo: «No multipliques el mal con más mal».

Y dijo: «El que quiera evitar los engaños del diablo, que no obedezca a las mujeres, porque las mujeres son una escalera preparada por la que el diablo solo obtiene poder si asciende por ella».

Y dijo: «La ignorancia de los hombres se conoce por tres cosas: por no tener cuidado en la corrección de sí mismo, por no renunciar a sus deseos y por guiarse por su mujer, en lo que sabe y en lo que no sabe».

Y dijo a sus discípulos: «¿Queréis que os enseñe con qué evitaréis todo mal?». Respondieron ellos: «¡Sí!». Dijo: «Bajo ninguna circunstancia ninguno de vosotros obedezca a un mujer en aquello que sepa bien, pero también en aquello que no sepa». Le dijeron: «¿Si alguno de nosotros tuviera una buena madre o una buena hermana sería bueno no obedecerlas?». Respondió: «que os valga lo que os acabo de decir: pues todas en lo malo son semejantes».

Y dijo: «El que quiera tener la posibilidad de buscar la sabiduría, que no dé poder sobre sí a las mujeres».

Y vio a cierta mujer arrojándose, a la que dijo: «La mujer es como el fuego, cuyo ardor se enciende al arrimar la leña».

Y le dijeron: «¿Qué dices de las mujeres?». Respondió: «Estas son como el árbol de la adelfa; la adelfa, que tiene un aspecto pulcro y bello, pero, quien se enreda y come de ella, lo mata».

Le dijeron: «¿Cómo vituperas a las mujeres, pues si no fuese por ellas ni tú ni otros sabios como tú existiríais?». Les respondió: «La mujer es como la palma en la que hay espinas: si estas entran en el cuerpo del hombre, le hieren, y, aun así, produce dátiles».

Le dijeron: «¿Por qué huyes de las mujeres?». Respondió: «Porque veo que ellas huyen de las cosas buenas y persiguen las malas».

Y dijo: «El desgraciado nunca es libre por culpa de las mujeres».

Y dijo: «Al que las mujeres tienen bajo su poder está muerto, aunque viva».

Y vio a un hombre gritando: «¡Fuego, fuego!». Al que dijo: «¿Qué te pasa?». Y le dijo una mujer: «¿Quieres a otra más que a mí?». Y respondió: «¿No te avergüenzas de darte a quien no te pide?». Y dijo: «¡Qué bien me has reconfortado!».

Y vio a una jovencita que aprendía a escribir, y dijo: «Se añade veneno al veneno del escorpión».

Y le dijeron: «¿Qué saberes conviene enseñar a los niños?». Y respondió: «Aquellos de los que se avergüenzan los ancianos por no conocerlos».

Le dijeron: «¿Cuándo comenzaste a adquirir las buenas virtudes?». Respondió: «Cuando empecé a constreñirme el alma».

Y dijo: «Cuando el hombre comprenda en sí mismo que no debe preocuparse si le insultan por preguntar acerca de la sabiduría, será desde entonces sabio».

Y dijeron: «Las palabras que les dijiste a los de la villa, no fueron creídas». Respondió: «No me preocupo de que estas no fueran creídas, pero sí me preocuparía si no fuesen correctas».

Y dijo: «El bueno en su más alto grado es el que se esfuerza por obtener las bondades por sí mismo; y en un segundo grado es cuando se esfuerza por obtenerlas al oírlas de otro, y el que las trata de un modo indiferente es vil».

Y dijo: «No puedes retirar ni lo que dijiste ni lo que hiciste; así pues, piénsalo antes».

Y dijo: «No dejes de hacer el bien aunque veas que alguien te lo desprecia y te disuade».

Y le dijo a un discípulo: «No tengas envidia de algo que es finito, sino por algo que es perpetuo y estable».

Y dijo: «Evita tanto los males como a quienes los practican y júntate con los sabios en la sociedad de estos y así serás bueno; y hónralos, y te contarán sus secretos».

Y dijo: «No indagues en las mentiras de los hombres y ellos no buscarán las tuyas».

Y dijo: «Expón tu sentido o discreción ante ti en todas tus cosas, y serás bien guiado para seguirlos».

Y dijo: «Verdaderamente, el tonto es el que tropieza dos veces con la misma piedra».

Y le dijeron: «¡Qué feo eres!». Respondió: «No está a mi alcance no tener mala figura, así que no debo culparme; ni está a mi alcance tener buen aspecto, por lo que estoy agradecido. Pero lo que sí está a mi alcance lo preparo y lo limpio al completo, al igual que tú afeaste lo que sí está a tu alcance».

Y le dijo: «¿Qué está en poder de los hombres para embellecer o afear?». Respondió Sócrates: «El embellecimiento consiste en favorecer el sentido o la discreción con la ciencia y darles esplendor con buenas costumbres y extinguir la ira con paciencia y domar los deseos y calmar la envidia y dominar el alma para que sea obediente con lo



bueno; y afear es la privación del sentido de la sabiduría o la ciencia y calmarlo con una mala enseñanza y transigir a la ira y ser vencido por los deseos de las bestias».

Y dijo a uno de sus discípulos: «Calma tu alma contra las tempestades, porque el que está en este mundo, no está a salvo, en modo alguno, de no padecerlas».

Y dijo: «Sé leal con el que se une a ti y fiel con quien te da su confianza y estarás a salvo cuando toque evitar un mal fin».

Y dijo: «Haz a otros lo que querrías que te hicieran y no hagas lo que no querrías que te hicieran».

Y dijo: «Por la experiencia se corrige el hombre y por la transmutación del mundo se predica».

Y dijo: «Es libre el que se precia del gozo de la buena fama más que del gozo del dinero».

Y dijo: «La paciencia es un fuerte castillo y la rapidez conduce a la penitencia, y el honor es fruto de la verdad».

Y dijo: «Por la verdad y la legalidad te honrarán tus amigos y por dejar lo que no te aprovecha se completará tu bondad».

Y dijo: «Es suficiente para el hombre saber lo que se ve acerca de los acontecimientos del mundo y por esto, cada día, puede obtener un nuevo saber».

Y dijo: «El que busca bienes por los hombres es honrado; y el que busca los males, se expone al peligro, y la protección no beneficia al injusto; sin embargo, el justo está a salvo; y por recibir bien, se gana el amor de los hombres».

Y dijo: El que se preocupa de sí mismo, resulta victorioso; y el que es negligente pierde, y el que es paciente consigue el bien, y el que no lo es, se arrepiente, y el que se calla se salva a sí mismo».

Y dijo: «Siembra el bien y segarás alegría».

Y dijo: «Tener poco y que sea suficiente es un honor y tener mucho y que no sea suficiente es deshonroso, y la compañía del sensato es tranquilidad, y la compañía del ignorante es una penuria».

Y dijo: «Cuando no sepas algo, pregunta, y cuando te equivoques, corrige tu error, y cuando hagas mal, arrepíentete, y cuando te arrepientas por ellos, retírate; y cuando hagas algún bien, ocúltalo, y cuando no lo hagas, da una buena excusa».

Y dijo: «El que gaste una grata retribución para hacer el bien, habrá compensado lo que debe, y el que se para para hablar bien de ti págale ofreciéndole algo».

Y dijo: «Es sensato el que sospecha de su propio seso y no confía en aquello que desea que su alma piense; y el necio es quien no enmienda su lengua ni escucha a los que le corrigen».

Y dijo: «No te asocies a hombre alguno a no ser que se conozca a sí mismo, porque quien se asocia al que no se conoce a sí mismo no puede conducirse con él hacia una buena vida».

Y dijo: «El alma de aquel que no se preocupa por lo que ha perdido, descansa y aclara su juicio».

Y dijo: «Aquel que no agradece los bienes que le han otorgado, no puede incrementar sus bienes; y el que refuta a sus amigos, no mantiene su amor, y el que se refuta a sí mismo, se asegura la impugación del otro».

Y dijo: «El sensato es el que se modera en la vida y protege sus palabras y quien se cría entre los buenos no codicia las cosas viles cuando se le presentan».

Y dijo: «No te avergüences de creer la verdad de cualquiera que te la diga, porque la verdad es noble en sí misma, y, por su nobleza, es noble el que la dice».

Y dijo: «Lo que hace al hombre pedir perdón por una deshonra, es mejor que las riquezas que conducen a las deshonras».

Y dijo: «El que tiene un defecto no es capaz de ver tal defecto, y si sopesara la actitud de otro, sentiría dolor por comparación con la suya».

Y dijo a uno que huía, vencido, de la batalla: «Mal haces, porque huyes». Y él respondió: «Peor es morir». Y dijo Sócrates: «Es verdad que la vida es mejor que la muerte, cuando el que se retira de la muerte se va hacia una buena vida, pero cuando se retira a la mala, es mejor la muerte».

Y dijo cuando le sacaron de la cárcel para matarle, al ver al su mujer llorando: «¿Por qué lloras?». Y respondiéndole, dijo su mujer: «¿Cómo no voy a llorar cuando veo que te van a matar, en contra de toda razón?». Y dijo Sócrates: «¿Preferirías que me mataran por una causa justa que en contra?».

Y dijo: «¡Desdichados, separaos de la miseria de la muerte con inteligencia!».

Y dijo: «El que yerra antes de conocer la verdad, cuando la conoce es perdonado; y al que yerra cuando conocía la verada, no debe ser perdonado».

Y dijo: «El vino y la sabiduría no pueden coexistir, ya que son contrarios».

Y dijo: «La necesidad es una fortaleza para el sensato con la que se defiende de los torpes, y, para el ignorante, es un camino hacia ella».

Y dijo: «Halagad o contened la ira con el silencio».

Y dijo: «Las pérdidas que se pierden a causa de un ignorante no se recuperan, y lo que tiene el sabio le sigue, dondequiera que vaya».

Y lo vituperó un ignorante, al que dijo uno de sus compañeros: «Dame permiso para vengarte». Respondió: «No es sabio el que da permiso para hacer el mal».

Y dijo: «Por la justicia se fortalecen las cosas, y por la injusticia enferman».

Y dijo: «Cualquier cosa que hagas, que sepas de cierto lo que no puedes ocultar porque, aunque esto se oculte por un corto periodo de tiempo, después saldrá a la luz».

Y dijo: «La buena fama es mejor que el haber, pues el haber se consume y la fama perdura. Así, la sabiduría es la riqueza que no se pierde ni disminuye».

Y dijo: «Ten cuidado con la embriaguez porque el seso ocupado por el vino se asemeja al caballo que tira al que lo cabalga y que, además, corre mucho más que él».

Y dijo: «Cuando quieras dar consejo a alguien sobre tus actos, averigua cómo se maneja a sí mismo en sus asuntos, porque, si observaras que no endereza su alma y que persigue aquello que le haga ganar algunas bondades, mucho más será negligente contigo y, ¿qué beneficios obtendrás de su consejo?, no se preocupará porque te consideraría de menor precio que a sí mismo. Evita, asimismo, ir en contra de las leyes provechosas para el pueblo o de las establecidas por los reyes».

Y dijo: «Es preferible la pobreza al mal que se obtiene de las riquezas adquiridas».

Y dijo: «El hombre sin ciencia es como una provincia sin rey».

Y dijo: «Conviene que el rey tome para su servicio a quien, antes de reinar, conozca y tenga como bueno y fiel, ya que, después de reinar, no es capaz de conocerlos bien, porque los hombres, después, le adulan y le honran».

Y dijo: «Quien tiene a todos los hombres por igual, no puede tener amigos».

Y dijo a sus discípulos: «Encomendad todas vuestras cosas a Dios, sin excluir cosa alguna, que muchos decidieron conservar algo y se perdieron por ello».

Y dijo: «No tengas a tus pecados por poco, porque te añades a ellos, y no magnifiques tus buenas obras, porque querrás más todavía».

Y dijo a sus discípulos: «Tened cuidado con el mundo que construís para vosotros, atendiendo, como si fuera un cardo, al lugar en el que debéis poner vuestros pues. Y evitad los deseos porque la sensatez de los corazones expuestos a las fuerzas de los deseos de este mundo están ocultos de Dios por la oscuridad».

Y dijo: «Así como los que usan los sentidos del cuerpo solamente se dejan airar en presencia del rey, del mismo modo conviene que los que usan los sentidos espirituales dejen de ser iracundos por temor al rey intelectual, que siempre está presente en los ojos de los hombres».

Y dijo: «No te engañes por el sufrimiento del que sufre porque, aunque los sándalos sean fríos, sin embargo, cuando por la agitación de los vientos durante todo el día los ramos colisionan con otros ramos, así, de esta colisión surge el fuego con el que también se queman los ramos y los mismos troncos».

Y le contaron acerca de un hombre que tenía un gran tesoro, a los que respondió: «No le considero feliz hasta que no sepa si se beneficia al servirse bien de ello».

Y dieron a un hombre algo para que vituperara a Sócrates y se acercó a él y le injurió, al que respondió Sócrates: «Si supieras de otro modo en el que pudieras lucrarte a mi costa, así harías».

En casa de cierto noble honraron a otro hombre más que a Sócrates y no le importó, al que dijeron: «¿Por qué no te dueles de que le honren más a él?». Respondió. «Me dolería si su seso fuese más sublime que el mío».

Y dijo: «La sabiduría y la buena fama son mejores que los tesoros, porque el dinero o el haber pueden encontrarse en los locos y en los viles, y la sabiduría y la buena fama solo se halla en los buenos».

Y dijo: «Que piense tu alma en hacer el bien, y el cuerpo te sea favorable en ello».

Y dijo: «Ten cuidado de las falacias, sabiendo que el daño que viene de ellas; y si en ellas cayeras, trata de evadirlas lo mejor que pudieras».

Y dijo: «No muestres a cualquiera lo que escondes en tu alma, porque cosa fea es que los hombres oculten su haber en su casa y, mostrar las cosas que tienen escondidas en sus corazones».

Y un hombre vio que Sócrates vestía con ropas viejas y, admirándose, dijo: «¿Este es Sócrates, el que estableció las leyes de Atenas?». Respondió él mismo: «No se establece la ley verdadera por vestir ropas nuevas».

Y dijo a sus discípulos: «¡Despreciad la muerte y, de manera similar, despreciad a los que la temen!».

Y dijo: «A la sabiduría le interesa que el hombre sepa acerca de su alma, para qué es buena»

MADRID MEDRANO, Sonia, «*Liber philosophorum moralium antiquorum: edición crítica y traducción del Capítulo de Sócrates*», *Memorabilia* 21 (2019), pp. 1-101.

#### RESUMEN

---

El *Liber philosophorum moralium antiquorum* forma parte del corpus de literatura sapiencial hispánica que se enmarca dentro de las denominadas «rutas del saber»<sup>1857</sup> del siglo XIII. El *Liber* es la traducción latina de la obra castellana *Bocados de oro* (s. XIII), texto que, a su vez, es traducción de un original árabe de título *Mokhtâr al-Hikam wa-mahâsim al-kalim* (*Selección de sentencias y las más bellas palabras*), que el sirio-egipcio Abu'l Wafa al-Mubassir ben Fatik (1019-1097) escribió en torno a los años 1048-1049. En el presente artículo, ofrecemos la primera edición crítica completa, así como la traducción, del capítulo dedicado a Sócrates del *Liber philosophorum*.

PALABRAS CLAVE: *Liber philosophorum*, *Bocados de oro*, *Mokhtâr al-Hikam*, edición crítica, Sócrates.

MADRID MEDRANO, Sonia, «*Liber philosophorum moralium antiquorum: A Critical Edition and Translation of the Chapter of Socrates*», *Memorabilia* 21 (2019), pp. 1-101.

#### ABSTRACT

---

The *Liber philosophorum moralium antiquorum* belongs to the Hispanic Wisdom Literature corpus, which informs the cultural heritage of so called «road of wisdom» in the 13th Century. The *Liber* is the Latin translation of the *Bocados de oro* (13th C.), which, in turn, constitutes the Spanish translation of an Arabic original, i.e., the *Mokhtâr al-Hikam wa-mahâsim al-kalim* (*Choice Maxims and Finest Sayings*) written by Syrian-Egyptian author Abu'l Wafa al-Mubassir ben Fatik (1019-1097) in 1048-1049. The following pages feature the first and only complete critical edition and the translation of the chapter devoted to Socrates in the *Liber philosophorum*.

1857. Rucquoi (1998-1999: 41-58).

KEYWORDS: *Liber philosophorum*, *Bocados de oro*, *Mokhiâr al-Hikam*, critical edition, Socrates.

Enviado: 26-02-2019  
Aceptado: 01-04-2019

